

BCS

VAIANT

400 RS AR

500 RS AR

**REVERSIBILE
REVERSIBLE
RÉVERSIBLE
UMKEHRBARER
REVERSIBLE**



- I** USO E MANUTENZIONE
- GB** OPERATION AND MAINTENANCE
- F** EMPLOI ET ENTRETIEN
- D** BEDIENUNGS-UND WARTUNGSANLEITUNG
- E** USO Y MANTENIMIENTO

VALIANT

**400 RS
AR**

**REVERSIBILE
REVERSIBLE
RÉVERSIBLE**

**500 RS
AR**

**UMKEHRBARER
REVERSIBLE**

- ① USO E MANUTENZIONE**
 - ⓖ OPERATION AND MAINTENANCE**
 - ⓕ EMPLOI ET ENTRETIEN**
 - ⓓ BEDIENTUNGS-UND WARTUNGSANLEITUNG**
 - ⓔ USO Y MANTENIMIENTO**
-

I

**PRIMA DI IMPIEGARE LA TRATTRICE
LEGGERE CON ATTENZIONE
LE ISTRUZIONI CONTENUTE
IN QUESTO MANUALE**

GB

**BEFORE USING THE TRACTOR
CAREFULLY READ AND UNDERSTAND
THE INSTRUCTIONS GIVEN
IN THIS MANUAL**

F

**AVANT D'UTILISER LE TRACTEUR
LIRE ATTENTIVEMENT
LES INSTRUCTIONS
DE CE MANUEL**

D

**VOR DER BENUTZUNG DES SCHLEPPER
ALLE IN DIESEM HANDBUCH STEHENDEN
ANWEISUNGEN AUFMERKSAM
DURCHLESEN**

E

**ANTES DE USAR EL TRACTOR
LEER CON ATENCIÓN
LAS INSTRUCCIONES
DE ESTE MANUAL**

I

INDICE DEL CONTENUTO

| | |
|---|----|
| INTRODUZIONE | 6 |
| NORME DI SICUREZZA | 10 |
| -AVVERTENZE GENERALI | 10 |
| -AVVIAMENTO DEL MOTORE | 12 |
| -IMPIEGO DELLA TRATTRICE | 14 |
| -TRAINO E TRASPORTO | 18 |
| -IMPIEGO DI ATTREZZI E MACCHINE OPERATRICI | 18 |
| -ARRESTO DELLA TRATTRICE | 20 |
| -MANUTENZIONE DELLA TRATTRICE | 20 |
| DATI PER L'IDENTIFICAZIONE | 24 |
| -IDENTIFICAZIONE DELLA TRATTRICE | 24 |
| -IDENTIFICAZIONE DEL MOTORE | 24 |
| DATI E CARATTERISTICHE TECNICHE | 26 |
| -MOTORE | 26 |
| -FRIZIONE | 26 |
| -CAMBIO DI VELOCITÀ | 28 |
| -TRASMISSIONE POSTERIORE | 28 |
| -PRESA DI POTENZA | 28 |
| -SOLLEVATORE IDRAULICO | 30 |
| -ATTACCO ATTREZZI | 30 |
| -IMPIANTO IDRAULICO | 30 |
| -ASSALE ANTERIORE | 32 |
| -RUOTE ANTERIORI E POSTERIORI | 32 |
| -STERZO | 32 |
| -FRENI DI SERVIZIO | 32 |
| -FRENO DI STAZIONAMENTO E SOCCORSO | 32 |
| -CARROZZERIA E POSTO GUIDA | 32 |
| -SEDILE | 34 |
| -TRAINO | 34 |
| -IMPIANTO ELETTRICO | 34 |
| -DIMENSIONI E PESI | 36 |
| -RIFORNIMENTI (Capacità) | 36 |
| COMANDI E STRUMENTI | 43 |
| -CRUSCOTTO | 44 |
| -COMANDI PER L'UTILIZZO DELLA TRATTRICE | 54 |
| -DOPPI COMANDI | 60 |
| -COMANDI PRESA DI POTENZA | 62 |

GB

TABLE OF CONTENTS

| | |
|---|----|
| INTRODUCTION | 6 |
| SAFETY REGULATIONS | 10 |
| -GENERAL NOTICES | 10 |
| -STARTING THE ENGINE | 12 |
| -USING THE TRACTOR | 14 |
| -TOWING AND TRANSPORTING | 18 |
| -USING ATTACHMENTS AND EQUIPMENT | 18 |
| -STOPPING THE TRACTOR | 20 |
| -TRACTOR MAINTENANCE | 20 |
| IDENTIFICATION DATA | 24 |
| -TRACTOR IDENTIFICATION | 24 |
| -ENGINE IDENTIFICATION | 24 |
| TECHNICAL SPECIFICATIONS | 26 |
| -ENGINE | 26 |
| -CLUTCH | 26 |
| -GEARBOX | 28 |
| -REAR TRANSMISSION | 28 |
| -PTO | 28 |
| -HYDRAULIC LIFT | 30 |
| -HITCH | 30 |
| -HYDRAULIC SYSTEM | 30 |
| -FRONT AXLE | 32 |
| -FRONT AND REAR WHEELS | 32 |
| -STEERING | 32 |
| -MAIN BRAKES | 32 |
| -PARKING AND EMERGENCY BRAKE | 32 |
| -BODY AND DRIVING SEAT | 32 |
| -SEAT | 34 |
| -TOW | 34 |
| -ELECTRIC SYSTEM | 34 |
| -SIZE AND WEIGHTS | 36 |
| -FLUIDS (Capacity) | 36 |
| CONTROLS AND INSTRUMENTS | 43 |
| -INSTRUMENT PANEL | 44 |
| -TRACTOR OPERATING CONTROLS | 54 |
| -DUAL CONTROLS | 60 |
| -PTO CONTROLS | 62 |
| -POWER LIFT CONTROLS | 64 |

SOMMAIRE

| | |
|--|----|
| INTRODUCTION..... | 7 |
| CONSIGNES DE SECURITE | 11 |
| -GENERALITES | 11 |
| -DEMARRAGE DU MOTEUR | 13 |
| -UTILISATION DU TRACTEUR | 15 |
| -TRACTION ET TRANSPORT | 19 |
| -UTILISATION D'OUTILS ET D'EQUIPEMENTS..... | 19 |
| -ARRET DU TRACTEUR | 21 |
| -ENTRETIEN DU TRACTEUR | 21 |
| IDENTIFICATION..... | 25 |
| -IDENTIFICATION DU TRACTEUR | 25 |
| -IDENTIFICATION DU MOTEUR | 25 |
| DONNEES ET CARACTERISTIQUES | |
| TECHNIQUES..... | 27 |
| -MOTEUR | 27 |
| -EMBRAYAGE | 27 |
| -BOITE DE VITESSES | 29 |
| -TRANSMISSION ARRIERE | 29 |
| -PRISE DE FORCE | 29 |
| -RELEVAGE HYDRAULIQUE | 31 |
| -ATTELAGE DES OUTILS | 31 |
| -CIRCUIT HYDRAULIQUE | 31 |
| -ESSIEU AVANT | 33 |
| -ROUES AVANT ET ARRIERE | 33 |
| -DIRECTION..... | 33 |
| -FREINS DE SERVICE..... | 33 |
| -FREIN DE STATIONNEMENT ET SECOURS | 33 |
| -CARROSSERIE ET POSTE DE CONDUITE..... | 33 |
| -SIEGE..... | 35 |
| -TRACTION | 35 |
| -CIRCUIT ELECTRIQUE..... | 35 |
| -DIMENSIONS ET POIDS | 37 |
| -RAVITAILLEMENT (Capacités)..... | 37 |
| COMMANDES ET INSTRUMENTS..... | 43 |
| -TABLEAU DE BORD..... | 45 |
| -COMMANDES POUR L'UTILISATION DU TRACTEUR | 55 |
| -COMMANDES DOUBLES | 61 |
| -COMMANDES DE LA PRISE DE FORCE | 63 |

INHALTSVERZEICHNIS

| | |
|---|----|
| EINLEITUNG..... | 7 |
| SICHERHEITSBESTIMMUNGEN..... | 11 |
| -ALLGEMEINE HINWEISE | 11 |
| -STARTEN DES MOTORS..... | 13 |
| -BENUTZUNG DES SCHLEPPERS..... | 15 |
| -ZIEHEN UND TRANSPORTIEREN..... | 19 |
| -BENUTZUNG VON GERÄTEN UND ARBEITSMASCHINEN..... | 19 |
| -ANHALTEN DES SCHLEPPERS | 21 |
| -WARTUNG DES SCHLEPPERS..... | 21 |
| KENNDATEN | 25 |
| -IDENTIFIZIERUNG DES SCHLEPPERS..... | 25 |
| -IDENTIFIZIERUNG DES MOTORS | 25 |
| TECHNISCHE DATEN UND MERKMALE..... | 27 |
| -MOTOR..... | 27 |
| -KUPPLUNG | 27 |
| -SCHALTGETRIEBE..... | 29 |
| -HINTERRADANTRIEB | 29 |
| -ZAPFWELLE..... | 29 |
| -HYDRAULISCHER KRAFTHEBER..... | 31 |
| -DREIPUNKTAUFHÄNGUNG | 31 |
| -HYDRAULISCHE ANLAGE | 31 |
| -VORDERACHSE | 33 |
| -VORDER- UND HINTERRÄDER | 33 |
| -LENKUNG..... | 33 |
| -BETRIEBSBREMSE | 33 |
| -NOT- UND FESTSTELLBREMSE | 33 |
| -AUFBAU UND FAHRERPLATZ | 33 |
| -FAHRERSITZ | 35 |
| -ANHÄNGERKUPPLUNG..... | 35 |
| -ELEKTRISCHE ANLAGE | 35 |
| -ABMESSUNGEN UND GEWICHTE | 37 |
| -FÜLLMENGEN | 37 |
| STELLTEILE UND ANZEIGEVORRICHTUNGEN..... | 43 |
| -ARMATURENBRETT | 45 |
| -STELLTEILE FÜR DIE BENUTZUNG DES SCHLEPPERS | 55 |
| -DOPPELTE STELLEILE | 61 |
| -STELLEILE FÜR DIE ZAPFWELLE | 63 |

INDICE DEL CONTENIDO

| | |
|--|----|
| INTRODUCCIÓN..... | 7 |
| NORMAS DE SEGURIDAD..... | 11 |
| -ADVERTENCIAS GENERALES | 11 |
| -ARRANQUE DEL MOTOR | 13 |
| -EMPLEO DEL TRACTOR | 15 |
| -REMOLQUE Y TRANSPORTE..... | 19 |
| -EMPLEO DE HERRAMIENTAS Y MÁQUINAS OPERATIVAS | 19 |
| -PARADA DEL TRACTOR | 21 |
| -MANTENIMIENTO DEL TRACTOR | 21 |
| DATOS PARA LA IDENTIFICACIÓN | 25 |
| -IDENTIFICACIÓN DEL TRACTOR..... | 25 |
| -IDENTIFICACIÓN DEL MOTOR | 25 |
| DATOS Y CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS..... | 27 |
| -MOTOR..... | 27 |
| -EMBRAGUE | 27 |
| -CAMBIO DE VELOCIDADES | 29 |
| -TRANSMISIÓN POSTERIOR | 29 |
| -TOMA DE POTENCIA | 29 |
| -ELEVADOR HIDRÁULICO | 31 |
| -ENGANCHE HERRAMIENTAS | 31 |
| -INSTALACIÓN HIDRÁULICA | 31 |
| -EJE ANTERIOR..... | 33 |
| -RUEDAS ANTERIORES Y POSTERIORES | 33 |
| -VOLANTE..... | 33 |
| -FRENOS DE SERVICIO | 33 |
| -FRENO DE ESTACIONAMIENTO Y DE EMERGENCIA | 33 |
| -CARROCERÍA Y ASIENTO CONDUCTOR | 33 |
| -ASIENTO..... | 35 |
| -REMOLQUE..... | 35 |
| -INSTALACIÓN ELÉCTRICA | 35 |
| -DIMENSIONES Y PESOS | 37 |
| -ABASTECIMIENTOS (Capacidades)..... | 37 |
| MANDOS E INSTRUMENTOS..... | 43 |
| -SALPICADERO..... | 45 |
| -MANDOS PARA EL USO DEL TRACTOR | 55 |
| -MANDOS DOBLES..... | 61 |
| -MANDOS TOMA DE POTENCIA..... | 63 |

| | |
|---|-----|
| -COMANDO SOLLEVATORE A MARTINETTI..... | 64 |
| -COMANDI DISTRIBUTORI IDRAULICI AUSILIARI | 66 |
| -COMANDI SOLLEVATORE ATTREZZI A POSIZIONE E SFORZO CONTROLLATI..... | 68 |
| -COMANDO SOLLEVATORE ATTREZZI CON SOSPENSIONE IDRAULICA..... | 70 |
| IMPIEGO DELLA TRATTRICE..... | 74 |
| -ORIENTAMENTO POSTO DI GUIDA | 74 |
| -REGOLAZIONE DEL SEDILE | 78 |
| -REGOLAZIONE DEL SEDILE KAB (A RICHIESTA) | 80 |
| -PRIMA DI AVVIARE IL MOTORE..... | 84 |
| -CONTROLLI PRE-AVVIAMENTO | 84 |
| -AVVIAMENTO DEL MOTORE..... | 84 |
| -ARRESTO DEL MOTORE..... | 90 |
| -AVVIAMENTO DELLA TRATTRICE | 90 |
| -ARRESTO DELLA TRATTRICE | 92 |
| -BLOCCAGGIO/SBLOCCAGGIO DEI DIFFERENZIALI | 96 |
| -IMPIEGO DELLA PRESA DI POTENZA | 96 |
| -IMPIEGO DEL GANCIO DI TRAINO | 100 |
| -IMPIEGO DELL'ATTACCO ATTREZZI | 102 |
| -IMPIEGO DEL SOLLEVATORE IDRAULICO NORMALE | 104 |
| -IMPIEGO DEL SOLLEVATORE ATTREZZI CON SOSPENSIONE IDRAULICA (opzionale su ver. RS)..... | 104 |
| -IMPIEGO DEL SOLLEVATORE ATTREZZI A POSIZIONE E SFORZO CONTROLLATI..... | 108 |
| -IMPIEGO DEI DISTRIBUTORI IDRAULICI AUSILIARI..... | 114 |
| -VARIAZIONE DELLE CARREGGiate..... | 116 |
| ISTRUZIONI PER LA MANUTENZIONE | 122 |
| -PRESCRIZIONI PER IL RODAGGIO | 122 |
| -MANUTENZIONE PERIODICA | 122 |
| -FUSIBILI IMPIANTO ELETTRICO..... | 142 |
| -MANUTENZIONE STRAORDINARIA | 144 |
| INATTIVITÀ DELLA TRATTRICE..... | 144 |

| | |
|---|-----|
| -AUXILIARY HYDRAULIC SPOOL VALVE CONTROLS | 66 |
| -CONTROLLED POSITION AND DRAFT 3-POINT HITCH CONTROLS | 68 |
| -IMPLEMENT LIFT WITH HYDRAULIC SUSPENSIONS - CONTROLS..... | 70 |
| USING THE TRACTOR | 74 |
| -DRIVING SEAT DIRECTION..... | 74 |
| -SEAT ADJUSTMENTS | 78 |
| -KAB (OPTIONAL) SEAT ADJUSTMENTS | 80 |
| -BEFORE STARTING THE ENGINE | 84 |
| -PRE-START CHECKS..... | 84 |
| -STARTING THE ENGINE | 84 |
| -STOPPING THE ENGINE..... | 90 |
| -DRIVING THE TRACTOR..... | 90 |
| -STOPPING THE TRACTOR..... | 92 |
| -DIFFERENTIAL LOCK/RELEASE | 96 |
| -USING THE PTO | 96 |
| -USING THE HITCH..... | 100 |
| -USING THE 3-POINT HITCH | 102 |
| -USING THE NORMAL HYDRAULIC LIFT..... | 104 |
| -USING THE LIFT WITH THE HYDRAULIC SUSPENSION (optional for mod. RS)..... | 104 |
| -USING THE ATTACHMENT HITCH IN CONTROLLED POSITION AND CONTROLLED DRAFT | 108 |
| -USING THE AUXILIARY SPOOL VALVES | 114 |
| -CHANGING WHEEL GAUGE | 116 |
| MAINTENANCE INSTRUCTIONS | 122 |
| -RUNNING IN..... | 122 |
| -ROUTINE MAINTENANCE..... | 122 |
| -ELECTRIC SYSTEM FUSES..... | 142 |
| -SPECIAL MAINTENANCE | 144 |
| STORING TRACTOR WHEN NOT IN USE | 144 |

F

| | |
|---|-----|
| -COMMANDE DU RELEVAGE A VERIN | 65 |
| -COMMANDES DES DISTRIBUTEURS HYDRAULIQUES AUXILIAIRES | 67 |
| -COMMANDE DU RELEVAGE A SUSPENSION HYDRAULIQUE | 71 |
| UTILISATION DU TRACTEUR | 75 |
| -ORIENTATION DU POSTE DE CONDUITE | 75 |
| -REGLAGE DU SIEGE | 79 |
| -REGLAGE DU SIEGE KAB (EN OPTION) | 81 |
| -AVANT DE DEMARRER LE MOTEUR | 85 |
| -CONTROLES AVANT LA MISE EN ROUTE | 85 |
| -DEMARRAGE DU MOTEUR | 85 |
| -ARRET DU MOTEUR | 91 |
| -MISE EN ROUTE DU TRACTEUR | 91 |
| -ARRET DU TRACTEUR | 93 |
| -BLOCAGE/DEBLOCAGE DES DIFFERENTIELS | 97 |
| -UTILISATION DE LA PRISE DE FORCE | 97 |
| -UTILISATION DU CROCHET DE TRACTION | 101 |
| -UTILISATION DE L'ATTelage DES OUTILS | 103 |
| -UTILISATION DU RELEVAGE HYDRAULIQUE NORMAL | 105 |
| -UTILISATION DU RELEVAGE D'OUTILS A SUSPENSION HYDRAULIQUE | 105 |
| -UTILISATION DU RELEVAGE DES OUTILS A CONTROLE DE POSITION ET D'EFFORT | 109 |
| -UTILISATION DES DISTRIBUTEURS AUXILIAIRES | 115 |
| -MODIFICATION DES VOIES | 117 |
| INSTRUCTIONS POUR L'ENTRETIEN | 123 |
| -CONSIGNES DE RODAGE | 123 |
| -ENTRETIEN PERIODIQUE | 123 |
| -FUSIBLES DE L'INSTALLATION ELECTRIQUE .. | 143 |
| -ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE | 145 |
| INACTIVITE DU TRACTEUR | 145 |

D

| | |
|--|-----|
| -STELLTEIL FÜR KRAFTHEBER MIT HYDRAULIKZYLINDER | 65 |
| -STELLTEILE FÜR ZUSÄTZLICHE HYDRAULISCHE STEUERGERÄTE | 67 |
| -STELLTEILE FÜR GERÄTEKRAFTHEBER MIT LAGE- UND ZUGKRAFTREGELUNG | 69 |
| -AUSTERUNG DES GERÄTEHEBERS MIT HYDRAULISCHER AUSHEBUNG | 71 |
| BENUTZUNG DES SCHLEPPERS | 75 |
| -AUSRICHTUNG DES FAHRERPLATZES | 75 |
| -EINSTELLUNG DES FAHRERSITZES | 79 |
| -EINSTELLUNG DES FAHRERSITZES KAB (AUF WUNSCH) | 81 |
| -VOR DEM STARTEN DES MOTORS | 85 |
| -KONTROLLEN VOR DEM STARTEN | 85 |
| -STARTEN DES MOTORS | 85 |
| -ABSTELLEN DES MOTORS | 91 |
| -ANFAHREN DES SCHLEPPERS | 91 |
| -ANHALTEN DES SCHLEPPERS | 93 |
| -EIN- UND AUSSCHALTEN DER DIFFERENTIALSPERRE | 97 |
| -BENUTZUNG DER ZAPFWELLE | 97 |
| -BENUTZUNG DER ANHÄNGERKUPPLUNG | 101 |
| -BENUTZUNG DER DREIPUNKTAUFHÄNGUNG | 103 |
| -BENUTZUNG DES NORMALEN HYDRAULIKHEBERS | 105 |
| -BENUTZUNG DES GERÄTEHEBERS MIT HYDRAULISCHER AUSHEBUNG | 105 |
| -BENUTZUNG DES KRAFTHEBERS MIT LAGE- UND ZUGKRAFTREGELUNG | 109 |
| -BENUTZUNG DER ZUSÄTZLICHEN HY- DRAULISCHEN STEUERGERÄTE | 115 |
| -ÄNDERUNG DER SPURWEITE | 117 |
| WARTUNGSANLEITUNG | 123 |
| -VORSCHRIFTEN FÜR DIE EINLAUFZEIT | 123 |
| -REGELMÄSSIGE WARTUNG | 123 |
| -SICHERUNGEN DER ELEKTRISCHEN ANLAGE | 143 |
| -AUSSERORDENTLICHE WARTUNG | 145 |
| STILLSTANDSZEITEN DES SCHLEPPERS | 145 |

E

| | |
|--|-----|
| -MANDO ELEVADOR CON CRICS | 65 |
| -MANDOS DISTRIBUIDORES HIDRÁULICOS AUXILIARES | 67 |
| -COMMANDES DU RELEVAGE DES OUTILS A CONTROLE DE POSITION ET D'EFFORT | 69 |
| -MANDOS ELEVADOR HERRAMIENTAS EN POSICIÓN Y ESFUERZO CONTROLADOS | 69 |
| -MANDO ELEVADOR APEROS CON SUSPENSION HYDRAULICA | 71 |
| EMPLEO DEL TRACTOR | 75 |
| -ORIENTACIÓN ASIENTO CONDUCTOR | 75 |
| -AJUSTE DEL ASIENTO | 79 |
| -AJUSTE DEL ASIENTO KAB (BAJO PEDIDO) | 81 |
| -ANTES DE PONER EN MARCHA EL MOTOR | 85 |
| -CONTROLES PREVIOS AL ARRANQUE | 85 |
| -ARRANQUE DEL MOTOR | 85 |
| -PARADA DEL MOTOR | 91 |
| -ARRANQUE DEL TRACTOR | 91 |
| -PARADA DEL TRACTOR | 93 |
| -BLOQUEO/DESBLOQUEO DE LOS DIFERENCIALES | 97 |
| -EMPLEO DE LA TOMA DE POTENCIA | 97 |
| -EMPLEO DEL GANCHO DE REMOLQUE | 101 |
| -EMPLEO DEL ENGANCHE DE HERRAMIENTAS | 103 |
| -EMPLEO DEL ELEVADOR HIDRÁULICO NORMAL | 105 |
| -EMPLEO DEL ELEVADOR APEROS CON SUSPENSION HIDRAULICA | 105 |
| -EMPLEO DEL ELEVADOR DE HERRAMIENTAS CON POSICIÓN Y ESFUERZO CONTROLADOS | 109 |
| -EMPLEO DE LOS DISTRIBUIDORES HIDRÁULICOS AUXILIARES | 115 |
| -VARIACIÓN DE LAS PISTAS | 117 |
| INSTRUCCIONES PARA EL MANTENIMIENTO .. | 123 |
| -NORMAS PARA EL RODAJE | 123 |
| -MANTENIMIENTO PERIÓDICO | 123 |
| -FUSIBLES INSTALACIÓN ELÉCTRICA | 143 |
| -MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO | 145 |
| INACTIVIDAD DE LA MÁQUINA | 145 |

INTRODUZIONE

- Questo Manuale contiene le istruzioni per l'uso e la manutenzione delle trattrici agricole reversibili:
- **VALIANT 400** nelle versioni:
 - AR** - articolato
 - RS** - ruote sterzanti.
- **VALIANT 500** nelle versioni:
 - AR** - articolato
 - RS** - ruote sterzanti.

NOTA

Tutti i modelli sono dotati di posto guida girevole per utilizzo in versione retroversa.

Se non indicato diversamente, i dati e le informazioni contenuti in questo Manuale sono applicabili a tutti i modelli. Quando i dati e le informazioni si riferiscono ad una sola versione, i medesimi sono evidenziati mediante i seguenti simboli:

- **[AR]** VALIANT 400 e VALIANT 500 articolati;
 - **[RS]** VALIANT 400 e VALIANT 500 ruote sterzanti.
 - Con ogni trattrice, oltre al presente Manuale, viene consegnata anche una copia del Manuale d'Uso e Manutenzione del motore, che costituisce parte integrante della documentazione a corredo.
 - Il contenuto di questo Manuale è conforme alle ultime informazioni tecniche disponibili al momento della stampa.
- La Ditta Costruttrice si riserva il diritto di effet-

INTRODUCTION

- This manual contains the use and maintenance instructions for the reversible agricultural tractors:
- **VALIANT 400** in the models:
 - AR** - articulated
 - RS** - steering wheels.
- **VALIANT 500** in the models:
 - AR** - articulated
 - RS** - steering wheels.

NOTE

All the models are equipped with reversible driving seat to be used in the rear working position.

Unless otherwise indicated, the data and information given in this manual apply to all models. When the data and information refer to individual models, they are identified with the following symbols:

- **[AR]** VALIANT 400 and VALIANT 500 articulated;
 - **[RS]** VALIANT 400 and VALIANT 500 steering wheels.
 - In addition to this manual, each tractor is complete with a copy of the engine operating and maintenance manual which is therefore an integral part of the standard documentation delivered with the tractor.
 - The contents of this manual are in conformity with the latest technical information available when printed.
- Manufacturer reserves the right to modify this

INTRODUCTION

• Ce Manuel contient les instructions pour l'emploi et l'entretien des tracteurs agricoles réversibles:

– **VALIANT 400** dans les versions:

AR - articulé

RS - aux roues braquées.

– **VALIANT 500** dans les versions:

AR - articulé

RS - aux roues braquées.

NOTE

Tous les modèles sont munis d'une poste de conduite pivotant pour utilisation en version inversée.

Sauf indication contraire les données et les informations contenues dans ce Manuel sont applicables à tous les modèles. Quand les données et les informations se réfèrent à un seul modèle elles sont repérées par les symboles suivants:

– **[AR]** VALIANT 400 et
VALIANT 500 articulés;

– **[RS]** VALIANT 400 et
VALIANT 500 aux roues braquées.

• Chaque tracteur est accompagné, en plus de ce manuel, d'une copie du manuel d'utilisation et d'entretien du moteur faisant partie intégrante de la documentation.

• Le contenu de ce manuel est conforme aux dernières informations techniques disponibles au moment de l'impression.
Le Constructeur se réserve le droit d'apporter

EINLEITUNG

• Dieses Handbuch enthält die Gebrauchs- und Wartungsanweisungen für die umkehrbare Landbauschlepper:

– **VALIANT 400** in den Ausführungen:

AR - gelenkig

RS - lenkbare Räder.

– **VALIANT 500** in den Ausführungen:

AR - gelenkig

RS - lenkbare Räder.

ANMERKUNG

Alle Modelle sind mit schwenkbarem Fahrersitz für die Rückwärtsanwendung ausgestattet.

Wenn nichts anders angegeben ist, beziehen sich die Daten und Informationen in diesem Handbuch auf allen Modellen. Wenn die Daten und die Informationen sich dagegen auf nur ein Modell beziehen, werden diese mit den folgenden Symbolen gekennzeichnet:

– **[AR]** VALIANT 400 und
VALIANT 500 gelenkig;

– **[RS]** VALIANT 400 und
VALIANT 500 lenkbare Räder.

• Mit jedem Schlepper wird neben einem Exemplar dieses Handbuchs auch eine Kopie der Betriebs- und Wartungsanleitung des Motors ausgeliefert, die zur technischen Dokumentation dieses Schleppers gehört.

• Der Inhalt dieses Handbuchs entspricht dem Stand der technischen Informationen beim seinem Druck. Der Hersteller behält sich das Recht vor, jederzeit ohne vorherige Mitteilung Konstruktionsän-

INTRODUCCIÓN

• Este Manual contiene las instrucciones por el empleo y la manutención de los tractores agrícolas reversibles:

– **VALIANT 400** en los modelos:

AR - articulado

RS - ruedas terciadas.

– **VALIANT 500** en los modelos:

AR - articulado

RS - ruedas terciadas.

NOTA

Todos los modelos están dotados de un asiento del conductor giratorio para su uso en la versión marcha atrás.

Quando non se indica lo contrario los datos y la información en este manual son aplicables a todos los modelos. Cuando los datos y las informaciones se refieren a un solo modelo se especifica con los siguientes caracteres:

– **[AR]** VALIANT 400 y
VALIANT 500 articulado;

– **[RS]** VALIANT 400 y
VALIANT 500 ruedas terciadas.

• Con cada uno de los tractores, además del presente manual, se entrega también una copia del manual de uso y mantenimiento del motor, que es una parte integrante de la documentación aportada.

• El contenido de este manual es conforme a las últimas informaciones técnicas disponibles en el momento de su impresión.
La Empresa Fabricante se reserva el derecho de efectuar modificaciones en cualquier mo-

tuare modifiche in qualsiasi momento, senza preavviso e senza incorrere in nessuna sanzione.

- ASSISTENZA POST-VENDITA.

Il **Servizio Assistenza Tecnica** è l'unico Servizio autorizzato ad intervenire sulla macchina in garanzia, in appoggio alla **Rete Esterna Autorizzata**.

Il **Servizio Ricambi** mette a disposizione parti di ricambio originali.

L'uso di ricambi originali consente di conservare inalterate nel tempo le qualità della macchina e dà diritto alla GARANZIA sul prodotto nel periodo previsto.

L'impiego di ricambi non originali fa decadere automaticamente la garanzia.

manual at any time without prior notice and without incurring in any penalties.

- AFTER-SALES SERVICE. The **After-Sales Services** is exclusively authorized to carry under warranty work on the tractor and support the **authorized assistance network**.

The **After-Sales Services** uses only original spare parts.

The use of original spare parts ensures unaltered performance down the years and gives the owner the right to the Warranty on the tractor for the established period.

The use of non-original spare parts cancels automatically the Warranty.

F

des modifications à tout moment et sans préavis.

- SERVICE APRES-VENTE. Le **Service Après-vente** est le seul agréé pour les interventions sur la machine sous garantie. Le **Service Pièces Détachées** met à votre disposition les pièces détachées d'origine. L'utilisation de pièces détachées d'origine permet de conserver les qualités de la machine inaltérées dans le temps et donne droit à la GARANTIE contractuelle. L'emploi de pièces de rechange qui ne sont pas originales fait déchoir automatiquement la garantie.

D

derungen vorzunehmen, ohne sich dadurch irgendwelcher Sanktionen schuldig zu machen.

- NACH-VERKAUFS-SERVICE. Der **technische Kundendienst**, unterstützt durch das autorisierte Servicenetz, ist der **einzige Service**, der in der Garantiezeit berechtigt ist, an der Maschine zu arbeiten. Der **Ersatzteilservice** stellt Originalersatzteile zur Verfügung. Die Verwendung von Originalersatzteilen macht es möglich, die Qualität des Schleppers auf lange Zeit konstant zu halten und gibt das Recht, innerhalb der vorgesehenen Fristen die GARANTIE in Anspruch zu nehmen. Bei Verwendung von nicht Originalersatzteilen verfällt automatisch die Garantie.

E

mento, sin avisar con antelación ni incurrir en ninguna sanción.

- ASISTENCIA POSTVENTA. El **Servicio Asistencia Técnica** es el único **Servicio autorizado** para intervenir en la máquina durante la garantía, asistida por la red externa autorizada. El **Servicio Asistencia Recambios** ofrece a su disposición piezas de recambio originales. El uso de recambios originales permite conservar inalteradas en el tiempo las cualidades de la máquina y confiere el derecho a la GARANTÍA del producto durante el período previsto. El empleo de las piezas de repuesto que no son originales hace decaer automáticamente la garantía.

I

NORME DI SICUREZZA

AVVERTENZE GENERALI



PRUDENZA

La prudenza è insostituibile, non c'è regola migliore per prevenire gli incidenti.



ISTRUZIONE

La trattrice deve essere utilizzata solo da persone responsabili, preventivamente istruite sull'uso della stessa ed autorizzate ad operare con la macchina.



MANUALE

Leggete attentamente questo MANUALE prima di procedere all'avviamento, all'impiego, alla manutenzione della macchina. Sostituite prontamente gli altri interventi sulla trattrice.



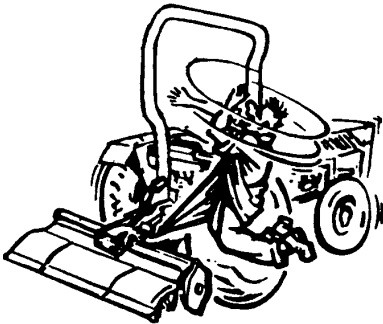
TARGHETTE

Leggete tutte le targhette applicate sulla trattrice e rispettate le norme in esse contenute prima di avviare, azionare, rifornire od eseguire la manutenzione della macchina. Sostituite prontamente le targhette danneggiate o deteriorate.



INDUMENTI ADATTI

- Non indossate indumenti svolazzanti che possono essere facile presa di parti in movimento.
- Indossare sempre dei guanti robusti nell'effettuare la manutenzione o l'applicazione di attrezzi alla trattrice.



GB

SAFETY REGULATIONS

GENERAL NOTICES



PRUDENCE

Prudence is the Golden Rule to prevent accidents.



TRAINING

The tractor must only be used by responsible persons trained in the use of the machine and duly authorized to use it.



MANUAL

Read this MANUAL carefully before starting, using, servicing, refuelling or carrying out any work on the tractor.



DECALS

Read all the decals attached to the tractor and follow their prescriptions before starting, driving, refuelling or servicing the tractor. Replace immediately any damaged or illegible decals.



SUITABLE CLOTHING

- Do not wear wide and flapping clothes that could be caught in moving parts.
- Always wear robust gloves when servicing the tractor or coupling attachments.

CONSIGNES DE SECURITE

GENERALITES



PRUDENCE

La prudence est la meilleure des garanties contre tout risque d'accident.



INSTRUCTION

Le tracteur doit être utilisé uniquement par du personnel responsable, ayant été formé à l'utilisation et autorisé à travailler avec la machine.



MANUEL

Lisez attentivement ce MANUEL avant la mise en route, l'utilisation, l'entretien, le ravitaillement en combustible ou toute autre intervention sur le tracteur.



PLAQUES SIGNALIQUES

Lisez toutes les plaques appliquées sur le tracteur et respectez les normes qui y sont indiquées avant la mise en route, le ravitaillement ou l'entretien de la machine. Remplacez immédiatement les plaques endommagées ou détériorées.



VETEMENTS APPROPRIES

- Ne portez pas de vêtements amples qui risqueraient de se prendre dans les pièces en mouvement.
- Portez toujours des gants robustes lors de l'entretien ou l'attelage d'outils sur le tracteur.

SICHERHEITSBESTIMMUNGEN

ALLGEMEINE HINWEISE



VORSICHT

Die Vorsicht ist unersetzbar. Es gibt keine bessere Maßnahme, um Unfälle zu vermeiden.



HINWEIS

Der Schlepper darf nur durch verantwortliches Personal gefahren werden, das zuvor mit der Benutzung der Maschine vertraut gemacht worden ist und die Erlaubnis hat, den Schlepper zu benutzen.



HANDBUCH

Lesen Sie dieses HANDBUCH aufmerksam durch, bevor Sie den Motor starten, den Schlepper benutzen und warten, den Kraftstofftank füllen oder andere Arbeiten an der Maschine vornehmen.



SCHILDER

Lesen Sie alle Schilder, die am Schlepper angebracht sind und beachten Sie die Anweisungen, die darauf stehen, bevor Sie den Schlepper starten, betätigen, betanken oder Wartungsarbeiten daran ausführen. Die Schilder sofort ersetzen, wenn sie beschädigt oder unleserlich geworden sind.



GEEIGNETE ARBEITSKLEIDUNG

- Tragen Sie keine weiten Kleidungsstücke, die sich in den sich bewegenden Teilen verfangen könnten.
- Tragen Sie immer dicke Arbeitshandschuhe, wenn Sie Wartungsarbeiten ausführen oder Geräte am Schlepper anbauen.

NORMAS DE SEGURIDAD

ADVERTENCIAS GENERALES



PRUDENCIA

La prudencia es insustituible, no existe ninguna norma mejor para prevenir accidentes.



INSTRUCCIONES

Los tractores deben ser usados sólo por personas responsables, que hayan recibido previa instrucción sobre el uso de los mismos y hayan sido autorizados para trabajar con la máquina.



MANUAL

Leer este MANUAL atentamente antes de proceder a la puesta en marcha, empleo, mantenimiento, abastecimiento de combustible u otras intervenciones del tractor.



PLACAS

Leer todas las placas aplicadas al tractor y respetar las normas contenidas en las mismas antes de poner en marcha, accionar, abastecer o ejecutar el mantenimiento de la máquina. Sustituir inmediatamente las placas dañadas o deterioradas.



INDUMENTARIA ADECUADA

- No llevar indumentaria con volantes que puedan quedar fácilmente atrapados por las piezas en movimiento.
- Siempre llevar puestos guantes fuertes al realizar el mantenimiento del tractor o la aplicación de herramientas.

I



CONDIZIONE FISICA

Evitate di utilizzare la trattrice in condizioni fisiche non idonee.



REGIME MOTORE

Non variate la taratura dell'apparato d'iniezione tentando di aumentare il regime massimo del motore.



IMPIANTO IDRAULICO

Non variate la taratura delle valvole di sovrappressione dei vari circuiti idraulici (idroguida, sollevatore idraulico, distributori ausiliari, ecc.).



TELAIO DI SICUREZZA

Operate sempre con il telaio di sicurezza integro e correttamente montato sulla trattrice. Controllate periodicamente che i relativi fissaggi non siano allentati e che le strutture non presentino lesioni o deformazioni provocate da urti accidentali. Non apportate modifiche al telaio stesso.



PRONTO SOCCORSO

È consigliabile mantenere a disposizione una cassetta di pronto soccorso.

AVVIAMENTO DEL MOTORE

- Prima di avviare il motore assicuratevi che il freno a mano sia bloccato e che il cambio e la presa di forza siano in folle.
- Prima di avviare il motore assicuratevi che l'attrezzo installato sia posato a terra.

GB



PHYSICAL CONDITION

Do not drive the tractor if your physical condition is not suitable.



ENGINE RPM

Do not change the injection system in an attempt of increase max. engine Rpm.



HYDRAULIC SYSTEM

Do not change the setting on the pressure relief valve on the various hydraulic circuits (power steering, hydraulic lift, auxiliary spool valves, etc.).



ROLL BAR

Always work with the entire roll bar installed on the tractor. From time to time check to be certain the restraints have not loosened and that the components have not been damaged or bent by accidental bumps. Do not modify the roll bar.



FIRST AID

It is good operating practice to have a first aid box on the tractor.

STARTING THE ENGINE

- Before starting the engine, check that the handbrake is on and the gear shift and PTO in neutral.
- Before starting the engine be certain that the attachment is resting on the ground.

F



CONDITION PHYSIQUE

Évitez d'utiliser le tracteur quand vous n'êtes pas en bonne santé.



RÉGIME MOTEUR

Ne changez pas le réglage du système d'injection en essayant d'augmenter le régime maximum du moteur.



CIRCUIT HYDRAULIQUE

Ne changez pas le réglage des vannes de surpression des différents circuits hydrauliques (direction, relevage, distributeurs auxiliaires, etc.).



ARCEAU DE SECURITE

Travaillez toujours avec l'arceau de sécurité en bon état et monté correctement sur le tracteur. Contrôlez périodiquement le serrage des fixations et que les structures ne sont pas déformées ou abîmées à la suite de chocs accidentels. Ne modifiez pas l'arceau de sécurité.



SECOURS D'URGENCE

Il est conseillé d'avoir à portée de la main une trousse de secours d'urgence.

DEMARRAGE DU MOTEUR

- Avant de démarrer le moteur assurez-vous que le frein à main est serré et que le levier de la boîte de vitesses et de la prise de force sont au point mort.
- Avant de mettre le moteur en marche assurez-vous que l'outil repose sur le sol.

D



KÖRPERLICHE VERFASSUNG

Verwenden Sie den Schlepper nicht, wenn Sie körperlich nicht fit sind.



MOTORDREHZAHL

Verstellen Sie die Einstellung der Einspritzanlage des Motors nicht, um die Höchstdrehzahl des Motors zu erhöhen.



HYDRAULISCHE ANLAGE

Die Einstellung der Überdruckventile der verschiedenen Kreisläufe (Hydrolenkung, hydraulischer Kraftheber, zusätzliche Steuergeräte, etc.) darf nicht verstellt werden.



SICHERHEITSBÜGEL

Arbeiten Sie nur dann mit dem Schlepper, wenn der Sicherheitsbügel unbeschädigt und korrekt montiert ist. Prüfen Sie regelmäßig, daß die Befestigungselemente nicht locker sitzen und daß die Strukturen weder Schäden noch Verformungen infolge Stößen aufweisen. Der Sicherheitsbügel darf nicht umgerüstet werden.



ERSTE HILFE

Halten Sie stets einen Verbandskasten für die erste Hilfe auf dem Schlepper bereit.

STARTEN DES MOTORS

- Bevor der Motor gestartet wird, ist sicherzustellen, daß die Handbremse angezogen ist und der Gangschaltthebel und der Zapfwellenschaltthebel sich in der Neutralstellung befinden.
- Bevor Sie den Motor starten, ist sicherzustellen, daß das angebaute Gerät am Boden steht.

E



CONDICIONES FÍSICAS

Evitar el uso del tractor en condiciones físicas no idóneas.



RÉGIMEN MOTOR

No alterar el calibrado del aparato de inyección para aumentar el régimen máximo del motor.



CIRCUITO HIDRÁULICO

No alterar el calibrado de las válvulas de exceso de presión de los diversos circuitos hidráulicos (conducción hidráulica, elevador hidráulico, distribuidores auxiliares, etc.).



ARMAZÓN DE SEGURIDAD

Siempre trabajar con el armazón de seguridad íntegro y montado correctamente sobre el tractor. Comprobar periódicamente que los anclajes no se aflojen y que las estructuras no estén dañadas o deformadas debido a golpes accidentales. No alterar el armazón.

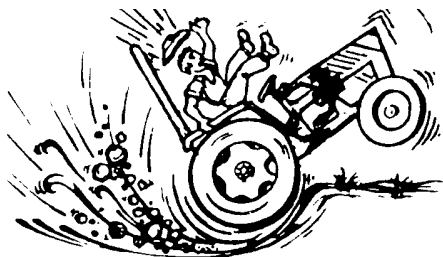
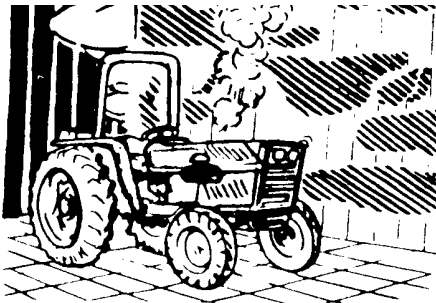


PRIMEROS AUXILIOS

Es aconsejable tener a mano un equipo de primeros auxilios.

ARRANQUE DEL MOTOR

- Antes de poner en marcha el motor comprobar que el freno de mano esté bloqueado y que el cambio y la toma de fuerza estén en punto muerto.
- Antes de poner en marcha el motor comprobar que la herramienta instalada esté apoyada a tierra.



I

- Prima di avviare il motore assicuratevi che tutti i ripari e le protezioni previste siano correttamente installati sulla trattrice (telaietto di sicurezza, cofanatura abbassata, protezione presa potenza, ecc.).
- Non tentate di avviare il motore senza essere al posto di guida.
- Non fate mai funzionare il motore in ambiente chiuso senza assicurarvi che lo stesso disponga di adeguata ventilazione, dato che i gas di scarico sono tossici.

IMPIEGO DELLA TRATTRICE

- Selezionate le carreggiate più adatte al lavoro da effettuare considerando sempre di poter disporre della miglior stabilità.
- Prima di mettere in moto la trattrice assicuratevi sempre che nel raggio d'azione della stessa non ci siano persone od ostacoli.
- Innestate gradualmente la frizione: un innesto brusco, specialmente disimpegnandosi da uno scavo, da un fossato o da un terreno fangoso oppure procedendo su di un pendio ripido, può causare pericolosi impennamenti della trattrice. Disinserite prontamente la frizione quando le ruote anteriori tendono a sollevarsi dal terreno.
- Nell'affrontare discese, mantenere sempre una marcia inserita. Non disinnestate mai la frizione e non portate mai il cambio in folle.
- Con la trattrice in movimento, l'Operatore deve risultare correttamente seduto al posto di guida.
- Non salite nè scendete dalla trattrice in movimento.

GB

- Before starting the engine check if all the guards and protections are correctly installed (roll bar, fairing, PTO guard, etc.).
- Do not attempt to start the engine unless you are in the driving seat.
- Do not run the engine in closed areas unless there is adequate ventilation. Exhaust gas is extremely toxic.

USING THE TRACTOR

- Select the best wheel gauge for the work to be done since stability is always a very important element.
- Before driving the tractor, check to be certain there are no obstacles within its working range.
- Let the clutch out slowly. If you drop the clutch, especially if working in an excavation, a ditch, muddy ground or a steep gradient can cause the tractor to jump dangerously. Always disengage the clutch if the front wheel begin to rear up from the ground.
- Always keep the tractor in gear when driving downhill.
Do not push in the clutch and never put the shift into neutral.
- The operator must be seated correctly in the driving seat when the tractor is moving.
- Do not get on or off the tractor when it is moving.
- If you have to brake, press down on the brake pedal gradually.

F

- Avant de mettre le moteur en marche assurez-vous que toutes les protections prévues sont installées correctement sur le tracteur (arceau de sécurité, capot abaissé, protection de la prise de force, etc.).
- Mettez toujours le moteur en marche à partir du poste de conduite.
- Ne laissez pas tourner le moteur dans un local clos s'il n'y a pas une ventilation appropriée, les gaz d'échappement sont toxiques.

UTILISATION DU TRACTEUR

- Sélectionnez la voie la plus appropriée au travail à effectuer en tenant toujours compte de la meilleure stabilité.
- Avant de mettre le tracteur en route assurez-vous qu'il n'y a personne dans son rayon d'action.
- Enclenchez graduellement l'embrayage; un embrayage brusque, surtout en sortie d'un creux, dans un sol boueux ou sur une pente raide, peut faire cabrer le tracteur. Débrayez immédiatement si les roues avant se soulèvent.
- Dans une descente, conservez toujours une vitesse en prise. Ne débrayez pas et ne mettez jamais le levier de vitesses au point mort.
- Quand le tracteur est en mouvement, le conducteur doit être correctement assis au poste de conduite.
- Ne pas monter ou descendre du tracteur en marche.
- Si vous devez utiliser le frein, appuyez graduellement sur la pédale.

D

- Bevor Sie den Motor starten, ist sicherzustellen, daß alle Schutzbleche und Schutzvorrichtungen korrekt auf dem Schlepper montiert sind (Sicherheitsbügel, Kotflügel gesenkt, Abdeckung des Zapfwellenstummels etc.).
- Starten Sie den Motor nicht, wenn Sie nicht vorher auf dem Fahrersitz Platz genommen haben.
- Lassen Sie den Motor nie in geschlossenen Räumen laufen, wenn Sie nicht sicher sind, daß diese ausreichend belüftet sind, denn Abgase sind giftig.

BENUTZUNG DES SCHLEPPERS

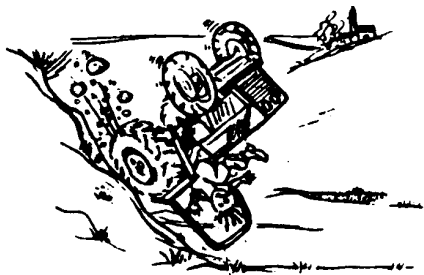
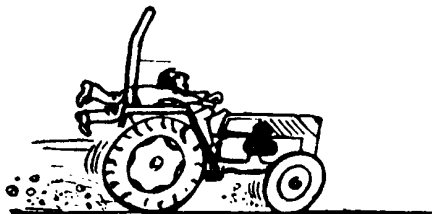
- Benutzen Sie die Spurweite, die am besten zu der Arbeit paßt, die durchgeführt werden soll, d.h. die Spurweite, bei der die größte Standsicherheit gegeben ist.
- Bevor Sie den Schlepper in Betrieb nehmen, stellen Sie immer fest, daß sich weder Personen noch Hindernisse in der Reichweite der Maschine befinden.
- Lassen Sie die Kupplung langsam kommen. Wenn man das Kupplungspedal zu schnell losläßt, besonders dann, wenn man den Schlepper aus einer Bodensenkung, einem Graben oder aus schlammigem Untergrund befreien will, kann der Schlepper gefährlich aufbäumen. Wenn die Vorderäder ihre Bodenhaftung verlieren, sofort auskuppeln.
- Bergab stets mit eingeschaltetem Gang fahren. Nie mit getretener Kupplung oder im Leerlauf fahren.
- Wenn der Schlepper fährt, muß der Fahrer sich immer korrekt auf dem Fahrersitz sitzend befinden.
- Nicht vom fahrenden Schlepper abspringen oder aufsteigen.

E

- Antes de poner en marcha el motor comprobar que todas las protecciones previstas estén instaladas correctamente en el tractor (armazón de seguridad, capó cerrado, protección toma de potencia, etc.).
- No intentar poner en marcha el motor sin estar en el asiento del conductor.
- Nunca hacer funcionar el motor en ambientes cerrados sin asegurarse que haya una ventilación adecuada, porque los gases de escape son tóxicos.

EMPLEO DEL TRACTOR

- Seleccionar las pistas más adecuadas al trabajo que se deba efectuar considerando siempre poder disponer de la mejor estabilidad.
- Antes de poner en movimiento el tractor comprobar que no haya personas u obstáculos en el radio de acción del mismo.
- Embragar gradualmente: una acción brusca, especialmente saliendo de un bache, un badén o de un firme fangoso o incluso subiendo una cuesta, puede hacer empinar el tractor de modo peligroso. Desembragar rápidamente cuando las ruedas anteriores tienden a levantarse del suelo.
- En las pendientes, siempre tener una marcha puesta. Nunca desembragar ni poner el cambio en punto muerto.
- Cuando el tractor está en movimiento, el operario debe estar sentado correctamente en el asiento del conductor.
- No subir ni bajar del tractor en movimiento.
- Si es preciso usar el freno, pisar el pedal gradualmente.
- Evitar entrar en las curvas a gran velocidad.



I

- Se dovete usare il freno, premete il pedale gradualmente.
- Evitate di abbordare curve ad alta velocità.
- Utilizzate sempre la trattoria alla velocità che vi garantisce la necessaria sicurezza in relazione alla conformazione del terreno su cui lavorate. Quando lavorate su terreni sconnessi operate con la massima cautela in modo da assicurare un'adeguata stabilità.
- Se dovete lavorare con la trattoria in dislivello, ad esempio sui fianchi di colline, procedete a velocità moderata particolarmente in sterzata. Evitate pendenze superiori al 30 %.
- Procedete con la massima cautela quando dovete operare con le ruote in prossimità del bordo di fossati o di scarpate.
- Non trasportate mai dei passeggeri, a meno che la trattoria non sia omologata anche per il trasporto di passeggeri.
- Durante il trasferimento su strade aperte al traffico, rispettate le norme del codice stradale.
- Durante la marcia non tenete i piedi sui pedali dei freni e della frizione.

GB

- Do not enter bends at high speed.
- Always drive the tractor at a speed that will ensure safe working conditions depending on the type of ground you are working on. On rough ground, drive with the utmost care to ensure stable driving conditions.
- If you have to work on uneven ground (for example, a hillside) moderate your speed especially when turning. Avoid gradients over 30 %.
- Pay particular attention when the tractor wheels are near the edges of ditches or slopes.
- Do not carry passengers unless the tractor is also certified to carry passengers.
- When driving on-road in normal traffic, follow the Highway Code.
- When driving do not ride the brakes or the clutch.

F

- Ralentissez avant d'aborder les virages.
- Utilisez toujours le tracteur à la vitesse qui vous garantit la meilleure sécurité en fonction de la conformation du sol sur lequel vous travaillez.
Lors du travail sur des sols accidentés, travaillez avec prudence pour garantir la meilleure stabilité.
- Si vous devez travailler sur des dénivelés, par exemple sur des coteaux, roulez lentement et ne tournez pas brusquement. Évitez les pentes de plus de 30%.
- Avancez avec prudence lors du travail à proximité des fossés ou des talus.
- Ne transportez jamais de passagers, à moins que le tracteur ne soit homologué pour le transport de personnes.
- Lors de la circulation sur route ouverte à la circulation, respectez le code de la route.
- Pendant la marche ne tenez pas les pieds sur les pédales des freins et de l'embrayage.

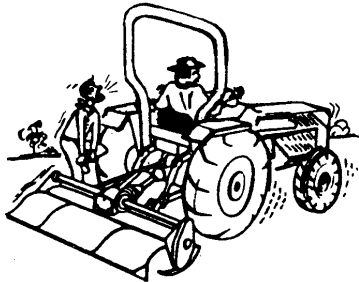
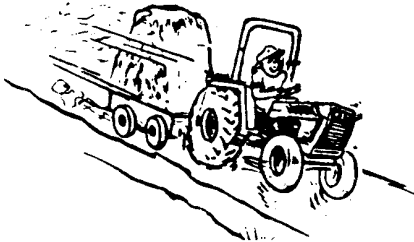
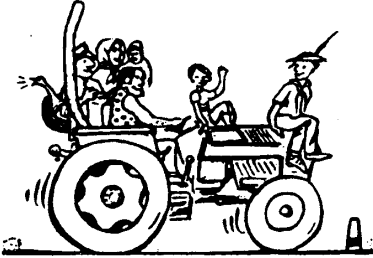
D

- Wenn Sie bremsen müssen, betätigen Sie das Pedal stufenweise.
- Fahren Sie nicht mit zu großer Geschwindigkeit in Kurven herein.
- Benutzen Sie den Schlepper immer bei einer solchen Geschwindigkeit, daß in Abhängigkeit von dem Geländetyp, auf dem Sie sich befinden, immer die erforderliche Sicherheit gegeben ist. Wenn Sie auf unebenem Gelände arbeiten, mit höchster Vorsicht vorgehen, um nicht das Gleichgewicht zu verlieren.
- Wenn Sie mit dem Schlepper auf Hanglagen arbeiten müssen, fahren Sie im Kurven immer besonders langsam. Keine Hanglagen mit über 30% Steigung fahren.
- Fahren Sie besonders vorsichtig, wenn die Räder sich am Rand von Kanälen oder Abhängen befinden.
- Während Straßenfahrten muß unbedingt die Straßenverkehrsordnung beachtet werden.
- Halten Sie beim Fahren die Füße nicht auf dem Kupplungs- und den Bremspedalen.

E

- Usar siempre el tractor a una velocidad que garantice la seguridad necesaria con relación al tipo del firme sobre el que se trabaja.
Cuando se trabaja en firmes defectuosos actuar con la máxima precaución a fin de obtener la estabilidad adecuada.
- Si es preciso trabajar con el tractor en desnivel, por ejemplo en laderas de colinas, ir a velocidad moderada, especialmente cuando se gira. Evitar pendientes superiores al 30%.
- Actuar con máxima precaución cuando se deba trabajar con las ruedas cerca del borde de zanjas o barrancos.
- Nunca llevar pasajeros, a menos que el tractor esté homologado también para el transporte de pasajeros.
- Durante la incorporación a carreteras frecuentadas por el tráfico, respetar las normas del código de circulación.
- Durante la marcha no mantener el pie sobre los pedales de freno o embrague.

TRAINO E TRASPORTO



- Per garantire la stabilità della trattrice durante la marcia, regolate correttamente il dispositivo di traino in funzione del mezzo da rimorchiare o dell'attrezzo da trainare.
- Procedete lentamente quando trainate dei carichi molto pesanti.
- Per motivi di sicurezza, non trainate rimorchi privi di sistema frenante indipendente.
- Se impiegate la trattrice per trainare carichi pesanti, utilizzate sempre gli organi di traino ed evitate di agganciarvi ai bracci inferiori dell'attacco a tre punti ed al puntone, poiché anche in quest'ultimo caso esiste pericolo d'impennamento.
- Nel trainare non abbordate mai curve con il differenziale bloccato poiché rischiereste di non riuscire a sterzare la trattrice.

IMPIEGO DI ATTREZZI E MACCHINE OPERATRICI

- Non accoppiate attrezzi o macchine operatrici richiedenti una potenza superiore alla classe d'appartenenza della trattrice.
- Non affrontate curve strette con la presa di potenza sotto forte carico; eviterete inoltre danni ai giunti cardanici dell'albero di trasmissione collegato alla presa stessa.
- Durante il collegamento dell'attrezzo, quando la trattrice retrocede, non fermatevi mai tra trattrice ed attrezzo.
- Non comandate mai la presa di potenza collegata ad una macchina operatrice senza esservi prima assicurati che nessuno si trovi nel rag-

TOWING AND TRANSPORTING

- In order to guarantee tractor stability when driving, regulate the hitch for the trailer or attachment to be towed.
- Drive slowly when towing very heavy loads.
- As a safety measure, never tow trailers without independent braking systems.
- If the tractor is used to tow heavy loads, always use the hitch and never attach it to the bottom links of the 3-point hitch or to the headstock. There is always danger of the tractor rearing up.
- When trailing, do not enter bends with the differential locked as there is the danger of not being able to steer the tractor.

USING ATTACHMENTS AND EQUIPMENT

- Do not couple attachments or equipment that require higher rating than the tractor's.
- Do not make tight turns with the PTO under heavy load. This will prevent damage to the universal couple and the transmission shaft connected to it.
- When coupling an attachment, when the tractor reverses never stand between the tractor and the attachment.
- Never operate the PTO connected to an attachment without first checking that there is nobody in the working range of the attached machine.

TRACTION ET TRANSPORT

- Pour garantir la stabilité du tracteur pendant la marche, réglez le dispositif de traction, en fonction de l'engin à remorquer ou de l'outil à tracter.
- Réduisez la vitesse lors du remorquage de charges très lourdes.
- Pour des raisons de sécurité ne tractez pas de remorques dépourvues de frein indépendant.
- Si vous utilisez le tracteur pour remorquer des charges lourdes, utilisez toujours les organes d'attelage et évitez de les accrocher aux bras inférieurs de l'attelage à trois points et au timon car il y a des risques de cabrage.
- Lors du remorquage ne prenez pas les virages avec le différentiel enclenché; vous risquez de ne pas pouvoir braquer le tracteur.

UTILISATION D'OUTILS ET D'EQUIPEMENTS

- N'accouplez pas d'outils ou d'équipements nécessitant une puissance supérieure à la classe d'appartenance du tracteur.
- Ne prenez pas de virages trop serrés avec la prise de force sous effort; vous éviterez d'endommager les joints de l'arbre à cardans.
- Lors de l'attelage de l'outil, quand le tracteur recule, ne stationnez pas entre le tracteur et l'outil.
- Ne mettez pas en marche la prise de force déjà reliée à l'équipement sans s'être assuré qu'il n'y a personne dans le rayon d'action de la machine. Vérifiez que toutes les parties tournantes de

ZIEHEN UND TRANSPORTIEREN

- Um die Standsicherheit des Schleppers beim Fahren zu garantieren, regeln Sie die Anhängerkupplung je nach dem zu ziehenden Gerät oder dem zu transportierenden Mittel.
- Wenn Sie besonders schwere Lasten ziehen, fahren Sie langsam.
- Aus Sicherheitsgründen dürfen keine Anhänger ohne unabhängige Bremsanlagen gezogen werden.
- Wenn Sie schwere Lasten mit dem Schlepper ziehen, benutzen Sie immer die Anhängervorrichtungen und vermeiden den Anschluß an den Unterlenker oder dem Oberlenker der Dreipunktaufhängung, weil auch in diesem Fall Aufbaumgefahr besteht.
- Beim Ziehen von Geräten oder Anhängern sollten Kurven nie mit gesperrtem Differential angegangen werden, weil der Schlepper dann nicht gelenkt werden kann.

BENUTZUNG VON GERÄTEN UND ARBEITSMASCHINEN

- Bauen Sie keine Geräte oder Arbeitsmaschinen am Schlepper an, die eine höhere Leistungsklasse als die dieses Schleppers verlangen.
- Keine Kurven anfahren, wenn die Zapfwelle stark belastet ist. Dann vermeiden Sie auch Schäden an den Gelenkwellen des Triebwelle, die mit der Zapfwelle verbunden ist.
- Wenn Geräte angebaut sind und der Schlepper rückwärts fährt, bleiben Sie nie zwischen Schlepper und Gerät stehen.
- Betätigen Sie nie die Zapfwelle, die an eine Arbeitsmaschine angeschlossen ist, ohne vorher si-

REMOLQUE Y TRANSPORTE

- Para garantizar la estabilidad del tractor durante la marcha, ajustar correctamente el dispositivo de remolque de acuerdo con el remolque o de la herramienta que se deba remolcar.
- Avanzar lentamente cuando se remolcan cargas muy pesadas.
- Por motivos de seguridad, no remolcar remolques desprovistos de freno independiente.
- Si se usa el tractor para remolcar cargas pesadas, usar siempre los órganos de remolque y evitar enganchar en los brazos inferiores del anclaje de tres puntos y en el puntal, porque incluso en este último caso existe el peligro de elevación de las ruedas anteriores.
- Cuando se remolca, nunca entrar en curvas con el diferencial bloqueado, puesto que resultaría difícil hacer girar el tractor.

EMPLEO DE HERRAMIENTAS Y MÁQUINAS OPERATIVAS

- No acoplar herramientas o máquinas operativas que requieran una potencia superior al tipo de tractor.
- No entrar en curvas estrechas con la toma de potencia bajo una fuerte carga; así se evitarán entre otros desperfectos de juntas cardán del árbol de transmisión conectado a la propia toma.
- Durante la conexión de la herramienta, cuando el tractor retrocede, no detenerse jamás entre el tractor y la herramienta.
- Nunca manipular la toma de potencia conectada a una máquina operativa sin haber comprobado antes que no haya nadie en el radio de

I

gio di azione della macchina collegata. Verificare anche che tutte le parti rotanti dell'albero presa di potenza siano ben schermate.

ARRESTO DELLA TRATTRICE

- **Quando il trattore è stazionario, non lasciate mai l'attrezzo collegato in posizione sollevata.**

- Prima di abbandonare il posto di guida azionate il freno a mano, portate la leva del cambio in folle, disinnestate la presa di potenza e arrestate il motore.

Inoltre quando abbandonate il trattore incustodito togliete sempre la chiave d'avviamento dal cruscotto.

- Quando parcheggiate cercate possibilmente un terreno in piano, ed applicate il freno a mano. Su terreno in pendio, oltre a bloccare il freno a mano, disponete un cuneo sotto una delle ruote a valle.

MANUTENZIONE DELLA TRATTRICE

- Indossare guanti robusti.

- Asportate il tappo del radiatore solo quando il motore si è sufficientemente raffreddato: a motore fermo, ruotate lentamente il tappo e scaricate la pressione prima di rimuoverlo completamente.

- Prima di intervenire su qualsiasi componente dell'impianto elettrico, staccate il cavo di massa della batteria.

- Prima di staccare qualsiasi tubazione idraulica, assicurarsi che nell'impianto non esista pressione.

GB

Check to be sure that all the rotating parts of the PTO are protected with guards.

STOPPING THE TRACTOR

- **Never leave the attachment raised when the tractor is parked.**

- Before leaving the driving seat, pull up the parking brake, set the gear lever in neutral, disengage the PTO and switch the engine off. Also, when you leave the tractor by itself, always remove the key from the ignition.

- When you park, always look for flat ground and put the handbrake on. On a slope, in addition to putting the handbrake on, put a chock under the downhill wheels.

TRACTOR MAINTENANCE

- Always wear robust gloves.

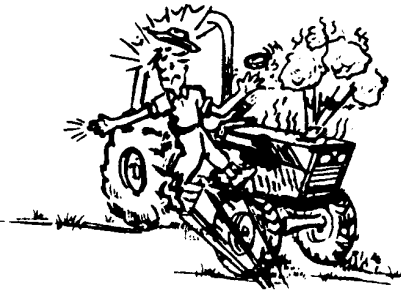
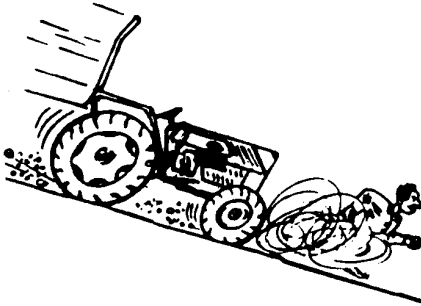
- Remove the radiator cap only when the engine is sufficiently cool.

With the engine switched off, turn the cap slowly to vent the pressure from the cooling circuit before removing it completely.

- Before working on any part of the electric system, detach the power cable (+) from the battery.

- Before detaching any hydraulic line, check to be certain the system is not pressurized.

- Leaks of pressurized hydraulic fluid can cause serious personal injury. If there are leaks, use all suitable accident pre-



F

l'arbre de prise de force sont protégées correctement.

ARRET DU TRACTEUR

• Quand le tracteur est stationné appuyez l'outil attelé sur le sol.

- Avant de descendre du poste conduite actionnez le frein à main, placez le levier de vitesses au point mort, débrayez la prise de force et arrêtez le moteur.
Quand vous laissez le tracteur enlevez toujours la clé de démarrage du tableau de bord.
- Garez le tracteur sur un terrain plat et serrez le frein à main. Sur les terrains en pente, mettez une cale sous l'une des roues en aval.

ENTRETIEN DU TRACTEUR

- Portez des gants robustes.
- Enlevez le bouchon du radiateur uniquement quand le moteur est suffisamment froid.
Le moteur étant arrêté, tournez lentement le bouchon et déchargez la pression avant de l'enlever entièrement.
- Avant d'intervenir sur un quelconque composant du circuit électrique, débranchez le câble de masse de la batterie.
- Avant de débrancher une quelconque tuyauterie hydraulique, assurez-vous qu'il n'y a pas de pression dans le circuit.
- La fuite d'huile hydraulique sous pression peut provoquer des blessures graves. Lors de la recherche des fuites portez des vêtements de protection individuelle (lunettes, gants, etc.).

D

chergestellt zu haben, daß sich niemand in der Reichweite der angebauten Maschine aufhält. Auch sicherstellen, daß alle sich drehenden Teile der Zapfwelle abgedeckt sind.

ANHALTEN DES SCHLEPPERS

• Wenn der Schlepper steht, lassen Sie die angebauten Geräte nie in der ausgehobenen Stellung stehen.

- Bevor Sie den Fahrersitz verlassen, immer die Handbremse ziehen, der Gangschalthebel in die Neutralstellung bringen, die Zapfwelle ausschalten und den Motor abstellen. Wenn Sie den Schlepper unbewacht stehenlassen, immer den Zündschlüssel vom Armaturenbrett ziehen.
- Wenn Sie den Schlepper parken, tun Sie dies auf einem möglichst ebenen Gelände und ziehen die Handbremse an. Beim Parken im Gefälle reicht das Ziehen der Handbremse nicht aus. Zusätzlich einen Radkeil unter ein talwärts stehendes Rad stecken.

WARTUNG DES SCHLEPPERS

- Kräftige Arbeitshandschuhe benutzen.
- Die Kühlerverschraubung erst dann abnehmen, wenn der Motor ausreichend abgekühlt ist. Bei stehenden Motor den Verschluß langsam aufdrehen und den Druck ablassen, bevor man ihn ganz aufschraubt.
- Bevor man an irgendeinem Teil der elektrischen Anlage arbeitet, das Massekabel der Batterie abtrennen.
- Bevor man irgendeine Leitung der hydraulischen Anlage abtrennt, sicherstellen, daß die Anlage nicht mehr unter Druck steht.
- Das Austreten von unter Druck stehendem Hydrauliköl kann zu schweren Verletzungen führen.

E

acción de la máquina conectada. Comprobar también que todas las piezas en movimiento de rotación del árbol de toma de potencia estén bien cubiertas con la debida protección.

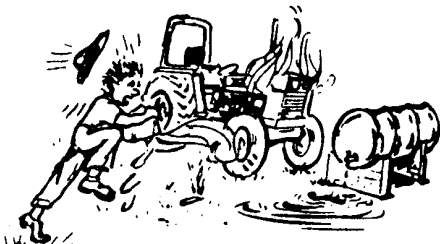
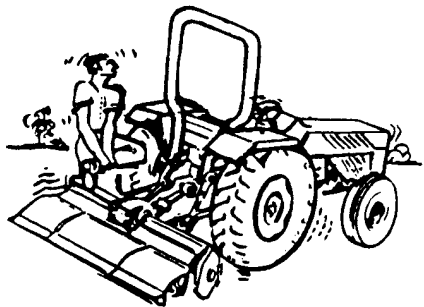
PARADA DEL TRACTOR

• Cuando el tractor está estacionado, nunca dejar la herramienta conectada en posición elevada.

- Antes de abandonar el asiento del conductor accionar el freno de mano, poner la palanca del cambio en punto muerto, desacoplar la toma de potencia y parar el motor. Además, cuando se deja el tractor sin vigilancia, es preciso sacar siempre la llave de arranque del salpicadero.
- Cuando se debe aparcar, buscar a ser posible un lugar llano, y poner el freno de mano. En una pendiente, además de bloquear el freno de mano, colocar una cuña debajo de una de las ruedas cuesta abajo.

MANTENIMIENTO DEL TRACTOR

- Llevar puestos guantes duros.
- Sacar el tapón del radiador sólo cuando el motor se ha enfriado suficientemente: con el motor parado, desenroscar el tapón lentamente y descargar la presión antes de sacarlo completamente.
- Antes de intervenir sobre cualquier componente de la instalación eléctrica, desconectar el cable de masa de la batería.
- Antes de desconectar cualquier tubo hidráulico, comprobar que no haya presión en la instalación.
- La fuga de aceite hidráulico bajo presión puede provocar graves lesiones personales,



I

- La fuga di olio idraulico sotto pressione può provocare gravi lesioni personali, pertanto nella ricerca di eventuali perdite adottate adeguati mezzi antinfortunistici quali schermi, occhiali e guanti.
- Prima di esaminare, pulire, registrare od effettuare la manutenzione della trattrice o di qualsiasi altro attrezzo collegato alla stessa, assicuratevi sempre che il motore sia fermo, il cambio in folle, i freni siano bloccati, la presa di forza sia disinserita e che tutte le altre parti in movimento si siano arrestate.
- Non riempite il serbatoio combustibile totalmente quando la trattrice deve operare in pieno sole poiché il combustibile espandendosi può fuoriuscire. In tal caso asciugate prontamente il combustibile fuoriuscito.
- Il combustibile può risultare pericoloso. Non rifornite mai la trattrice con motore in moto, con motore caldo, nei pressi di una fiamma oppure quando fumate.
- Tenete sempre un estintore a portata di mano.

GB

vention equipment such as shields, safety glasses and gloves.

- Before examining, cleaning, adjusting or servicing the tractor or any attachment coupled to it, make sure the engine is switched off, the gear lever in neutral, the brakes on, the PTO disengaged and that all moving parts have come to a complete stop.
- Do not fill the fuel tank all the way to the top when the tractor has to work under the hot sun. The fuel will expand and spill out. In this case, wipe up any split fuel.
- Fuel can be a source of danger. Never refuel the tractor with the engine running, when the engine is hot or near open flames. Do not smoke.
- Always keep a fire extinguisher handy.

F

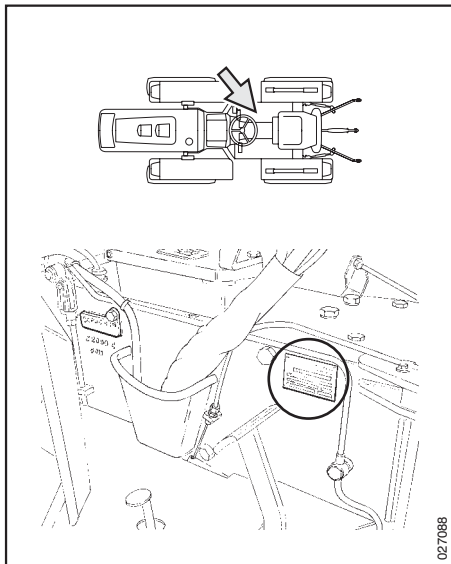
- Avant d'examiner, nettoyer, régler ou effectuer l'entretien de la machine ou de tout autre outil attelé ou relié à celle-ci, assurez-vous que le moteur est arrêté, le levier de vitesses au point mort, les freins serrés, la prise de force débrayée et que toutes les autres parties en mouvement sont arrêtées.
- Ne remplissez jamais complètement le réservoir à combustible, car il peut sortir en se détendant. Dans ce cas séchez immédiatement la fuite de combustible.
- Le combustible peut être dangereux. Ne faites pas le plein avec le moteur en marche, quand il est chaud, près d'une flamme ou quand vous fumez.
- Tenez un extincteur à la portée de la main.

D

- Bei der Suche etwaiger Leckstellen sind daher geeignete Unfallschutzvorrichtungen wie Schutzschirm, Schutzbrille und Handschuhe zu benutzen.
- Vor der Prüfung, Reinigung, Einstellung oder der Ausführung von Wartungsarbeiten am Schlepper oder am Geräten, die am Schlepper angebaut sind, immer sicherstellen, daß der Motor abgestellt ist, der Gangschalthebel in der Neutralstellung steht, die Zapfwelle ausgeschaltet ist und alle anderen, sich bewegenden Teile ausgeschaltet sind.
 - Füllen Sie den Kraftstofftank nie ganz, wenn Sie in der Sonne arbeiten, weil der Kraftstoff sich ausdehnt und auslaufen kann. In diesem Fall muß der ausgelaufene Kraftstoff sofort aufgetrocknet werden.
 - Kraftstoff kann gefährlich sein. Tanken Sie daher nie mit laufendem Motor, bei warmem Motor. Beim Tanken nicht rauchen oder mit Feuer umgehen.
 - Stets einen Feuerlöscher in Reichweite halten.

E

- por ello cuando se busquen eventuales pérdidas usar los métodos de protección contra accidentes adecuados, tales como pantallas protectoras, gafas y guantes.
- Antes de examinar, limpiar, registrar o efectuar el mantenimiento del tractor o de cualquier otra herramienta conectada al mismo, comprobar, siempre, que el motor esté parado, el cambio en punto muerto, los frenos bloqueados, la toma de fuerza desconectada y que todas las demás piezas móviles se hayan parado.
 - No llenar al máximo el tanque de combustible cuando el tractor tenga que trabajar a pleno sol porque el combustible, en su expansión, puede rebosar. En cuyo caso secar rápidamente el combustible derramado.
 - El combustible puede ser peligroso. No repostar nunca el tractor con el motor en marcha, caliente, cerca de una llama o fumando.
 - Tener siempre un extintor al alcance de la mano.



I

DATI PER L'IDENTIFICAZIONE

IDENTIFICAZIONE DELLA TRATTRICE

I dati per l'identificazione della trattrice (modello, numero di matricola, estremi di omologazione e numero del telaio) sono stampigliati su una apposita targhetta metallica sul fianco destro della trattrice (fig. 1).

IDENTIFICAZIONE DEL MOTORE

Fare riferimento al manuale del motore.

GB

IDENTIFICATION DATA

TRACTOR IDENTIFICATION

Tractor identification data (model, Serial N°, Approval data, chassis N°) are stamped on the metal identification plate on the right hand side of the tractor (fig. 1).

ENGINE IDENTIFICATION

Refer to the Engine Manual.

F

IDENTIFICATION

IDENTIFICATION DU TRACTEUR

Les données d'identification du tracteur (modèle, numéro de matricule, homologation et numéro de série du châssis) sont poinçonnés sur la plaque métallique située sur le côté droit du tracteur (fig. 1).

IDENTIFICATION DU MOTEUR

Voir le manuel du moteur.

D

KENNDATEN

IDENTIFIZIERUNG DES SCHLEPPERS

Die Kenndaten des Schleppers (Modell, Seriennummer, Typenprüfungsdaten und Fahrgestell-Nr.) sind auf einem Metallschild an der rechten Seite des Traktors angebracht (Abb. 1).

IDENTIFIZIERUNG DES MOTORS

Vgl. Motorhandbuch.

E

DATOS PARA LA IDENTIFICACIÓN

IDENTIFICACIÓN DEL TRACTOR

Los datos para la identificación del tractor (modelo, número de matrícula, referencias de homologación y número de bastidor) están estampados en la correspondiente plaqueta metálica en el lado derecho del tractor (fig. 1).

IDENTIFICACIÓN DEL MOTOR

Consultar el manual del motor.

I

DATI E CARATTERISTICHE TECNICHE**MOTORE**

| | |
|--------------|------------------------|
| Costruttore: | Tipo: |
| LOMBARDINI | LDW 1503 (VALIANT 400) |
| LOMBARDINI | LDW 2204 (VALIANT 500) |

| | |
|---------------------------------|-------------|
| Numero e disposizione cilindri: | |
| LDW 1503 | 3, in linea |
| LDW 2204 | 4, in linea |

| | |
|------------------|------------|
| Alesaggio/corsa: | |
| LDW 1503 | 88x85 mm |
| LDW 2204 | 88x90,4 mm |

| | |
|-------------|----------------------|
| Cilindrata: | |
| LDW 1503 | 1151 cm ³ |
| LDW 2204 | 2199 cm ³ |

| | |
|---------------------------|------|
| Rapporto di compressione: | 22:1 |
|---------------------------|------|

| | |
|----------------------------------|-----------------|
| Potenza massima a 2800 giri/min: | |
| LDW 1503 | 25,6 kW (35 HP) |
| LDW 2204 | 35 kW (48 HP) |

| | |
|-----------------|-------------------------|
| Coppia massima: | |
| LDW 1503 | 102 N•m a 2050 giri/min |
| LDW 2204 | 132 N•m a 1800 giri/min |

| | |
|---------------|---------|
| Combustibile: | gasolio |
|---------------|---------|

| | |
|-----------------|--------------------------------------|
| Raffreddamento: | acqua (50%) e liquido antigelo (50%) |
|-----------------|--------------------------------------|

FRIZIONE**• Per il cambio:**

– a dischi multipli a bagno d'olio a comando meccanico. Pedale frizione dotato di microinteruttore di consenso all'avviamento del motore.

• Per la presa di potenza indipendente:

– a dischi multipli a bagno d'olio a comando elettroidraulico.

GB

TECHNICAL SPECIFICATIONS**ENGINE**

| | |
|---------------|------------------------|
| Manufacturer: | Type: |
| LOMBARDINI | LDW 1503 (VALIANT 400) |
| LOMBARDINI | LDW 2204 (VALIANT 500) |

| | |
|-------------------|------------|
| Cylinders/layout: | |
| LDW 1503 | 3, in line |
| LDW 2204 | 4, in line |

| | |
|----------|------------|
| Stroke: | |
| LDW 1503 | 88x85 mm |
| LDW 2204 | 88x90.4 mm |

| | |
|----------|----------------------|
| CC: | |
| LDW 1503 | 1151 cm ³ |
| LDW 2204 | 2199 cm ³ |

| | |
|--------------------|------|
| Compression ratio: | 22:1 |
|--------------------|------|

| | |
|--------------------------|-----------------|
| Max. rating at 2800 Rpm: | |
| LDW 1503 | 25.6 kW (35 HP) |
| LDW 2204 | 35 kW (48 HP) |

| | |
|--------------|---------------------|
| Max. torque: | |
| LDW 1503 | 102 N•m at 2050 Rpm |
| LDW 2204 | 132 N•m at 1800 Rpm |

| | |
|-------|--------|
| Fuel: | diesel |
|-------|--------|

| | |
|----------|-----------------------------------|
| Cooling: | water (50%) and anti-freeze (50%) |
|----------|-----------------------------------|

CLUTCH**• For gearbox:**

– multi-disk, oil immersed, mechanic control. Clutch pedal equipped with microswitch during the motor start.

• For independent PTO:

– oil immersed multi-disk with electro-hydraulic control.

F

DONNEES ET CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

MOTEUR

Constructeur: Type:
 LOMBARDINI LDW 1503 (VALIANT 400)
 LOMBARDINI LDW 2204 (VALIANT 500)

Nombre et disposition cylindres:
 LDW 1503 3, en ligne
 LDW 2204 4, en ligne

Alésage/course:
 LDW 1503 88x85 mm
 LDW 2204 88x90,4 mm

Cylindrée:
 LDW 1503 1151 cm³
 LDW 2204 2199 cm³

Rapport volumétrique: 22:1

Puissance maximale à 2800 tr/mn:
 LDW 1503 25,6 kW (35 HP)
 LDW 2204 35 kW (48 HP)

Couple maximum:
 LDW 1503 102 N•m à 2050 tr/mn
 LDW 2204 132 N•m à 1800 tr/mn

Combustible: gazole

Refrroidissement: eau (50%) liquid antigel (50%)

EMBRAYAGE

- **Pour la boîte de vitesses:**

– multidisques à bain d'huile, commande mécanique. La pédale de l'embrayage est fournie d'un micro-interrupteur de consentement pour la mise en marche du moteur.

- **Pour la prise de force indépendante:**

– multidisques à bain d'huile à commande électrohydraulique.

D

TECHNISCHE DATEN UND MERKMALE

MOTOR

Hersteller: Typ:
 LOMBARDINI LDW 1503 (VALIANT 400)
 LOMBARDINI LDW 2204 (VALIANT 500)

Zahl und Anordnung der Zylinder:
 LDW 1503 3, Reihenmotor
 LDW 2204 4, Reihenmotor

Bohrung/Hub:
 LDW 1503 88x85 mm
 LDW 2204 88x90,4 mm

Hubraum:
 LDW 1503 1151 cm³
 LDW 2204 2199 cm³

Kompressionsverhältnis: 22:1

Maximale Leistung bei 2800 U/min:
 LDW 1503 25,6 kW (35 HP)
 LDW 2204 35 kW (48 HP)

Maximales Drehmoment:
 LDW 1503 102 N•m bei 2050 U/min
 LDW 2204 132 N•m bei 1800 U/min

Kraftstoff.: Dieselkraftstoff

Kühlung: Wasser (50%) Frostschutzmittel (50%)

KUPPLUNG

- **Für das Schaltgetriebe:**

– Ölbad-Lamellenkupplung mit mechanischer Steuerung. Kupplungspedal ausgestattet mit einem Mikroschalter bei Motorstart.

- **Für die unabhängige Zapfwelle:**

– Ölbad-Lamellenkupplung mit elektrohydraulischer Steuerung.

E

DATOS Y CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

MOTOR

Fabricante: Tipo:
 LOMBARDINI LDW 1503 (VALIANT 400)
 LOMBARDINI LDW 2204 (VALIANT 500)

Número y posición cilindros:
 LDW 1503 3, en línea
 LDW 2204 4, en línea

Diámetro interior/carrera:
 LDW 1503 88x85 mm
 LDW 2204 88x90,4 mm

Cilindrada:
 LDW 1503 1151 cm³
 LDW 2204 2199 cm³

Relación de compresión: 22:1

Potencia máxima a 2800 rev/min.:
 LDW 1503 25,6 kW (35 HP)
 LDW 2204 35 kW (48 HP)

Par máximo:
 LDW 1503 102 N•m a 2050 rev/min.
 LDW 2204 132 N•m a 1800 rev/min.

Combustible: gasoleo

Refrigeración: agua (50%) anticongelante (50%)

EMBRAGUE

- **Por Cambio de velocidades:**

– de discos múltiples con baño de aceite y control mecánica. El pedal de la embrague está dotado de un microinterruptor de consenso para la puesta en marcha del motor.

- **Por Toma de Potencia independiente:**

– de discos múltiples con baño de aceite con control electro-hidráulico.

I

CAMBIO DI VELOCITÀ

Ad ingranaggi sempre in presa.

Quattro marce, per tre gamme, più inversore per un totale di 12 velocità avanti e 12 indietro.

Dispositivi sincronizzatori per l'innesto delle marce e dell'inversore di marcia.

TRASMISSIONE POSTERIORE

Coppia conica ipoidale e differenziale con dispositivo di bloccaggio elettroidraulico.

Riduttori finali di tipo epicicloidale sulle ruote.

PRESA DI POTENZA

Indipendente dalla frizione del cambio:

- Comandata da apposita frizione, a dischi multipli in bagno d'olio, con innesto/disinnesto elettroidraulico.
 - unificata, a una velocità: 540 giri/min.
 - sincronizzata, con velocità proporzionale all'avanzamento della macchina.
- Comando manuale di predisposizione unificata/sincronizzata (30, fig. 6.4).
- Senso di rotazione: destro per unificata; sinistro per sincronizzata.
- Uscita albero:
 - in posizione alta.

GB

GEARBOX

Meshed gears.

Four gears for three ranges plus reverse for a total 12 forward and 12 reverse gears.

Synchronising devices for gears engagement and reverse.

REAR TRANSMISSION

Crown wheel and pinion and differential with electro-hydraulic locking device.

Epicyclic final drives on the wheels.

PTO

Independent from gearbox clutch control:

- Controlled by proper clutch, multi-disk oil washed, with electro-hydraulic engaging/disengaging device.
 - standard, 1-speed: 540 Rpm.
 - synchronized, with speed proportional to machine forward movement.
- Manual control for standard/synchronized setting (30, fig. 6.4).
- Rotation direction: right for standard, left for synchronized.
- Shaft output:
 - in high position.

F**BOITE DE VITESSES**

A engrenages toujours en prise.

Quatre rapports de vitesse et 3 gammes plus l'inverseur pour un total de 12 rapports avant et 12 arrière. Dispositifs synchroniseurs d'embrayage des rapports et l'inverseur.

TRANSMISSION ARRIERE

Couple conique hélicoïdal et différentiel avec dispositif de blocage électrohydraulique.

Réducteurs finaux de type épicycloïdaux sur les roues.

PRISE DE FORCE**Indépendante de l'embrayage de la boîte de vitesse:**

- Commandé par un embrayage pourvu à cet effet, à multidisques à bain d'huile, avec engagement/désengagement électrohydraulique.
- normalisée: vitesse 540 tours/min.
- synchronisée, avec vitesse proportionnelle à l'avancement de la machine.
- Commande manuelle de sélection normalisée/synchronisée (30, fig. 6.4).
- Le sens de rotation: droit pour normalisée; le sens gauche pour synchronisée.
- Sortie de l'arbre:
 - dans la position haute.

D**SCHALTGETRIEBE**

Getrieberäder für ständigen Eingriff:

Vier Gänge für 3 Gruppen plus Wendegetriebe, insgesamt 12 Vorwärts- und 12 Rückwärtsgänge. Synchronisiervorrichtung zum Einlegen der Gänge und Wendegetriebe.

HINTERRADANTRIEB

Schrägradkegeltrieb und Differential mit elektrohydraulischer Sperre.

Planeten-Endtriebe auf den Rädern.

ZAPFWELLE**Unabhängig von der Fahrkupplung:**

- Betätigt durch eine passende Ölbad-Lamellenkupplung, mit elektrohydraulischer Ein-/Auskuppelung.
- normalisiert: Geschwindigkeiten 540 U/Min.
- Synchronisiert mit der Geschwindigkeit proportional hinsichtlich des Maschinenvorschubes.
- Handbetätigung mit Vorwahl normalisiert oder synchronisiert (30, Abb. 6.4).
- Drehrichtung: nach rechts für die normalisierte Zapfwelle, nach links für die synchronisierte Zapfwelle.
- Wellenaustritt:
 - in hoher Position.

E**CAMBIO DE VELOCIDADES**

De engranajes de toma continua.

Cuatro marchas para 3 gamas, más inversor para un total de 12 velocidades hacia adelante y 12 hacia atrás. Dispositivos sincronizadores para la entrada de las marchas y inversor.

TRANSMISIÓN POSTERIOR

Par cónica helicoidal y diferencial con dispositivo de bloqueo electrohidráulico.

Reductores finales de tipo epicicloidal en las ruedas.

TOMA DE POTENCIA**Independiente de la fricción de la propulsión:**

- Controlada por embrague provisto para el efecto, de discos múltiples con baño de aceite, con conexión/desconexión electrohidráulica.
- Unificada: velocidad 540 giros/min.
- sincronizada, con velocidad proporcional al avance de la máquina.
- Mando manual de predisposición unificada/sincronizada (30, fig. 6.4).
- Sentido de rotación: derecho para la unificada, izquierdo para la sincronizada.
- Salida del árbol:
 - en posición alta.

SOLLEVATORE IDRAULICO

Disponibile in due configurazioni:

- In versione alza/abbassa (con o senza sospensione idraulica) (fig. 2.1).
- A posizione controllata, sforzo controllato e controllo misto di posizione e sforzo (fig. 2.2).

ATTACCO ATTREZZI

A tre punti, categoria 1^a, con regolazione (fig. 2.1 e 2.2).

IMPIANTO IDRAULICO

Dotato di due pompe idrauliche ad ingranaggi.

Una pompa per sollevatore e distributori ausiliari (cilindrata 9,9 cm³, portata 29,7 dm³/min, press. max. 180 bar).

L'altra pompa alimenta la guida idrostatica e, la frizione della PdP indipendente (cilindrata 5,8 cm³, portata 17,4 dm³/min, press. max. 110 bar).

HYDRAULIC LIFT

Available in two configurations:

- In the raise/lower version (with or without hydraulic suspension) (fig. 2.1)
- With position control, draft control and combined position and draft control (fig. 2.2).

HITCH

Class 1 3-point, adjustable (fig. 2.1 and 2.2).

HYDRAULIC SYSTEM

Equipped with two hydraulic gear pumps.

One for the hydraulic lift and auxiliary spool valves (9.9 cm³; 29.7 dm³/min; max press. 180 bar).

The other for power steering and, if installed, independent PTO clutch (5.8 cm³; 17.4 dm³/min; max press. 110 bar).

F

RELEVAGE HYDRAULIQUE

Disponible en deux configurations:

- Version relevée/abaissée (avec ou sans suspension hydraulique) (fig. 2.1)
- À contrôle de position, d'effort et mixte (fig. 2.2).

ATTELAGE DES OUTILS

A trois points, 1ère catégorie, avec réglage (fig. 2.1 et 2.2).

CIRCUIT HYDRAULIQUE

Dotée de deux pompes hydrauliques à engrenages.

Une pompe pour le relevage hydraulique et distributeurs auxiliaires (cylindrée 9,9 cm³; débit 29,7 dm³/min; press. maxi. 180 bars).

L'autre pompe alimente la guide hydrostatique et, si monté, l'embrayage de la PdP indépendante (cylindrée 5,8 cm³; débit 17,4 dm³/min; press. maxi. 110 bars).

D

HYDRAULISCHER KRAFTHEBER

In zwei Konfigurationen lieferbar:

- .Version Heben/Senken (mit oder ohne hydraulische Aufhängung) (Abb. 2.1)
- .Mit Lageregelung, Zugkraftregelung, Mischregelung (Abb. 2.2)

DREIPUNKTAUFHÄNGUNG

Dreipunktaufhängung der Kategorie 1 mit Einstellmöglichkeit (Abb. 2.1 und 2.2).

HYDRAULISCHE ANLAGE

Mit zwei hydraulischen Zahnradpumpen ausgestattet. Eine Pumpe für den Kraftheber und die zusätzlichen Steuergeräte (Hubraum 9,9 cm³, Förderleistung 29,7 dm³/Min., max. Druck 180 Bar).

Die andere Pumpe für die Hydrolenkung und wenn installiert, die Kupplung der unabhängigen Zapfwelle (Hubraum 5,8 cm³, Förderleistung 17,4 dm³/Min., max. Druck 110 Bar).

E

ELEVADOR HIDRÁULICO

Disponible con dos configuraciones:

- Versión elevar/bajar (con o sin suspensión hidráulica) (fig. 2.1)
- Con posición controlada, esfuerzo controlado y control mixto de posición y esfuerzo (fig. 2.2).

ENGANCHE HERRAMIENTAS

Con tres puntos, categoría 1^a, con ajuste regulador (fig. 2.1 y 2.2).

INSTALACIÓN HIDRÁULICA

Dotado de dos bombas hidráulicas con engranajes. Una bomba para el elevador y distribuidores auxiliares (cilindrada 9,9 cm³, caudal 29,7 dm³/min, presión máx. 180 bar).

La otra bomba alimenta la conducción hidrostática y, si montado, el embrague de la toma de potencia independiente (cilindrada 5,8 cm³, caudal 17,4 dm³/min, presión máx. 110 bar).

I

ASSALE ANTERIORE

Oscillante al centro.

Coppia conica motrice ipoidale e differenziale con dispositivo di bloccaggio elettroidraulico.

Riduttori finali di tipo epicicloidale sulle ruote.

RUOTE ANTERIORI E POSTERIORI

Pneumatici in alternativa:

7.50-16; 8.25-16; 280/70-18;

250/80-18; 11.5/80-15.3; 320/65-18.

A richiesta, zavorre
per ruote con cerchi 18":

Massa

45 kg cad.

STERZO

Di tipo idrostatico, con guida idrostatica incorporata nel cruscotto, 1 martinetto idraulico a doppio effetto: sull'articolazione centrale, nella versione **[AR]** e sull'assale anteriore, nella versione **[RS]**.

Volante a inclinazione regolabile.

FRENI DI SERVIZIO

A doppio disco a bagno d'olio, con comando meccanico a pedale (1, fig. 4).

FRENO DI STAZIONAMENTO E SOCCORSO

Agente sui freni di servizio, comandato meccanicamente tramite leva manuale (2, fig. 4).

CARROZZERIA E POSTO GUIDA

Cofano ribaltabile in avanti, parafanghi parzialmente avvolgenti e posto di guida girevole per utilizzo in versione retroversa.

Serbatoio gasolio e batteria sistemati sotto il cofano.

GB

FRONT AXLE

Drive with swing centre.

Crown wheel and pinion and differential with electro-hydraulic locking device.

Epicyclic final drives on the wheels.

FRONT AND REAR WHEELS

Alternative tyres:

7.50-16; 8.25-16; 280/70-18;

250/80-18; 11.5/80-15.3; 320/65-18.

On request ballast
for wheels (rims 18"):

Mass

45 kg each

STEERING

Hydrostatic with hydrostatic mounting built into the instrument panel, 1 double-acting hydraulic cylinder: on the central articulating joint for the **[AR]** model and on the front axle for the **[RS]** mode.

Adjustable tilt steering wheel.

MAIN BRAKES

Dual disk, oil immersed with mechanical pedal control (1, fig. 4).

PARKING AND EMERGENCY BRAKE

Operates on the main brakes; controlled manually by the handbrake lever (2, fig. 4).

BODY AND DRIVING SEAT

Forward tilting hood, partial wrap around mudguards reversible driving seat to be used in the rear working position.

Fuel tank and battery under the hood.

F

ESSIEU AVANT

Oscillant au centre.

Un couple conique moteur hélicoïdal et différentiel avec dispositif de blocage électrohydraulique.

Réducteurs finaux de type épicycloïdaux sur les roues.

ROUES AVANT ET ARRIERE

Pneumatiques suivants:

7.50-16; 8.25-16; 280/70-18;
250/80-18; 11.5/80-15.3; 320/65-18.

Sur demande des lests
pour les roues (jantes 18"):

Masse 45 kg chacune

DIRECTION

De type hydrostatique, à conduite hydrostatique incorporée dans le tableau de bord, 1 vérin hydraulique à double effet: sur l'articulation centrale, dans la version [AR] et sur l'essieu avant, dans la version [RS].

Volant à inclinaison réglable.

FREINS DE SERVICE

Double disque à bain d'huile, avec commande mécanique à pédale (1, fig. 4).

FREIN DE STATIONNEMENT ET SECOURS

Agit sur les freins de service, commandé mécaniquement par levier manuel (2, fig. 4).

CARROSSERIE ET POSTE DE CONDUITE

Capot ouvrant vers l'avant, garde-boue partiellement enroulant et poste de conduite pivotant pour utilisation en version inversée. Réservoir à gazole et batterie aménagés sous le capot.

D

VORDERACHSE

Um die Mittelachse pendelnd.

Frontachsekegeltrieb und Differential mit elektrohydraulischer Sperre.

Planeten-Endtriebe auf den Rädern.

VORDER- UND HINTERRÄDER

Folgenden Bereifungen, wahlweise:

7.50-16; 8.25-16; 280/70-18;
250/80-18; 11.5/80-15.3; 320/65-18.

Auf Anfrage Balläste
für die Räder (Felgen 18"):

Masse 45 kg pro Stück

LENKUNG

Hydrostatische Lenkung mit im Armaturen Brett eingebauter hydrostatischer Lenkübertragung, 1 Hydraulikwinde mit doppelter Wirkung: auf dem Zentralgelenk in der [AR] Ausführung und auf der Vorderachse in der [RS] Ausführung.

Lenkrad mit einstellbarer Neigung.

BETRIEBSBREMSE

Mechanische Bremsübertragung durch die Pedale, auf im Ölbad laufende Doppelscheiben (1, Abb. 4).

NOT- UND FESTSTELLBREMSE

Mechanische Bremsübertragung durch Handbremshebel auf die Bremscheiben der Betriebsbremse (2, Abb. 4).

AUFBAU UND FAHRERPLATZ

Nach vorne klappbare Motorhaube, teilweise umhüllende Kotflügel und drehbarer Fahrersitz für Rückwärtsfahren bei Zweibegebetrieb. Dieselloststoffbehälter und Batterie unter der Haube.

E

EJE ANTERIOR

Oscilante en el centro.

Copla cónica motriz helicoidal y diferencial con un mecanismo de bloqueo electrohidráulico.

Reductores finales de tipo epicicloidal en las ruedas.

RUEDAS ANTERIORES Y POSTERIORES

Siguientes neumáticos:

7.50-16; 8.25-16; 280/70-18;
250/80-18; 11.5/80-15.3; 320/65-18.

A pedido hay también los lastres
para las ruedas: (Llantas 18")

Masa 45 kg cadauno

VOLANTE

De tipo hidrostático con conducción hidrostática en el salpicadero, 1 cric hidráulico de efecto doble: en la articulación central, en el modelo [AR] y sobre él axil delante, en el modelo [RS].

FRENOS DE SERVICIO

De doble disco con baño de aceite, con mando mecánico a un pedal (1, fig. 4).

FRENO DE ESTACIONAMIENTO Y DE EMERGENCIA

Actúa sobre los frenos de servicio, controlado mecánicamente por medio de una palanca manual (2, fig. 4).

CARROCERÍA Y ASIENTO CONDUCTOR

Capó alzable hacia adelante, guardabarros parcialmente envolvente y asiento del conductor giratorio para su uso en la versión marcha atrás. Depósito de gasoleo y batería colocados debajo del capó.

I

SEDILE

Imbottito, con sospensione a parallelogramma, ammortizzatore, molleggio e posizioni regolabili.

TRAINO

Gancio anteriore di manovra.

Gancio posteriore rigido (per l'Italia Cat. C), regolabile in altezza su otto posizioni (fig. 3).

IMPIANTO ELETTRICO

Tensione: 12 V

Alternatore: 14 V, 45 A, 630 W
con regolatore incorporato

Batteria: 12 V / 75 Ah

Motorino d'avviamento: 12 V / 2,2 kW

Presa di corrente ausiliaria posteriore a 7 poli.

Strumentazione dotata di quadro di controllo a indicazioni multiple (fig. 6.1), interruttore avviamento a chiave, commutatore luci e avvisatore acustico, lampeggiatore per luci di emergenza, interruttori con dispositivo di sicurezza e spia luminosa per innesto frizione presa di potenza e bloccaggio differenziali anteriore e posteriore, scatola fusibili.

Fanaleria dotata di:

- due proiettori anteriori a fasci asimmetrici (40/45 W);
- due fanali anteriori comprendenti luce di posizione (5 W) bianca e luce di direzione (21 W) arancione;
- due fanali posteriori comprendenti luce di posizione (5 W) rossa, luce di arresto (21 W) rossa, catadiottri rossi;
- luce illuminazione targa e proiettore posteriore di lavoro (35 W).

GB

SEAT

Padded, criss-cross suspension, damper, adjustable firmness and position.

TOW

Front tow hook.

Rear tow bar (Class C for Italy); 8-position height adjustable (fig. 3).

ELECTRIC SYSTEM

Voltage: 12 V

Built in alternator: 14 V, 45 A, 630 W
with built in regulator

Battery: 12 V / 75 Ah

Starting motor: 12 V / 2.2 kW

Auxiliary 7-pin rear power socket.

Instrumentation with multi-indicator controls (fig. 6.1), ignition key, light switch and horn, emergency flashing lights, safety switches and status indicator lights for PTO clutch engage, front and rear differential lock, fuse box.

Lights comprising:

- Front asymmetric beam headlights (40/45 W).
- Front lights with white parking lights (5 W) and orange turnlights (21 W).
- Rear lights with red parking lights (5 W), red brake light (21 W) and red reflectors.
- Licence plate light and rear work light (35 W).

F**SIEGE**

Rembourré, suspension à parallélogramme, amortisseur, raideur et position réglables.

TRACTION

Crochet avant de manoeuvre.

Crochet arrière rigide (pour l'Italie Cat. C) réglable en hauteur sur huit positions (fig. 3).

CIRCUIT ELECTRIQUE

| | |
|--------------|---|
| Tension: | 12 V |
| Alternateur: | 14 V, 45 A, 630 W à régulateur incorporé |
| Batterie: | 12 V / 75 Ah |
| Démarrreur: | 12 V / 2,2 kW |

Prise de courant auxiliaire arrière à 7 pôles.

Intruments de bord dotés de contrôle à signaux multiples (fig. 6.1), interrupteur de démarrage à clé, commutateur des feux et avertisseur sonore, feux de détresse clignotants, interrupteur à dispositif de sécurité et témoins d'embrayage de la prise de force et de blocage des différentiels avant et arrière, boîte à fusibles.

Système d'éclairage dotée de:

- deux projecteurs avant à faisceaux asymétrique (40/45 W);
- deux phares avant comprenant les feux de position (5 W) blanc et feux de direction (21 W) orange;
- deux phares arrière comprenant les feux de position (5 W) rouge, feux de stop (21 W) rouge, catadioptrés rouges;
- feux éclairage de plaque et projecteur arrière de travail (35 W).

D**FAHRERSITZ**

Gepolstert, mit Parallelogrammaufhängung, gefedert. Federung und Position einstellbar.

ANHÄNGERKUPPLUNG

Frontale Anhängerkupplung.

Starres Heck-Zugmaul (für Italien Kategorie C), höhenstellbar mit 8 Positionen (Abb. 3).

ELEKTRISCHE ANLAGE

| | |
|----------------|---|
| Spannung: | 12 V |
| Lichtmaschine: | 14 V, 45 A, 630 W mit eingebautem Regler |
| Batterie: | 12 V / 75 Ah |
| Starter: | 12 V / 2,2 kW |

Zusätzliche 7polige Anhänger-Steckdose.

Armaturenbrett mit Kombinationsinstrumenten (Abb. 6.1), Anlaßschlüssel, Lichtschalter und Hupe, Warnblinkanlage, Schalter mit Sicherheitsvorrichtung und Kontrollanzeigen für Einschaltung der Zapfwellenkupplung und der Differentialsperre vorn und hinten, Sicherungskasten.

Beleuchtungsanlage:

- zwei Frontscheinwerfer mit asymmetrischem Licht (40/45 W);
- zwei Begrenzungsleuchten, vorn, mit weißem Standlicht (5 W) und orangeroten Blinkeranzeigen (21 W);
- zwei Begrenzungsleuchten, hinten, mit rotem Standlicht (5 W), rotem Bremslicht (21 W) und roten Katzenaugen;
- Kennzeichenleuchte und Arbeitsscheinwerfer hinten (35 W).

E**ASIENTO**

Acolchado, con suspensión de paralelograma, amortiguador, muelles y posiciones regulables.

REMOLQUE

Gancho anterior de maniobra.

Gancho posterior rígido (para Italia Cat. C), ajustable en altura en ocho posiciones (fig. 3).

INSTALACIÓN ELÉCTRICA

| | |
|--------------------|--|
| Voltaje: | 12 V |
| Alternador: | 14 V, 45 A, 630 W con regulador incorporado |
| Batería: | 12 V / 75 Ah |
| Motor de arranque: | 12 V / 2,2 kW |

Toma de corriente auxiliar posterior con 7 polos. Equipo de instrumentos dotado de cuadro de control con indicaciones múltiples (fig. 6.1), interruptor de arranque a llave, conmutador luces y avisador acústico, intermitente para luces de emergencia, interruptores con dispositivo de seguridad y lámpara piloto para embrague toma de potencia y bloqueo diferenciales anterior y posterior, caja fusibles.

Sistema de luces dotado de:

- dos proyectores anteriores con haces asimétricos (40/45 W);
- dos luces anteriores incluyendo luz de posición (5 W) blanca y luz de dirección (21 W) naranja;
- dos luces posteriores incluyendo luz de posición (5 W) roja, luz de freno (21 W) roja, catadiodos rojos;
- luz de iluminación de la matrícula y proyector posterior de trabajo (35 W).

F

DIMENSIONS ET POIDS

Dimensions: voir figure 5

Poids en ordre de marche avec pneumatiques 250/80-18:

| | |
|--------------------|---------|
| – VALIANT 400 [AR] | 1155 kg |
| [RS] | 1185 kg |
| – VALIANT 500 [AR] | 1190 kg |
| [RS] | 1220 kg |

Distribution sur les essieux: 60% sur l'essieu avant et 40% sur l'essieu arrière.

RAVITAILLEMENT (Capacités)Réservoir gazole: 40 dm³

Circuit de lubrification moteur:

| | |
|----------|---------------------|
| LDW 1503 | 3,8 dm ³ |
| LDW 2204 | 5,7 dm ³ |

Circuit de refroidissement moteur: 8,5 dm³

Réducteurs roues avant (chacun):

– [RS] 0,75 dm³

Pont avant:

| | |
|--------|---------------------|
| – [AR] | 6,5 dm ³ |
| – [RS] | 5,0 dm ³ |

Groupe boîte de vitesses-pont arrière-réducteurs:

| | |
|--------|----------------------|
| – [AR] | 14,5 dm ³ |
| – [RS] | 16,0 dm ³ |

D

ABMESSUNGEN UND GEWICHTE

Abmessungen: siehe Abbildung 5

Betriebsgewicht (Reifen 250/80-18):

| | |
|--------------------|---------|
| – VALIANT 400 [AR] | 1155 kg |
| [RS] | 1185 kg |
| – VALIANT 500 [AR] | 1190 kg |
| [RS] | 1200 kg |

Verteilung der Achslast: 60% auf der Vorderachse und 40% auf der Hinterachse.

FÜLLMENGEN

Fassungsvermögen des

Kraftstoffbehälters: 40 dm³

Motorschmiersystem:

| | |
|----------|---------------------|
| LDW 1503 | 3,8 dm ³ |
| LDW 2204 | 5,7 dm ³ |

Motorkühlsystem:

8,5 dm³

Radendtriebe der Vorderachse:

– [RS] 0,75 dm³

Vorderachsgehäuse:

| | |
|--------|---------------------|
| – [AR] | 6,5 dm ³ |
| – [RS] | 5,0 dm ³ |

Getriebe/Hinterachse/Endtriebe:

| | |
|--------|----------------------|
| – [AR] | 14,5 dm ³ |
| – [RS] | 16,0 dm ³ |

E

DIMENSIONES Y PESOS

Dimensiones: ver figura 5

Peso dispuesto para la marcha con neumáticos 250/80-18:

| | |
|--------------------|---------|
| – VALIANT 400 [AR] | 1155 kg |
| [RS] | 1185 kg |
| – VALIANT 500 [AR] | 1190 kg |
| [RS] | 1220 kg |

Distribución sobre los ejes: 60% en el eje anterior y 40% en el posterior.

ABASTECIMIENTOS (Capacidades)Depósito gasoleo: 40 dm³

Circuito lubricante motor:

| | |
|----------|---------------------|
| LDW 1503 | 3,8 dm ³ |
| LDW 2204 | 5,7 dm ³ |

Circuito refrigeración motor:

8,5 dm³

Reductores ruedas anteriores (cada uno):

– [RS] 0,75 dm³

Puente anterior:

| | |
|--------|---------------------|
| – [AR] | 6,5 dm ³ |
| – [RS] | 5,0 dm ³ |

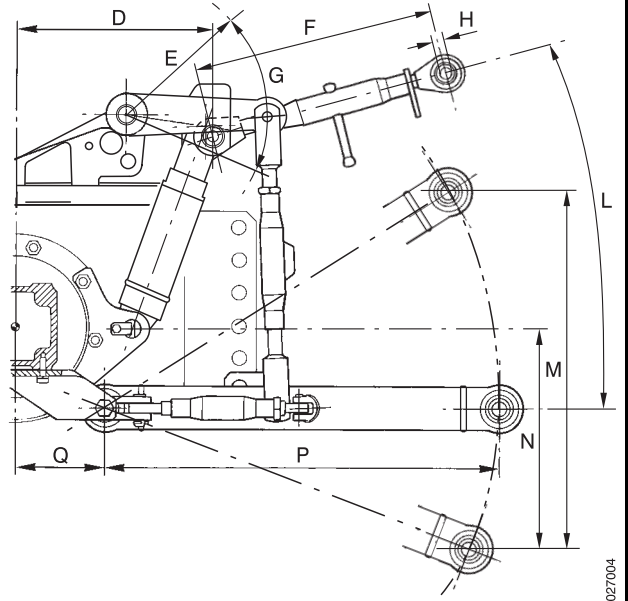
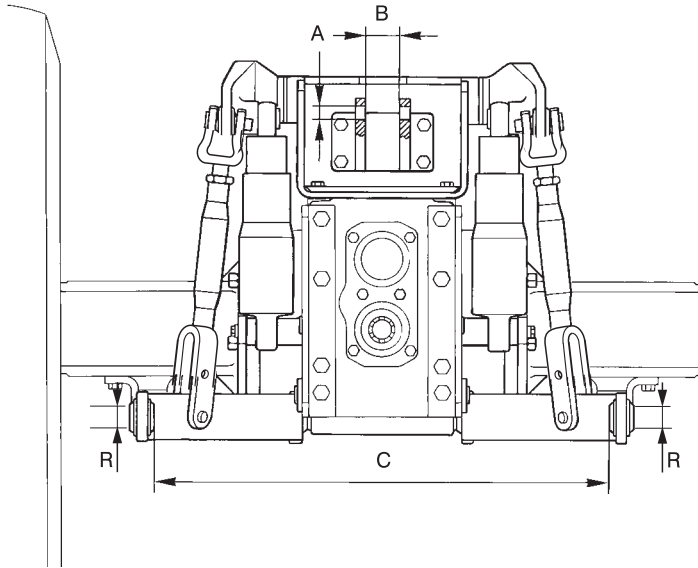
Grupo cambio-puente posterior-reductores:

| | |
|--------|----------------------|
| – [AR] | 14,5 dm ³ |
| – [RS] | 16,0 dm ³ |

2.1

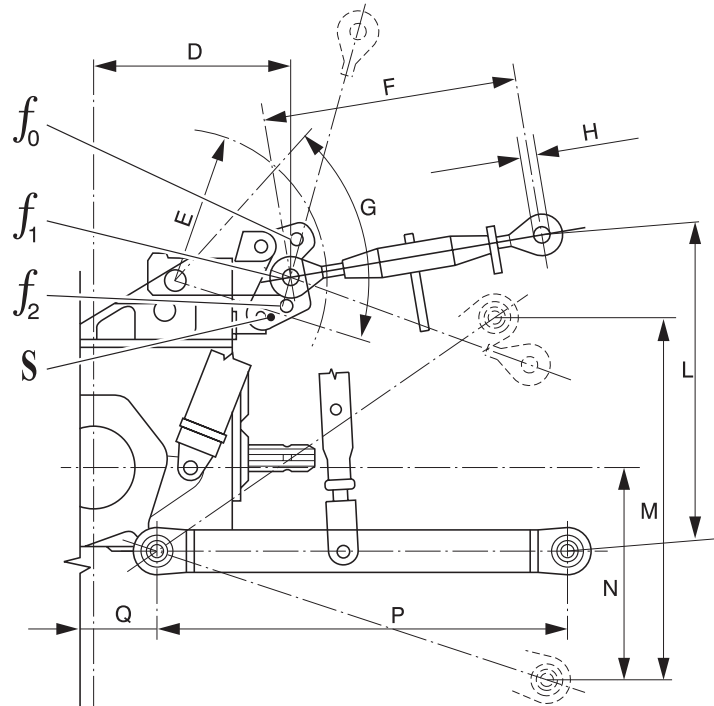
STANDARD

TIPYCAL



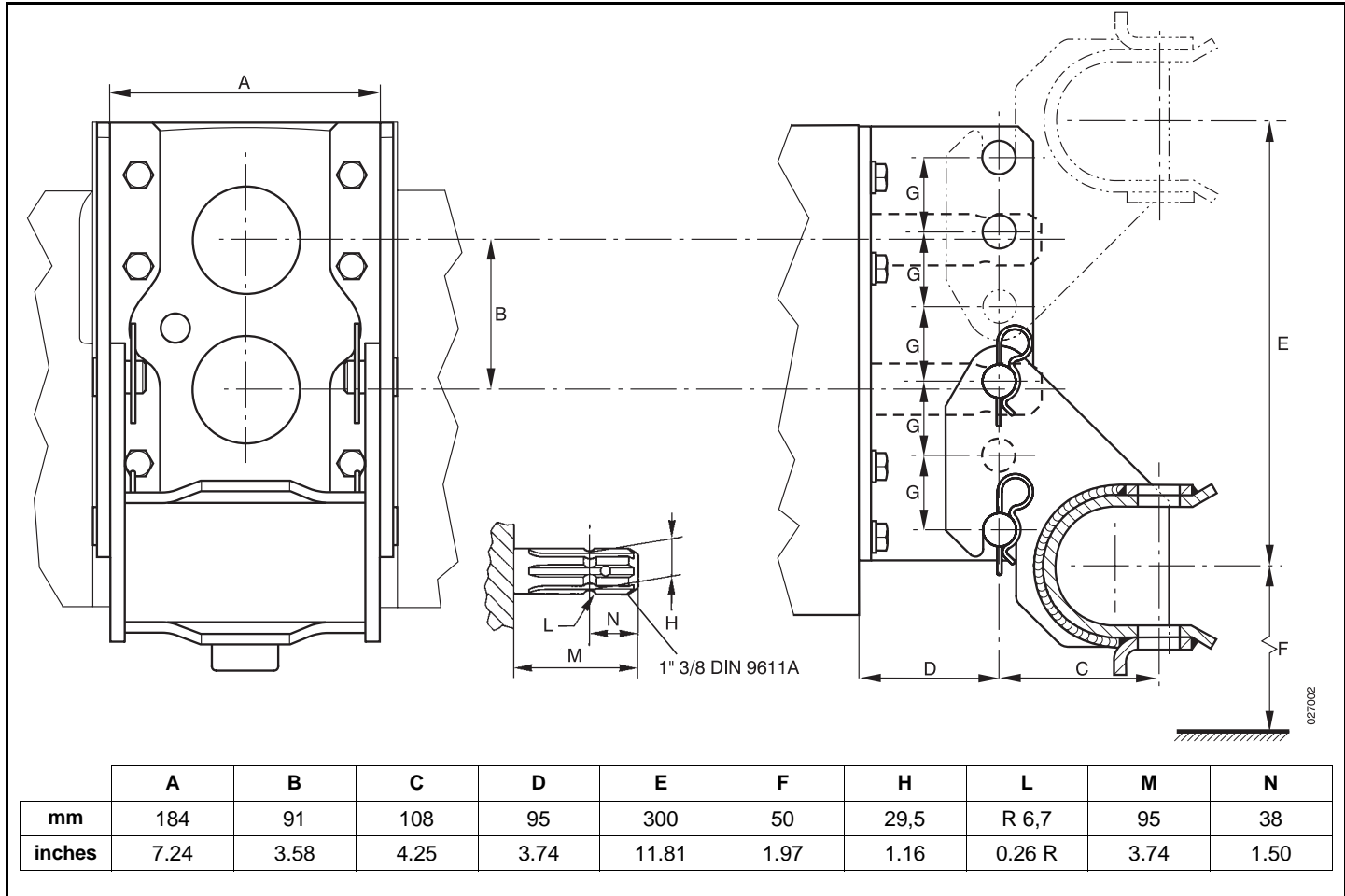
027004

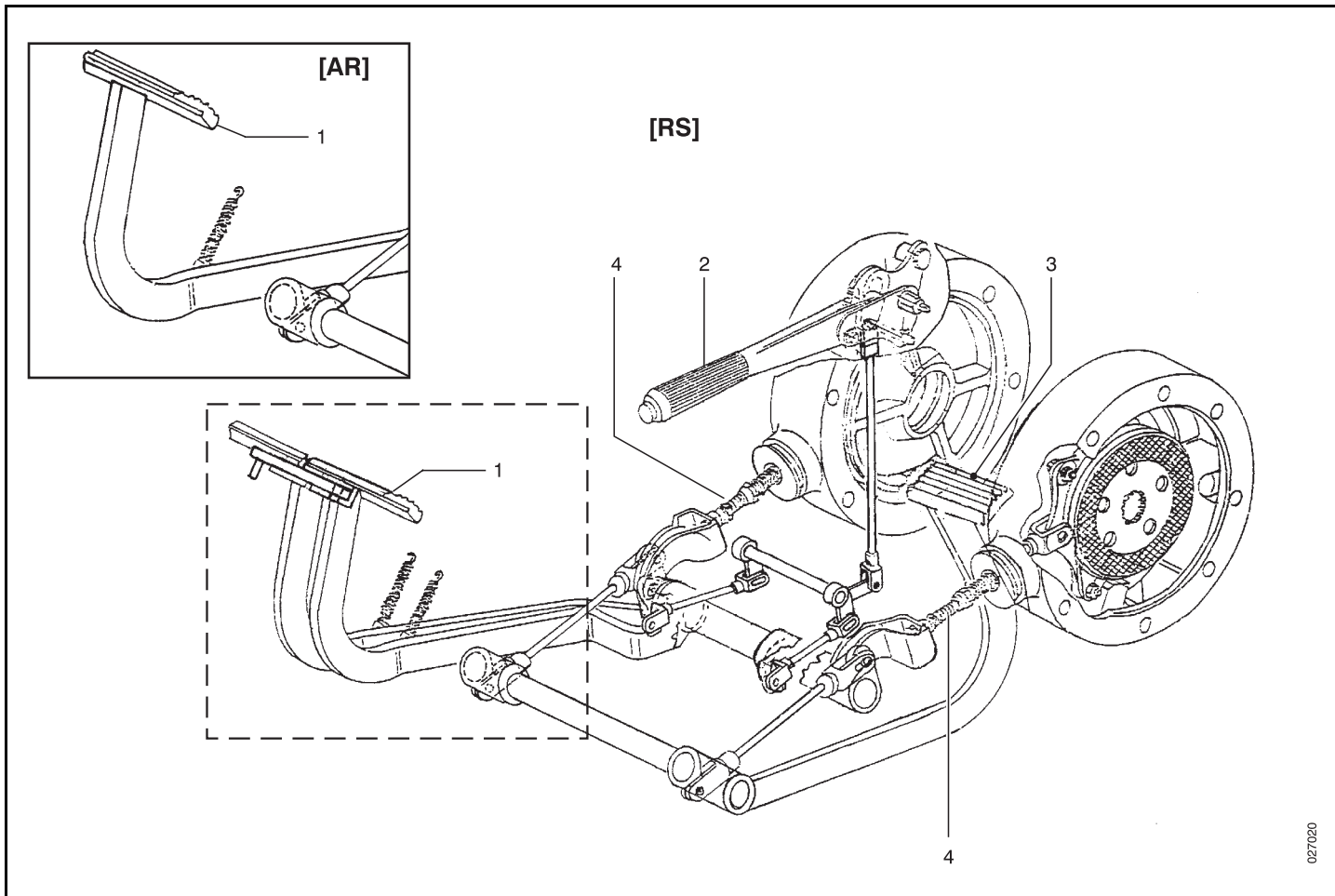
| | A | B | C | D | E | F min max | G | H | L | M | N | P | Q | R |
|---------------|----------|-----|------|------|-------|---------------------|-----|----------|------|------|------|------|-----|----------|
| mm | Ø 19,5 | 50 | 683 | 255 | R 223 | $\frac{350}{475}$ | 66° | Ø 19,5 | 460 | 530 | 305 | 600 | 95 | Ø 22,1 |
| inches | 0.77 dia | 2.0 | 26.9 | 10.0 | 8.8 R | $\frac{13.8}{18.7}$ | | 0.77 dia | 18.1 | 20.8 | 12.0 | 23.6 | 3.7 | 0.87 dia |

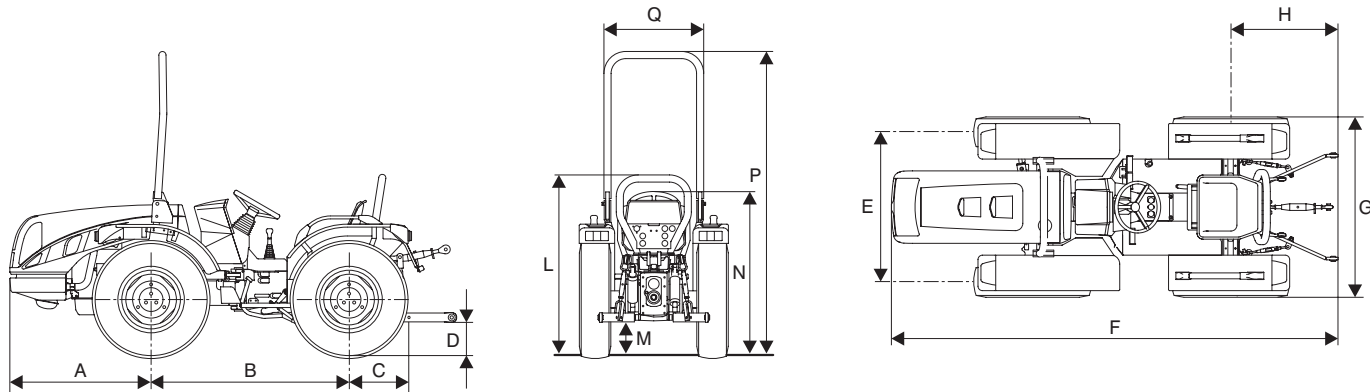


027041A

| | D | E | $\frac{F}{\text{min max}}$ | G | H | L | M | N | P | Q |
|--------|-------|-------|----------------------------|-----|----------|------|------|------|------|-----|
| mm | 285,5 | R 223 | $\frac{350}{475}$ | 66° | Ø 19,5 | 460 | 530 | 305 | 600 | 95 |
| inches | 11.2 | 8.8 R | $\frac{13.8}{18.7}$ | | 0.77 dia | 18.1 | 20.8 | 12.0 | 23.6 | 3.7 |





**VALIANT 400**

| | A | B | C | D <u>min</u> <u>max</u> | E | | F | G max | | H | L <u>min</u> <u>max</u> | M | N <u>min</u> <u>max</u> | P <u>min</u> <u>max</u> | Q |
|--------|------|------|-----|-------------------------------|----------------------------|----------------------------|-------|-------|------|------|-------------------------------|------|-------------------------------|-------------------------------|------|
| | | | | | [AR] | [RS] | | [AR] | [RS] | | | | | | |
| mm | 959 | 1340 | 407 | <u>338</u> <u>396</u> | <u>799</u> <u>1109</u> | <u>1000</u> <u>1314</u> | 3029 | 1376 | 1581 | 730 | <u>1181</u> <u>1239</u> | 300 | <u>1068</u> <u>1181</u> | <u>2025</u> <u>2083</u> | 675 |
| inches | 37.7 | 52.7 | 16 | <u>13.8</u> <u>15.6</u> | <u>31.5</u> <u>43.7</u> | <u>39.4</u> <u>51.7</u> | 119.2 | 54.2 | 62.2 | 28.7 | <u>46.5</u> <u>48.8</u> | 11.8 | <u>42.0</u> <u>46.5</u> | <u>79.7</u> <u>82.0</u> | 26.5 |

VALIANT 500

| | A | B | C | D <u>min</u> <u>max</u> | E | | F | G max | | H | L <u>min</u> <u>max</u> | M | N <u>min</u> <u>max</u> | P <u>min</u> <u>max</u> | Q |
|--------|------|------|-----|-------------------------------|----------------------------|----------------------------|-------|-------|------|------|-------------------------------|------|-------------------------------|-------------------------------|------|
| | | | | | [AR] | [RS] | | [AR] | [RS] | | | | | | |
| mm | 1059 | 1340 | 407 | <u>338</u> <u>396</u> | <u>799</u> <u>1109</u> | <u>1000</u> <u>1314</u> | 3129 | 1376 | 1581 | 730 | <u>1181</u> <u>1239</u> | 300 | <u>1068</u> <u>1181</u> | <u>2025</u> <u>2083</u> | 675 |
| inches | 41.7 | 52.7 | 16 | <u>13.3</u> <u>15.6</u> | <u>31.5</u> <u>43.7</u> | <u>39.4</u> <u>51.7</u> | 123.2 | 54.2 | 62.2 | 28.7 | <u>46.5</u> <u>48.8</u> | 11.8 | <u>42.0</u> <u>46.5</u> | <u>79.7</u> <u>82.0</u> | 26.5 |

I

COMANDI E STRUMENTI

F

COMMANDES ET INSTRUMENTS

E

MANDOS E INSTRUMENTOS

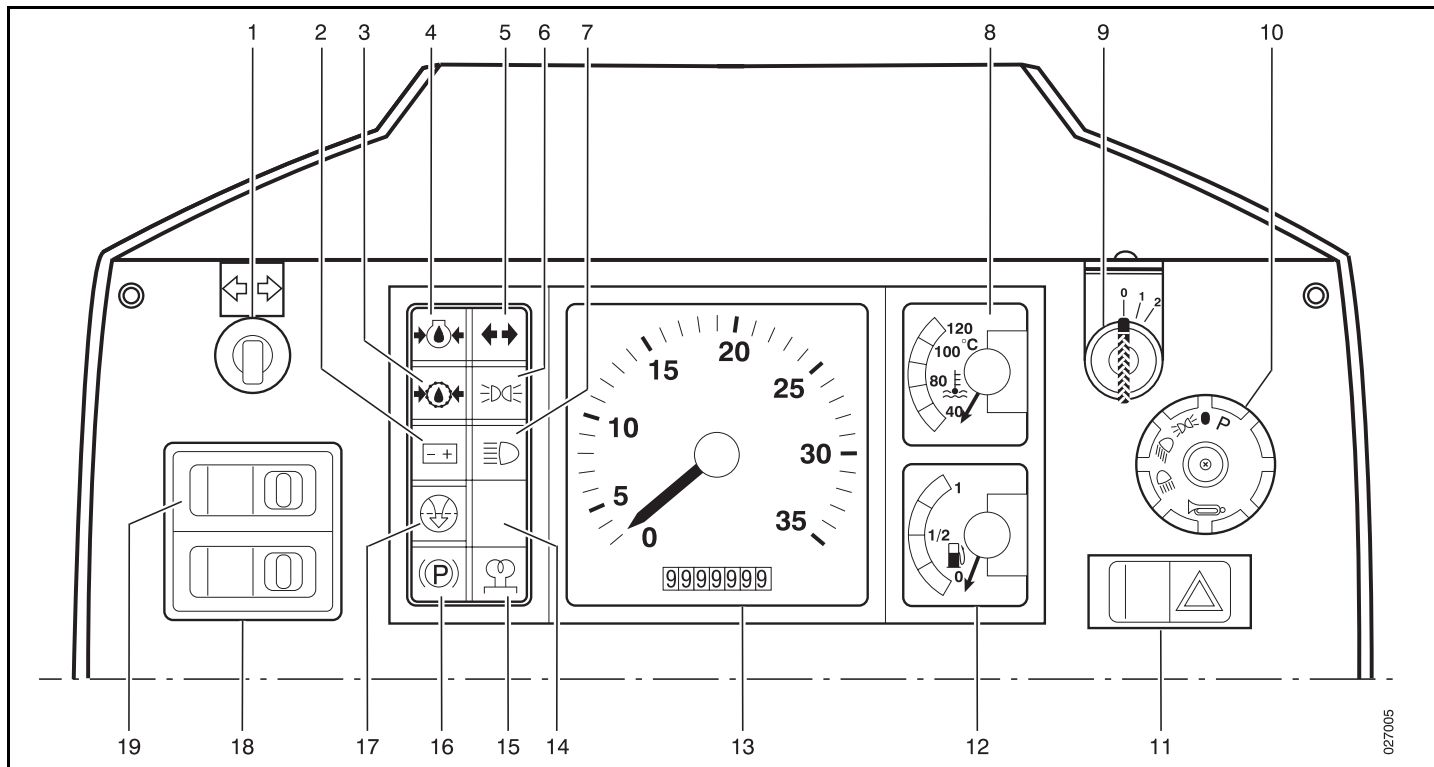
GB

CONTROLS AND INSTRUMENTS

D

STELLTEILE UND ANZEIGEVORRICHTUNGEN

6.1



907005

CRUSCOTTO (Fig. 6.1)**(1) Deviatore indicatori di direzione**

Spostando la levetta a sinistra o a destra si azionano i rispettivi indicatori di direzione e contemporaneamente lampeggia il segnalatore (5).

(2) Segnalatore carica batteria (rosso)

Si illumina per avvertire che l'erogazione dell'alternatore è insufficiente per ricaricare la batteria.

(3) Segnalatore pressione olio trasmissione (rosso)

Si illumina per avvertire che la pressione dell'olio di lubrificazione della trasmissione è insufficiente.

(4) Segnalatore pressione olio motore (rosso)

Si illumina per avvertire che la pressione dell'olio di lubrificazione del motore è insufficiente.

AVVERTENZA

- SE DURANTE L'IMPIEGO, UNO DEI SEGNALATORI ROSSI SI ACCENDE, INTERROMPERE IL LAVORO, SPENGERE IL MOTORE ED ELIMINARE LA CAUSA DELL'INCONVENIENTE.
- SE SI ACCENDE IL SEGNALATORE PRESSIONE OLIO TRASMISSIONE, DOPO AVER CONTROLLATO IL CORRETTO LIVELLO DELL'OLIO NELLA SCATOLA DEL CAMBIO È NECESSARIO FAR CONTROLLARE ANCHE L'IMPIANTO IDRAULICO.

INSTRUMENT PANEL (Fig. 6.1)**(1) Turn signals**

When this lever is moved to the left or the right, the corresponding turn signal is turned on and indicator light (5) flashes.

(2) Battery discharge light (red)

Lights to signal that the power supply from the alternator is insufficient to recharge the battery.

(3) Transmission oil pressure light (red)

Lights to signal that transmission oil pressure is insufficient.

(4) Engine oil pressure light (red)

Lights to signal that engine oil pressure is insufficient.

CAUTION

- IF DURING OPERATION, ONE OF THE RED WARNING LIGHTS COMES ON, SWITCH OFF THE ENGINE, FIND AND ELIMINATE THE CAUSE.
- IF THE TRANSMISSION OIL PRESSURE WARNING LIGHT COMES ON, CHECK TO BE SURE THE OIL LEVEL IN THE GEARBOX IS CORRECT THEN CHECK THE HYDRAULIC PLANT AS WELL.

F

TABLEAU DE BORD (Fig. 6.1)

(1) Commande des clignotants

En déplaçant le levier à gauche ou à droite on actionne les clignotants respectifs et le témoin (5) clignote.

(2) Témoin de charge de la batterie (rouge)

S'allume pour signaler que le débit de l'alternateur est insuffisant pour recharger la batterie.

(3) Témoin pression huile transmission (rouge)

S'allume pour signaler que la pression de l'huile de lubrification de la transmission est insuffisante.

(4) Témoin pression huile moteur (rouge)

S'allume pour signaler que la pression de l'huile de lubrification du moteur est insuffisante.

RECOMMANDATION

- SI UN DES TEMOINS ROUGE S'ALLUME PENDANT LA MARCHE, INTERROMPRE LE TRAVAIL, ARRETER LE MOTEUR ET ELIMINER LA CAUSE DE L'INCONVENIENT.
- SI LE TEMOIN DE LA PRESSION D'HUILE DE LA TRANSMISSION S'ALLUME, APRES CONTROLE DU NIVEAU DE L'HUILE DANS LE CARTER DE LA BOITE DE VITESSES, CONTROLER AUSSI LE CIRCUIT HYDRAULIQUE.

D

ARMATURENBRETT (Abb. 6.1)

(1) Schalter für Richtungsanzeige

Bewegt man den Schalter nach rechts oder nach links, betätigt man die entsprechenden Richtungsanzeiger und erhält das gleichzeitigen Blinken der Kontrollanzeige (5).

(2) Ladekontrollanzeige (rot)

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß der Ladestrom der Lichtmaschine nicht ausreicht, um die Batterie zu laden.

(3) Öldruckkontrollanzeige Getriebe (rot)

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß der Druck des Getriebebeschmieröls nicht ausreicht.

(4) Öldruckkontrollanzeige Motor (rot)

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß der Druck des Motorschmieröls nicht ausreicht.

HINWEIS

- WENN WÄHREND DER ARBEIT EINE DER ROTEN KONTROLLANZEIGEN AUFLEUCHTET, IST DIE ARBEIT SOFORT ZU UNTERBRECHEN, DER MOTOR ABZUSCHALTEN UND DIE URSACHE DER STÖRUNG ZU SUCHE.
- WENN DIE ÖLDRUCKKONTROLLANZEIGE DES GETRIEBES AUFLEUCHTET, NACHDEM DER ÖLSTAND IM GETRIEBEGEHÄUSE GEPRÜFT WURDE, IST AUCH DIE HYDRAULISCHE ANLAGE ZU PRÜFEN.

E

SALPICADERO (Fig. 6.1)

(1) Palanca intermitentes de dirección

Desplazando la palanca hacia la izquierda o la derecha se accionan los intermitentes respectivos y simultáneamente parpadea el indicador (5).

(2) Indicador carga batería (rojo)

Se enciende para advertir que la energía producida por el alternador es insuficiente para cargar la batería.

(3) Indicador presión aceite transmisión (rojo)

Se enciende para advertir que la presión del aceite lubricante de la transmisión es insuficiente.

(4) Indicador presión aceite motor (rojo)

Se enciende para advertir que la presión del aceite de lubricación del motor es insuficiente.

ADVERTENCIA

- SI DURANTE EL EMPLEO, UNO DE LOS INDICADORES ROJOS SE ENCIENDE, INTERRUMPIR EL TRABAJO, PARAR EL MOTOR Y ELIMINAR LA CAUSA DEL INCONVENIENTE.
- SI SE ENCIENDE EL INDICADOR PRESIÓN ACEITE TRANSMISIÓN, DESPUÉS DE HABER COMPROBADO EL NIVEL DE ACEITE DE LA CAJA DE CAMBIOS ES NECESARIO CONTROLAR TAMBIÉN LA INSTALACIÓN HIDRÁULICA.

I

(5) Segnalatore indicatori di direzione (verde)

Si illumina a luce intermittente per avvertire che gli indicatori di direzione sono in funzione.

(6) Segnalatore luci di posizione (verde)

Si illumina per avvertire che le luci di posizione sono accese.

(7) Segnalatore luci abbaglianti (blu)

Si illumina per avvertire che le luci abbaglianti sono accese.

(8) Indicatore temperatura liquido raffreddamento motore

Indica la temperatura del liquido di raffreddamento del motore da 40 a 120 °C.

La scala sul quadrante è munita di un arco azzurro tra 40 e 60 °C e di un arco rosso tra 100 e 120 °C.

NOTA

Non richiedere al motore la massima potenza fintantoché l'indice dello strumento si trova sull'arco azzurro.

AVVERTENZA

SE DURANTE L'IMPIEGO L'INDICE DELLO STRUMENTO SI PORTA ALL'INIZIO DELL'ARCO ROSSO SIGNIFICA CHE IL MOTORE È SOLLECITATO ECCESSIVAMENTE, PER CUI OCCORRE RIDURRE IL CARICO.

SE DOPO UN BREVE PERIODO L'INDICE NON RIDISCE, SPEGNERE IL MOTORE E RICERCARE LA CAUSA.

GB

(5) Turn signal indicator light (green)

These flash to signal that the turn signals are operating.

(6) Parking light indicator light (green)

This light when the parking lights are on.

(7) High beam headlight indicator light (blue)

This lights to signal that the high beams are on.

(8) Engine cooling liquid temperature gauge

Indicates the temperature of the engine cooling liquid from 40-120°C.

The dial has a light blue sector for 40-60°C and a red sector for 100-120°C.

NOTE

Do not ask the engine to give you full power until the temperature gauge needle is in the light blue sector.

CAUTION

IF DURING OPERATION THE NEEDLE MOVES INTO THE RED ZONE OF THE DIAL, THIS MEANS THAT THE ENGINE IS OVERWORKED AND ITS LOAD WILL HAVE TO BE REDUCED.

IF THE NEEDLE DOES NOT MOVE DOWN AFTER A SHORT PERIOD OF RUNNING AT LOWER LOAD, SWITCH THE ENGINE OFF AND FIND THE PROBLEM.

F

(5) Témoin des clignotants (vert)

S'allume par intermittence pour avertir que les clignotants sont en marche.

(6) Témoin des feux de position (vert)

S'éclaire pour signaler que les feux de position sont allumés.

(7) Témoin des phares de route (bleu)

S'éclaire pour indiquer que les phares de route sont allumés.

(8) Indicateur température liquide refroidissement moteur

Indique la température du liquide de refroidissement du moteur de 40 à 120°C.

L'échelle sur le cadran est munie d'une zone bleue entre 40 et 60°C et une zone rouge entre 100 et 120°C.

REMARQUE

Tant que l'aiguille de l'instrument se trouve dans la zone bleue éviter de faire tourner le moteur à la puissance maximale.

RECOMMANDATION

QUAND L'AIGUILLE DE L'INSTRUMENT EST DANS LA ZONE ROUGE CELA SIGNIFIE QUE LE MOTEUR A FONCTIONNE TROP LONGTEMPS A PLEINE CHARGE. REDUIRE LA CHARGE. SI L'AIGUILLE NE REDESCEND PAS EN QUELQUES MINUTES, ARRÊTER LE MOTEUR ET CHERCHER LA CAUSE.

D

(5) Blinkerkontrollanzeige (grün)

Blinkt auf, um anzuzeigen, daß die Richtungsanzeiger eingeschaltet sind.

(6) Positionslichtkontrollanzeige (grün)

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß die Positonsleuchten eingeschaltet sind.

(7) Fernlichtkontrollanzeige (blau)

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß das Fernlicht eingeschaltet ist.

(8) Temperaturanzeige der Kühflüssigkeit

Zeigt die Temperatur der Kühflüssigkeit des Motors an und geht von 40 bis 120°C.

Die Skala hat einen blauen Bereich, der von 40 bis 60°C geht, und einen roten Bereich, der zwischen 100 und 120°C liegt.

ANMERKUNG

Dem Motor solange nicht die maximale Leistung abverlangen, bis der Zeiger im blauen Bereich steht.

HINWEIS

STEHT DER ZEIGER IM ROTEN BEREICH, IST DER MOTOR ÜBERHITZT UND DIE MOTORDREHZAHL MUSS SOFORT VERRINGERT WERDEN. WENN DER ZEIGER DANN NICHT KURZFRISTIG DEN ROTEN BEREICH VERLÄSST, MUSS DER MOTOR ABGESTELLT UND DIE URSACHE DER ÜBERHITZUNG GESUCHT WERDEN.

E

(5) Indicador intermitentes (verde)

Se enciende intermitentemente para advertir que los intermitentes están funcionando.

(6) Indicador luces de posición (verde)

Se enciende para advertir que las luces de posición están encendidas.

(7) Indicador luces de carretera (azul)

Se enciende para advertir que las luces de carretera están encendidas.

(8) Indicador temperatura líquido refrigeración motor

Indica la temperatura del líquido de refrigeración del motor de 40 a 120 °C.

La escala del cuadrante lleva un arco azul entre 40 y 60 °C y un arco rojo entre 100 y 120 °C.

NOTA

No exigir al motor su máxima potencia hasta que el índice del instrumento se halle en el arco azul.

ADVERTENCIA

SI DURANTE EL EMPLEO EL ÍNDICE DEL INSTRUMENTO LLEGA AL INICIO DEL ARCO ROJO SIGNIFICA QUE EL MOTOR ESTÁ SE ESTÁ ESFORZANDO DEMASIADO, POR LO QUE ES PRECISO REDUCIR LA CARGA. SI DESPUÉS DE POCO TIEMPO EL ÍNDICE NO DESCENDE, APAGAR EL MOTOR Y BUSCAR LA CAUSA.

I

(9) Interruttore di avviamento

Svolge le seguenti funzioni:





- Pos. 0 Nessun circuito sotto tensione ad eccezione dell'interruttore luci di emergenza (11) (chiave estraibile).
- Pos. 1 Predisposizione avviamento motore e preriscaldamento candele; funzionamento dei segnalatori e degli strumenti di controllo. Utilizzatori vari sotto tensione.
- Pos. 2 Avviamento del motore (la chiave, se rilasciata, ritorna automaticamente in pos. 1).

NOTA

Un interruttore di sicurezza non consente l'avviamento del motore se il pedale della frizione non è premuto a fondo.

(10) Commutatore luci ed avvisatore acustico

Con la chiave di accensione (9) in pos. 1, svolge le seguenti funzioni:

- Pos.  Tutte le luci sono spente.
- Pos.  Sono accese le luci di posizione e il segnalatore (6).
- Pos.  Sono accese le luci anabbaglianti e il segnalatore (6).
- Pos.  Sono accese le luci abbaglianti e i segnalatori (6 e 7).
- Pos. **P** Sono accese le luci di posizione ed il segnalatore (6) con la chiave di accensione (9) in pos. 0.

GB

(9) Ignition switch

Does the following:





- Pos. "0" No circuit live apart from the emergency light switch (11). Ignition key can be removed.
- Pos. "1" Pre-set for engine start and pre-heat plugs. Instrument panel and control instrument are on. Various take-offs are live.
- Pos. "2" Engine starting (if released, the ignition key will automatically return to "1").

NOTE

A safety switch prevents the engine from being started unless the clutch pedal is depressed all the way down.

(10) Light switch and horn

When the ignition switch (9) is in position "1", it does the following:

- Pos.  All lights off
- Pos.  Parking lights and indicator light (6) on
- Pos.  Low beam headlights and indicator light (6) on
- Pos.  High beam headlights and indicator lights (6 and 7) on
- Pos. **P** Parking lights and indicator light (6) on with the ignition key (9) in position "0".

F

(9) Contacteur de démarrage

Fonctions du contacteur:




- Pos. 0 Aucun circuit sous tension, excepté le contacteur des feux de détresse (11) (à clé extractible).
- Pos. 1 Préchauffage moteur et bougies; fonctionnement des témoins et des instruments de contrôle. Utilisations sous tension.
- Pos. 2 Démarrage du moteur (en relâchant la clé, elle revient automatiquement dans la pos. 1).

REMARQUE

Un interrupteur de sécurité interdit le démarrage du moteur si la pédale d'embrayage n'est pas enfoncée à fond.

(10) Commutateur d'éclairage et avertisseur sonore

Quand la clé de contact (9) est sur la pos. 1, ses fonctions sont les suivantes:

- Pos. ● Tous les feux sont éteints.
- Pos.  Tous les feux de position et le témoin (6) sont allumés.
- Pos.  Codes et témoins (6) allumés.
- Pos.  Phares et témoins (6 et 7) allumés.
- Pos. P Feux de position et témoin (6) allumés quand la clé de contact (9) est sur la pos. 0.

D

(9) Glüh-/Anlaßschalter

Hat die folgenden Funktionen:




- 0 - Kein Stromkreis steht unter Spannung, mit Ausnahme der Warnblinkanlage (11) (Schlüssel kann abgezogen werden).
- 1 - Voreinstellung zum Motorstarten und Vor-glühen. Anzeigevorrichtungen und Kontrollinstrumente funktionieren. Verschiedene Stromverbraucher stehen unter Spannung.
- 2 - Starten des Motors (wenn der Schlüssel losgelassen wird, federt er automatisch in die Stellung 1 zurück).

ANMERKUNG

Ein Sicherheitsschalter verhindert das Starten des Motors, wenn das Kupplungspedal nicht ganz durchgetreten ist.

(10) Lichtschalter und Hupeknopf

Mit dem Zündschlüssel (9) in der Stellung 1 sind die folgenden Funktionen möglich:

- Alle Lichter sind aus.
-  Die Positionsleuchten und die Kontrollanzeige (6) sind eingeschaltet.
-  Das Abblendlicht und die Kontrollanzeige (6) sind eingeschaltet.
-  Das Fernlicht und die Kontrollanzeigen (6 und 7) sind eingeschaltet.
- P Die Positionsleuchten und die Kontrollanzeige (6) sind eingeschaltet, wenn der Anlaßschalter (9) auf 0 steht.

E

(9) Interruptor de arranque

Desarrolla las siguientes funciones:




- Pos. 0 Ningún circuito con corriente exceptuando el interruptor de las luces de emergencia (11) (la llave puede ser extraída).
- Pos. 1 Preparación arranque motor y calentamiento bujías; funcionan los indicadores y los instrumentos de control. Diversos aparatos con corriente.
- Pos. 2 Arranque del motor (la llave vuelve automáticamente a la pos. 1 al ser soltada).

NOTA


Un interruptor de seguridad no permite el arranque del motor si no se pisa el pedal del embrague a fondo.

(10) Conmutador luces y avisador acústico

Con la llave del encendido (9) en pos. 1, lleva a cabo las siguientes funciones:

- Pos. ● Todas las luces se apagan.
- Pos.  Se encienden las luces de posición y el indicador (6).
- Pos.  Se encienden las luces de cruce y el indicador (6).
- Pos.  Se encienden las luces de carretera y los indicadores (6 y 7).
- Pos. P Se encienden las luces de posición y el indicador (6) con la llave del encendido (9) en pos. 0.

NOTA

Premendo il commutatore luci (10) in qualsiasi posizione si aziona l'avvisatore acustico .

(11) Interruttore luci di emergenza

Premendo il pulsante, tutte le luci di direzione, la spia incorporata nel pulsante stesso ed il segnalatore (5) iniziano a lampeggiare.

NOTA

Il circuito è sempre sotto tensione, indipendentemente dalla chiave d'avviamento.

(12) Indicatore livello combustibile

Indica il livello del combustibile contenuto nel serbatoio da 0 (vuoto) a 1 (pieno).

La scala sul quadrante è munita di un arco rosso che avverte che nel serbatoio rimangono ancora circa 5 dm³ di combustibile.

(13) Contagiri


Indica il regime di rotazione del motore da 0 a 3500 giri/min.

Sul quadrante dello strumento sono riportate tre linee radiali colorate che indicano rispettivamente:

- le linee gialla e verde corrispondono ad un regime non utilizzato su queste trattrici;
- la linea verde, il regime del motore consigliato per il funzionamento della presa di potenza con rotazione a 540 giri/min.

Lo strumento incorpora anche un contaore che totalizza le ore di funzionamento della trattrice.

NOTE

If the light selector (10) is pushed in any position, the horn is sounded .

(11) Emergency light switch

When the button is depressed, all the turn signals, the indicator light on the button and indicator light (5) will begin to flash.

NOTE

The circuit is always live whether the ignition key is inserted or not.

(12) Fuel gauge

Indicates the fuel level in the tank from "0" (empty) to "1" (full).

The dial has a red section which signals when there is still about 5 dm³ of fuel.

(13) Rpm counter

Indicates engine Rpm from 0-3500 Rpm.


There are three coloured lines on the dial to indicate:

- The yellow and green lines correspond to an unused engine on these tractors.
- Green: recommended engine Rpm to run the PTO at 540 Rpm.

This instrument has a built in hour counter to total tractor work hours.

F

REMARQUE

En appuyant sur le commutateur d'éclairage (10) dans n'importe quelle position on actionne l'avertisseur sonore .

(11) Interrupteur des feux de détresse

En appuyant sur le bouton, tous les feux de direction, le voyant incorporé dans le bouton et le témoin (5) commencent à clignoter.

REMARQUE

Le circuit est toujours sous tension, indépendamment de la clé de contact.

(12) Indicateur du niveau de combustible

Indique le niveau de combustible dans le réservoir de 0 (vide) à 1 (plein).
L'échelle sur le cadran est munie d'un arc rouge qui signale que dans le réservoir il y a encore 5 dm³ de combustible.

(13) Compte-tours


Indique le régime de rotation du moteur de 0 à 3500 tours/minutes.

Sur le cadran de l'instrument sont reportées trois lignes radiales colorées indiquant respectivement:

- lignes jaunes et vertes correspondent à un régime qui n'est pas utilisé sur ces tracteurs..
 - ligne vert, régime moteur conseillé pour le fonctionnement de la prise de force à 540 tr/mn.
- L'instrument incorpore aussi un compteur horaire totalisant les heures de fonctionnement du tracteur.

D

ANMERKUNG

Drückt man den Lichtschalter (10) in jeder beliebigen Stellung, betätigt man die Hupe .

(11) Warnblinkanlage

Drückt man den Knopf, beginnen alle Richtungsanzeiger, die Kontrollanzeige, die in dem Knopf eingebaut ist, und die Kontrollanzeige (5) zu blinken.

ANMERKUNG

Dieser Stromkreis steht immer unter Spannung, unabhängig von der Stellung des Anlaßschlüssels.

(12) Kraftstoffanzeige

Gibt den Stand des Kraftstoffs im Tank an und geht von 0 (leer) bis 1 (voll).
Der Meßbereich ist mit einem roten Bogen versehen, in dem noch circa 5 dm³ Kraftstoff als Reserve im Tank vorhanden sind.

(13) Drehzahlmesser


Gibt die Drehzahl des Motors an, die im Bereich zwischen 0 und 3500 U/min liegt.
Auf dem Quadranten des Gerätes sind drei farbige radiale Linien vorhanden, die folgendes angeben:

- die gelben und grünen Linien entsprechen eine nicht angewendete Drehzahl auf diesen Schleppern;
- die grün Linie die Motordrehzahl, die für den Betrieb der Zapfwelle mit der Drehzahl von 540 U/min geeignet ist.

Das Instrument enthält auch einen Betriebsstundenzähler, der die Stunden anzeigt, die der Schlepper bisher gelaufen hat.

E

NOTA

Pulsando el conmutador luces (10) en cualquier posición se acciona el avisador acústico .

(11) Interruptor luces de emergencia

Pulsando el interruptor, todos los intermitentes, la lámpara piloto incorporada en el interruptor y el indicador (5) empiezan a parpadear.

NOTA

El circuito siempre tiene voltaje, independientemente de la llave de arranque.

(12) Indicador nivel combustible

Indica el nivel del combustible contenido en el depósito de 0 (vacío) a 1 (lleno).
La escala del cuadrante lleva un arco rojo que advierte que en el depósito quedan todavía unos 5 dm³ de combustible.

(13) Tacómetro

Indica el régimen de rotación del motor de 0 a 3500 rev/min.

En el cuadro del instrumento se hallan tres líneas radiales de colores que indican respectivamente:

- las líneas amarillas y verdes corresponden al régimen que no se utiliza para estos tractores;
- la línea verde, el régimen del motor aconsejado para el funcionamiento de la toma de potencia con rotación a 540 rev/min.

El instrumento también incorpora un contador de horas que contabiliza el total de horas de funcionamiento del tractor.

(14) Segnalatore disponibile**(15) Segnalatore candelette di preriscaldamento (arancione)**

Si illumina per avvertire che è in corso il riscaldamento delle precamere di combustione del motore.

L'azione, espletata da apposite candelette, si protrae per tutto il periodo in cui il segnalatore resta illuminato.

(16) Segnalatore freno a mano (rosso)

Si illumina per avvertire che il freno a mano (freno di stazionamento) è applicato.

(17) Segnalatore filtro aria motore (rosso)

Si illumina per avvertire che il filtro aspirazione aria del motore è intasato.

(18) Interruttore bloccaggio differenziali

Premendo l'interruttore, dopo aver spostato la barretta di sicurezza, si bloccano i differenziali anteriore e posteriore e si accende la spia incorporata.

(19) Interruttore frizione presa di potenza

Premendo l'interruttore, dopo aver spostato lateralmente la barretta di sicurezza, si innesta la frizione della presa di potenza e si accende la spia incorporata.

La leva comando presa di potenza (30, fig. 6.4) deve trovarsi in posizione abbassata (pos. b).

(14) Indicator light not used**(15) Pre-heating plug indicator light (orange)**

Lights to signal that the engine's pre-combustion chamber is being heated.

This is done by glow plugs and the indicator light will stay on for the entire pre-heating time.

(16) Handbrake on indicator light (red)

Light to signal that the handbrake (parking brake) is on.

(17) Engine air filter light (red)

Lights to signal that the engine intake air filter is clogged.

(18) Differential lock switch

When this switch is pressed, after its safety bar has been moved aside, the front and rear differentials lock and the built in indicator light turns on.

(19) PTO clutch switch

When this switch is pressed, after its safety bar has been moved aside, the PTO clutch engages and its built in indicator light turns on.

The PTO control lever (30, Fig. 6.4) must be in its backwards position (pos. b).

(14) Témoin disponible**(15) Témoin des bougies de préchauffage (orange)**

S'allume pour signaler le préchauffage des préchambres de combustion du moteur.

L'action, réalisée par des bougies, se prolonge pendant toute la durée d'éclairage du témoin.

(16) Témoin de frein à main (rouge)

S'allume pour signaler que le frein à main (frein de stationnement) est serré.

(17) Témoin filtre à air moteur (rouge)

S'allume pour signaler que le filtre d'aspiration de l'air du moteur est colmaté.

(18) Interrupteur de blocage des différentiels

En appuyant sur l'interrupteur, après avoir déplacé la barrette de sécurité, les différentiels avant et arrière se bloquent et le voyant incorporé s'allume.

(19) Interrupteur d'embrayage prise de force

En appuyant sur l'interrupteur, après avoir déplacé la barrette de sécurité, on enclenche l'embrayage de la prise de force et le voyant incorporé s'allume.

Le levier de commande de la prise de force (30, fig. 6.4) doit être dans la position abaissée (pos. b).

(14) Unbelegte Kontrollanzeige**(15) Kontrollanzeige Vorglühkерze (orangerot)**

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß die Brennvor-kammern des Motors erwärmt werden.

Der Vorgang, der durch Glühkerzen ausgeführt wird, läuft solange ab, wie die Kontrollanzeige brennt.

(16) Kontrollanzeige für die Handbremse (rot)

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß die Handbremse (Feststellbremse) angezogen ist.

(17) Kontrollanzeige für Motorluftfilter (rot)

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß der Luftsaugfilter des Motors verstopft ist.

(18) Schalter der Differentialsperre

Drückt man diesen Schalter, nachdem man die Sicherheitsstange verschoben hat, werden die vordere und hintere Differentialsperre eingeschaltet und die eingebaute Kontrollanzeige leuchtet auf.

(19) Schalter zum Ein- und Ausschalten der Zapfwellenkupplung

Drückt man den Schalter, nachdem man die Sicherheitsstange zur Seite verschoben hat, wird die Zapfwellenkupplung eingeschaltet und die im Schalter eingebaute Kontrollanzeige leuchtet auf.

Der Zapfwellenschaltthebel (30, Abb. 6.4) muß sich in der gesenkten Stellung (Stellung b) befinden.

(14) Indicador disponible**(15) Indicador bujías calentamiento (naranja)**

Se ilumina para advertir que se está procediendo al calentamiento de las cámaras de precombustión del motor.

La acción, realizada por las debidas bujías, se prolonga durante todo el tiempo que el indicador está encendido.

(16) Indicador freno de mano (rojo)

Se ilumina para advertir que el freno de mano (freno de estacionamiento) está puesto.

(17) Indicador filtro de aire motor (rojo)

Se enciende para advertir que el filtro de aspiración de aire del motor está obstruido.

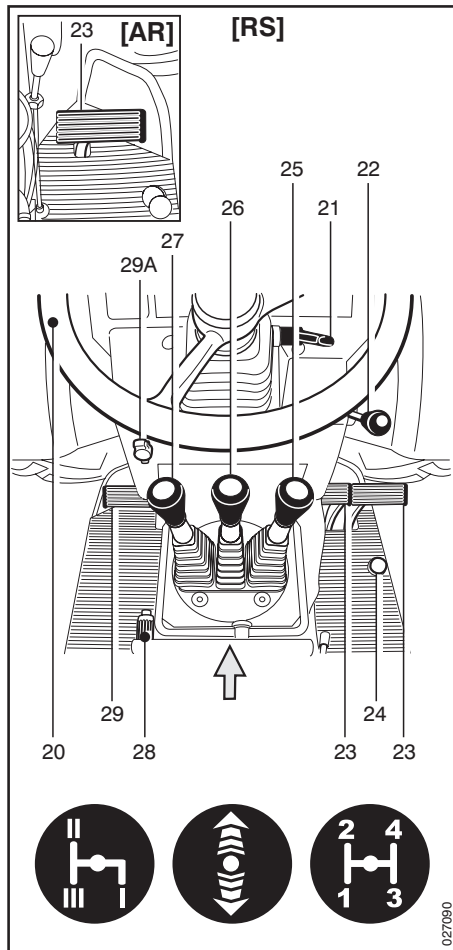
(18) Interruptor bloqueo diferenciales

Pulsando el interruptor, después de haber desplazado la barra de seguridad, se bloquean los diferenciales anterior y posterior y se enciende la lámpara piloto incorporada.

(19) Interruptor embrague toma de potencia

Pulsando el interruptor, después de haber desplazado lateralmente la barra de seguridad, se embraga la toma de potencia y enciende la lámpara piloto incorporada.

La palanca de control de la toma de potencia (30, fig. 6.4) debe estar en posición baja (pos. b).



I

COMANDI PER L'UTILIZZO DELLA TRATTRICE

(20) Volante

Aziona la guida idrostatica che agisce sull'articolazione centrale per la sterzata della trattoria nella versione [AR] o sulle ruote nella versione [RS].

(21) Leva regolazione volante

Ruotando la leva verso l'Operatore si sblocca il volante che può essere inclinato nella posizione desiderata. Regolata l'inclinazione, riportare la leva in posizione di blocco.

(22) Leva acceleratore manuale

Ruotando la leva verso l'Operatore si aumenta il regime del motore e viceversa.



ATTENZIONE

LA LEVA ACCELERATORE MANUALE PUÒ ESSERE UTILIZZATA SOLO QUANDO SI DESIDERA LAVORARE CON UN REGIME DEL MOTORE COSTANTE.

LA LEVA NON DEVE ESSERE UTILIZZATA DURANTE LA MARCIA SU STRADA DELLA TRATTRICE.

(23) Pedale freno di servizio [AR]

Premendo il pedale si azionano i freni.

(23) Pedali freni di servizio [RS]

Premendo i pedali si azionano i freni.

NOTA

- Ciascun pedale comanda meccanicamente il rispettivo freno, tuttavia per assicurare una frenata simultanea i due pe-

GB

TRACTOR OPERATING CONTROLS

(20) Steering wheel

Operates the power steering that acts on the central articulating joint to steer the tractor for the [AR] model and on the wheels for the [RS] model.

(21) Steering wheel adjustment lever

When turned towards the driver, the steering wheel is released and can be set at the angle required.

When the comfort angle has been set, push the lever back to its locking position.

(22) Hand throttle lever

Pushed forward, engine Rpm are increased and vice-versa.



WARNING

USE THE HAND THROTTLE ONLY WHEN YOU INTEND TO WORK WITH THE ENGINE AT A STEADY RPM. DO NOT USE THIS THROTTLE WHEN DRIVING THE TRACTOR ON THE ROAD.

(23) Brake pedal [AR]

When depressed, the brakes operate.

(23) Brake pedals [RS]

When depressed, the brakes operate.

NOTE

- Each pedal works its corresponding brake. To ensure simultaneous braking,

F

COMMANDES POUR L'UTILISATION DU TRACTEUR

(20) Volant

Actionne la direction hydrostatique qui agit sur l'articulation centrale pour le braquage du tracteur dans la version [AR] ou sur les roues dans la version [RS].

(21) Levier de réglage du volant

En tournant le levier vers le conducteur on débloque le volant qui peut être incliné dans la position voulue. Après réglage de l'inclinaison remettre le levier dans la position de blocage.

(22) Levier d'accélérateur manuel

En tournant le levier vers l'avant on augmente le régime moteur et vice versa.



ATTENTION

LE LEVIER DE L'ACCELERATEUR MANUEL PEUT ETRE UTILISE UNIQUEMENT QUAND ON TRAVAILLE AVEC LE MOTEUR A UN REGIME CONSTANT. LE LEVIER NE DOIT PAS ETRE UTILISE PENDANT LA CIRCULATION SUR ROUTE.

(23) Pédale des freins de service [AR]

En appuyant sur la pédale on actionne les freins.

(23) Pédales des freins de service [RS]

En appuyant sur les pédales on actionne les freins.

REMARQUE

- Chaque pédale commande mécaniquement son propre frein, toutefois pour assurer un freinage simultané les deux pédales peuvent être jumelées au moyen d'une pla-

D

STELLTEILE FÜR DIE BENUTZUNG DES SCHLEPPERS

(20) Lenkrad

Betätigt die hydrostatische Lenkeinstellung mit Wirkung auf das Zentralachsengelenk in der [AR] Ausführung und auf den Rädern in der [RS] Ausführung

(21) Hebel zum Einstellen des Lenkrads

Dreht man den Hebel zum Fahrer, wird das Lenkrad freigegeben und kann auf die gewünschte Stellung geneigt werden. Nach Ausführung der Einstellung den Hebel wieder in die gesperrte Stellung bringen.

(22) Handgashebel

Dreht man den Hebel nach vorn, wird die Drehzahl des Motors erhöht und umgekehrt.



ACHTUNG

DER HANDGASHEBEL SOLL NUR DANN VERWENDET WERDEN, WENN MAN MIT DEM MOTOR BEI EINER KONSTANTEN DREHZAH ARBEITEN WILL. DER HEBEL DARF NICHT VERWENDET WERDEN, WENN MAN AUF ÖFFENTLICHEN STRASSEN FÄHRT.

(23) Betriebsbremsenpedal [AR]

Tritt man die Pedale durch, betätigt man die Bremsen.

(23) Betriebsbremsenpedale [RS]

Tritt man die Pedale durch, betätigt man die Bremsen.

ANMERKUNG

- Jedes Pedal betätigt eine Bremse. Um die Einzelbremsen gleichzeitig zu betätigen,

E

MANDOS PARA EL USO DEL TRACTOR

(20) Volante

Acciona la conducción hidrostática que actúa sobre el eje central para el viraje del tractor en el modelo [AR] o sobre las ruedas en el modelo [RS].

(21) Palanca ajuste volante

Haciendo girar la palanca hacia el operario se desbloquea el volante que puede ser inclinado en la posición deseada. Ajustar la inclinación del bloqueo.

(22) Palanca acelerador manual

Haciendo girar la palanca hacia adelante se aumenta el régimen del motor y viceversa.



ATENCIÓN

LA PALANCA ACELERADORA MANUAL PUEDE SER UTILIZADA SÓLO CUANDO SE DESEA TRABAJAR CON UN RÉGIMEN DEL MOTOR CONSTANTE.

LA PALANCA NO DEBE SER UTILIZADA DURANTE LA MARCHA EN CARRETERA DEL TRACTOR.

(23) Pedale freno servicio [AR]

Al pisar el pedal se accionan los frenos.

(23) Pedales freno servicio [RS]

Al pisar los pedal se accionan los frenos.

NOTA

- Cada uno de los pedales controla mecánicamente el freno respectivo, no obstante para asegurar una frenada simultánea los dos pedales están unidos con una placa móvil.

I

dali sono collegati mediante una piastra mobile.

- Per il trasferimento su strada i pedali devono essere collegati.

(24) Pedale acceleratore

Premendo il pedale si aumenta il regime del motore e viceversa.

(25) Leva comando cambio (sincronizzato)

Consente di selezionare quattro velocità, sia in marcia avanti che in retromarcia.

(26) Leva comando inversore

Consente di selezionare il senso della direzione di avanzamento (marcia avanti o retromarcia).

NOTA

L'inserimento di tale leva deve essere effettuato con la frizione premuta a fondo e con velocità nulla, al fine di salvaguardare gli imbrocchi di innesto.

(27) Leva selezione gamme

Consente di selezionare tre diverse gamme di riduzione per ciascuna delle velocità selezionate con la leva comandi cambio (25).

(28) Leva comando freno di stazionamento e soccorso

Tirando la leva verso l'alto si aziona il freno di stazionamento. Per abbassare la leva, occorre prima sbloccarla, tirandola leggermente verso l'alto e premendo il pulsante posto alla sua estremità.

Con la leva tirata verso l'alto il segnalatore (16, fig. 6.1) è illuminato.

GB

the two pedals are coupled together by a removable plate.

- During on-road driving, the pedals must be coupled.

(24) Accelerator pedal

When this pedal is depressed, engine Rpm are increased.

(25) Gear change lever (synchronized)

Used to select the four forward and reverse gears.

(26) Gear reverse lever

Used to select the forward or reverse way.

NOTE

This lever must be used with the clutch pedal depressed all the way down and the tractor moving very slowly to protect the mouthpieces of the coupling.

(27) Gear range lever

Used to select the three gear ranges for each of the gears selected with the gear change lever (25).

(28) Parking and emergency brake lever

When pulled upwards, the parking/emergency brake is applied.

To lower this lever, release it first by pulling it up slightly and depressing the button on the end.

When this lever is pulled up, the indicator light (16 fig. 6.1) is lit.

F

que mobile.

- Pour la circulation sur route les pédales doivent être jumelées.

(24) Pédale accélérateur

En appuyant sur la pédale on augmente le régime du moteur et vice versa.

(25) Levier de changement de vitesses (synchronisé)

Permet de sélectionner quatre vitesses en marche avant et en marche arrière.

(26) Levier de commande inverseur

Permet de sélectionner la direction du sens d'avancement (marche avant ou arrière)

REMARQUE

L'enclenchement de ce levier doit être fait en appuyant à fond sur la pédale d'embrayage, à une vitesse presque nulle, pour sauvegarder les embouchures d'embrayage.

(27) Levier de sélection des gammes

Permet de choisir entre 3 gammes de réduction pour chaque vitesse sélectionnée avec le levier de changement de vitesses (25).

(28) Levier de commande frein de stationnement et de secours

En tirant le levier vers le haut on actionne le frein de stationnement. Pour abaisser le levier il faut d'abord le débloquer, en le tirant légèrement vers le haut et en appuyant sur le bouton placé à son extrémité.

Quand le levier est tiré vers le haut le témoin (16, fig. 6.1) s'allume.

D

sind die beiden Pedale durch eine bewegliche Lasche zu verbinden.

- Bei Straßenfahrten müssen die beiden Pedale verbunden sein.

(24) Gaspedal

Bei Durchtreten des Pedals nimmt die Drehzahl des Motors zu und umgekehrt.

(25) Gangschalthebel (synchronisiert)

Zum Wählen von vier Gängen, sowohl Vorwärts- als auch Rückwärtsgängen.

(26) Schalthebel des Wendegetriebes

Zum Wählen der Fahrgeschwindigkeit (Vorwärts- oder Rückwärtsfahren).

ANMERKUNG

Dieser Schalthebel darf nur betätigt werden, wenn die Kupplung ganz durchgetreten ist und die Geschwindigkeit fast bei Null liegt, um die Kupplungseingriffe nicht zu beeinträchtigen.

(27) Gruppengetriebeschalthebel

Zum Wählen von 3 Bereichen für jeden Gang, der mit dem Gangschalthebel (25) gewählt wird.

(28) Handbremsenhebel

Zieht man den Hebel nach oben, wird die Not- und Feststellbremse betätigt.

Um den Hebel zu senken, ist er zunächst freizugeben, indem man ihn leicht nach oben zieht und den Knopf am Hebelende drückt.

Wenn die Handbremse gezogen ist, leuchtet die Kontrollanzeige (16, Abb. 6.1) auf.

E

- Para el desplazamiento por carretera los pedales deben estar unidos.

(24) Pedal acelerador

Al pisar el pedal se aumenta el régimen del motor y viceversa.

(25) Palanca de cambio (sincronizada)

Permite seleccionar cuatro velocidades hacia adelante y hacia atrás.

(26) Palanca mando inversor

Permite seleccionar la dirección del sentido de avance (hacia adelante o hacia atrás).

NOTA

Se debe introducir con el embrague a fondo y a velocidad casi inexistente, para prolongar los embocados de junta.

(27) Palanca selección gamas

Permite seleccionar 3 gamas distintas de reducción por cada velocidad seleccionadas con la palanca de cambio (25).

(28) Palanca control freno de estacionamiento y emergencia

Tirando de la palanca hacia arriba se acciona el freno de estacionamiento.

Para bajar la palanca, es necesario desbloquearla tirando ligeramente hacia arriba y apretando el botón que hay a la punta.

Con la palanca hacia arriba el indicador (16, fig. 6.1) se enciende.

I

(29) Pedale frizione

Se premuto a fondo disinnesta la frizione.

NOTA

Un interruttore di sicurezza non consente l'avviamento del motore se il pedale della frizione non è premuto a fondo.

(29A) Presa ausiliaria di corrente (12 V)

GB

(29) Clutch pedal

When pushed all the way down, the clutch is disengaged.

NOTE

A safety interlock prevents the engine from being started if the clutch pedal is not depressed all the way down.

(29A) Auxiliary power socket (12 V)

F

(29) Pédale d'embrayage

Enfoncez à fond pour débrayer.

REMARQUE

Un interrupteur de sécurité empêche le démarrage si la pédale d'embrayage n'est pas enfoncée à fond.

(29A) Prise de courant auxiliaire (12 V)

D

(29) Kupplungspedal

Wenn das Kupplungspedal ganz durchgetreten ist, ist die Kupplung ausgekuppelt.

ANMERKUNG

Ein Sicherheitsschalter unterbindet das Starten des Motors, wenn das Kupplungspedal nicht ganz durchgetreten ist.

(29A) Zusätzliche Steckdose (12 V)

E

(29) Pedal embrague

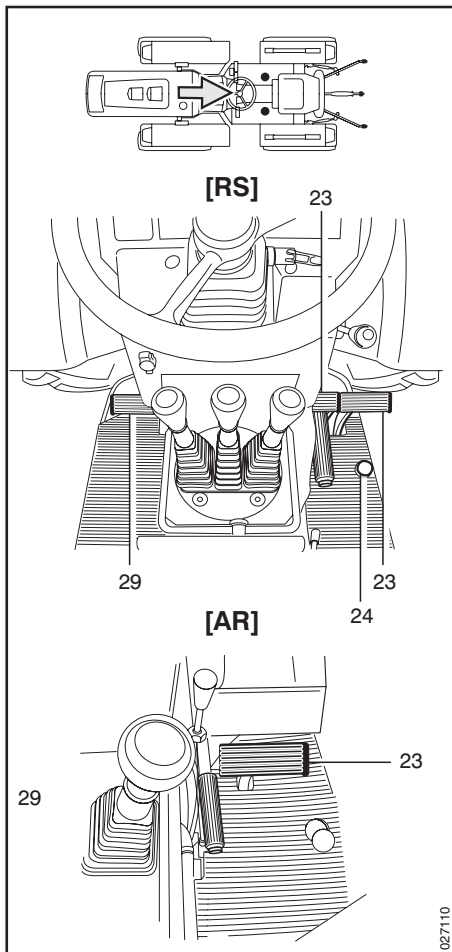
Cuando se pisa a fondo se desembraga.

NOTA

Un interruptor de seguridad no permite arrancar el motor si no se pisa a fondo el pedal del embrague.

(29A) Toma de corriente auxiliar (12 V)

6.3



I

DOPPI COMANDI

Per consentire all'Operatore di utilizzare freni (23), acceleratore (24) e frizione (29) anche quando il posto di guida è ruotato in posizione retroversa, i relativi pedali di comando sono duplicati come illustrato in figura 6.3.

GB

DUAL CONTROLS

To enable the driver to use the brakes (23), accelerator pedal (24) and clutch (29) even when the driver's seat is in its reverse working position, the pedals have been duplicated as shown in Fig. 6.3.

F

COMMANDES DOUBLES

Pour permettre au conducteur d'utiliser les freins (23), l'accélérateur (24) et l'embrayage (29) même quand le poste de conduite est tourné dans la position inversée, les pédales de commandes sont dédoublées comme illustré dans la figure 6.3.

D

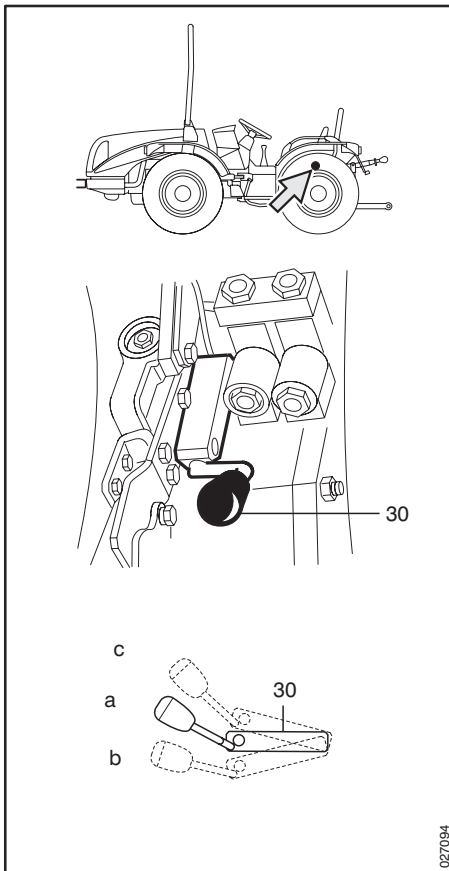
DOPPELTE STELLETEILE

Damit der Bediener die Bremspedale (23), das Gaspedal (24) und das Kupplungspedal (29) auch dann benutzen kann, wenn der Fahrersitz auf die Rückfahrposition gedreht ist, sind diese Pedale doppelt vorhanden, wie in Abb. 6.3 gezeigt.

E

MANDOS DOBLES

Para permitir al operario usar los frenos (23), acelerador (24) y el embrague (29) incluso cuando el asiento del conductor está en posición inversa, los correspondientes pedales de mando existen duplicados como se muestra en la figura 6.3.



027094

I

COMANDI PRESA DI POTENZA**(30) Leva comando presa di potenza**

Consente di selezionare i diversi modi di funzionamento della presa di potenza:

- Pos. a FOLLE - La presa di potenza è ferma.
 Pos. b UNIFICATA - La presa di potenza deriva il moto direttamente dal motore; la sua velocità di rotazione è proporzionale a quella del motore stesso.
 Senso di rotazione: destrorso.

NOTA

La velocità di rotazione convenzionale della presa di potenza è di 540 giri/min.

- Pos. c SINCRONIZZATA - La velocità della presa di potenza è proporzionale alla velocità di marcia della trattrice; il senso di rotazione è sinistrorso in marcia avanti, non retroversa.

NOTA

Per l'applicazione di rimorchi a ruote motrici (giri PdP per ogni giro ruota) si hanno 7,723 giri PdP/1 giro ruota.

GB

PTO CONTROLS**(30) PTO control lever**

Used to select the different PTO operating modes:

- Pos. a NEUTRAL - the PTO is not working
 Pos. b STANDARD - the PTO receives its drive directly from the engine. Its Rpm are proportional to the engine's.
 Turning sense: right in forward gears.

NOTE

The conventional rotation speed of the PTO is 540 Rpm.

- Pos. c SYNCHRONIZED - PTO speed is proportional to the tractor's driving speed. Its turning direction is left in forward gears, no in reverse working position.

NOTE

For wheel drive trailer (PTO revolutions for every wheel revolution) there are 7.723 PTO turns for every complete wheel circle.

F

COMMANDES DE LA PRISE DE FORCE

(30) Levier de commande de la prise de force
Permet de sélectionner les différents modes de fonctionnement de la prise de force:

- Pos. a POINT MORT - La prise de force est arrêtée.
- Pos. b NORMALISEE - La prise de force prend son mouvement directement du moteur; sa vitesse de rotation est proportionnelle à celle du moteur.
Sens de rotation: à droite.

REMARQUE

La vitesse de rotation conventionnelle de la prise de force est de 540 tours/min.

- Pos. c SYNCHRONISEE - La vitesse de la prise de force est proportionnelle à la vitesse de marche du tracteur. Le sens de rotation en marche avant est à gauche (no position inversée).

REMARQUE

Pour l'application de remorques à roues motrices (tours Pdf pour chaque tour de roue) la rotation est de 7,723 tours Pdf pour chaque tours de la roue.

D

STELLTEILE FÜR DIE ZAPFWELLE

(30) Zapfwellenschaltthebel

Ermöglicht die Wahl der verschiedenen Betriebsweisen der Zapfwelle.

- a - NEUTRALSTELLUNG - Die Zapfwelle steht still.
- b - NORMALISIRTER - Die Zapfwelle wird direkt vom Motor angetrieben. Ihre Geschwindigkeit ist mit der Motordrehzahl proportional.
Drehrichtung: nach rechts

ANMERKUNG

Die konventionelle Drehgeschwindigkeit der Zapfwelle ist 540 U/Min.

- c - WEGZAPFWELLE - Die Geschwindigkeit der Zapfwelle ist der Fahrgeschwindigkeit des Schleppers proportional. Beim Vorwärtsfahren ist die Zapfwelle linksdrehend (nach Rückfahrposition).

ANMERKUNG

Für den Anbau von Triebradanhängern (Antriebs-Umdrehungen der Zapfwelle pro Radumfuehrung) erhält man 7,723 Zapfwellen-Umdrehungen pro 1 Radumfuehrung.

E

MANDOS TOMA DE POTENCIA

(30) Palanca mando toma de potencia

Permite seleccionar los diversos modos de funcionamiento de la toma de potencia:

- Pos.a PUNTO MUERTO - La toma de potencia está parada.
- Pos.b UNIFICADA - La toma de potencia deriva el movimiento directamente del motor; su velocidad de rotación es proporcional a la del propio motor.
Sentido de rotación: derecho.

NOTA

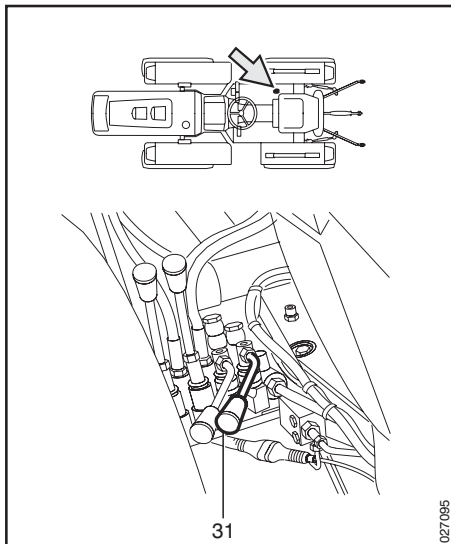
La velocidad de rotación convencional de la toma de potencia es de 540 rev/min.

- Pos.c SINCRONIZADA - La velocidad de la toma de potencia es proporcional a la velocidad de marcha del tractor; el sentido de rotación es hacia la izquierda con marcha hacia adelante (no en posición inversa).

NOTA

Para la aplicación de remolques con ruedas motrices (giros TdF para cada giro rueda) obtenemos 7,723 giros TdF/1 giro rueda.

6.5



I

COMANDO SOLLEVATORE A MARTINETTI

(31) Leva comando sollevatore

Consente di comandare la posizione dei bracci del sollevatore attrezzi, da completamente alzati (leva verso l'alto) a completamente abbassati (leva verso il basso).

Con la leva in basso il distributore è in posizione flottante con aggancio in scarico.

GB

POWER LIFT CONTROLS

(31) Power lift control lever

Controls lift linkage position from raised (lever forward) or completely lowered (lever back).

When the lever is back, the spool valve is in floating position with the hitch released.

F

COMMANDE DU RELEVAGE A VERIN

(31) Levier de commande du relevage

Permet de commander la position des bras du relevage des outils depuis entièrement relevés (levier vers le haut) jusqu'à entièrement abaissés (levier vers le bas).

Avec le levier vers le bas le distributeur est dans la position flottante avec accrochage en déchargement.

D

STELLTEIL FÜR KRAFTHEBER MIT HYDRAULIKZYLINDERN

(31) Schalthebel für den Kraftheber

Zum Einstellen der Stellung der Unterlenker von ganz gehoben (Hebel steht oben) bis ganz gesenkt (Hebel steht unten).

Wenn der Hebel ganz unten steht, ist das Steuergerät in der Schwimmposition eingerastet.

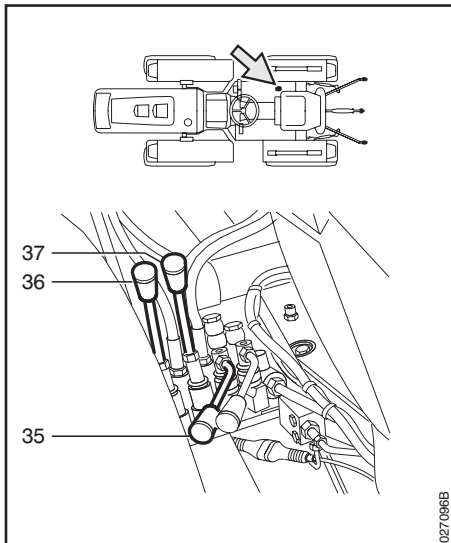
E

MANDO ELEVADOR CON CRICS

(31) Palanca mando elevador

Permite controlar la posición de los brazos del elevador de herramientas, desde completamente elevados (palanca hacia arriba) a completamente bajos (palanca hacia abajo).

Con la palanca hacia abajo el distribuidor está en posición flotante con enganche en descarga.



I

COMANDI DISTRIBUTORI IDRAULICI AUSILIARI

(35) Leva comando distributore a semplice effetto

Consente di controllare il martinetto a semplice effetto collegato alla presa a innesto rapido (vedere fig. 13).

- Leva sollevata: il martinetto si estende.
- Leva abbassata: il martinetto si retrae per effetto della massa dell'attrezzo installato.

(36/37) Leve comando distributori a doppio effetto

Consentono di controllare i martinetti a doppio effetto collegati alle rispettive prese a innesto rapido (vedere fig. 13).

- Leva sollevata: il martinetto si estende.
- Leva abbassata: il martinetto si retrae.

NOTA

Tutte le leve quando vengono rilasciate ritornano in posizione di riposo ed i martinetti si fermano nella posizione raggiunta.

GB

AUXILIARY HYDRAULIC SPOOL VALVE CONTROLS

(35) Single acting spool valve control lever

Controls the single acting cylinder connected to the quick coupling (see fig. 13).

- Lever up: cylinder opens
- Lever down: cylinder retracts due to the weight of the attachment coupled.

(36/37) Double acting spool valve control lever

Controls the double acting cylinders connected to the corresponding quick couplings (see Fig. 13).

- Lever up: cylinder opens
- Lever down: cylinder retracts.

NOTE

When any of these levers are released, they return to their home positions and the cylinders hold at their current positions.

F

COMMANDES DES DISTRIBUTEURS HYDRAULIQUES AUXILIAIRES

(35) Levier de commande du distributeur à simple effet

Permet de contrôler le vérin à simple effet relié à la prise à branchement rapide (voir fig. 13).

- Levier soulevé: le vérin sort.
- Levier abaissé: le vérin rentre par effet de la masse de l'outil attelé.

(36/37) Levier de commande des distributeurs à double effet

Permettent de contrôler les vérins à double effet aux prises respectives à branchement rapide (voir fig. 13).

- Levier soulevé: le vérin sort.
- Levier abaissé: le vérin rentre.

REMARQUE

Quand ils sont relâchés tous les leviers reviennent en position de repos et les vérins s'arrêtent dans la position atteinte.

D

STELLTEILE FÜR ZUSÄTZLICHE HYDRAULISCHE STEUERGERÄTE

(35) Schalthebel für einfachwirkende Steuergeräte

Zum Steuern der einfachwirkenden Hydraulikzylinder, die an die Abreißkupplungen angeschlossen sind (vgl. Abb. 13).

- Hebel steht oben: Der Hydraulikzylinder öffnet sich.
- Hebel steht unten: Der Hydraulikzylinder schließt sich infolge des Gewichts des angebauten Geräts.

(36/37) Schalthebel für doppelwirkende Steuergeräte

Zum Steuern der doppelwirkenden Hydraulikzylinder, die an die Abreißkupplungen angeschlossen sind (vgl. Abb. 13).

- Hebel steht oben: Der Hydraulikzylinder öffnet sich.
- Hebel steht unten: Der Hydraulikzylinder schließt sich.

ANMERKUNG

Alle Hebel kehren, wenn man sie losläßt, in die Ruhestellung zurück und die Hydraulikzylinder bleiben in der Position stehen, die sie erreicht haben.

E

MANDOS DISTRIBUIDORES HIDRÁULICOS AUXILIARES

(35) Palanca mando distribuidor de efecto sencillo

Permite controlar el cric de efecto sencillo conectado a la toma de potencia con enchufe rápido (ver fig. 13).

- Palanca alzada: el cric se extiende.
- Palanca baja: el cric se encoge por efecto de la masa de la herramienta instalada.

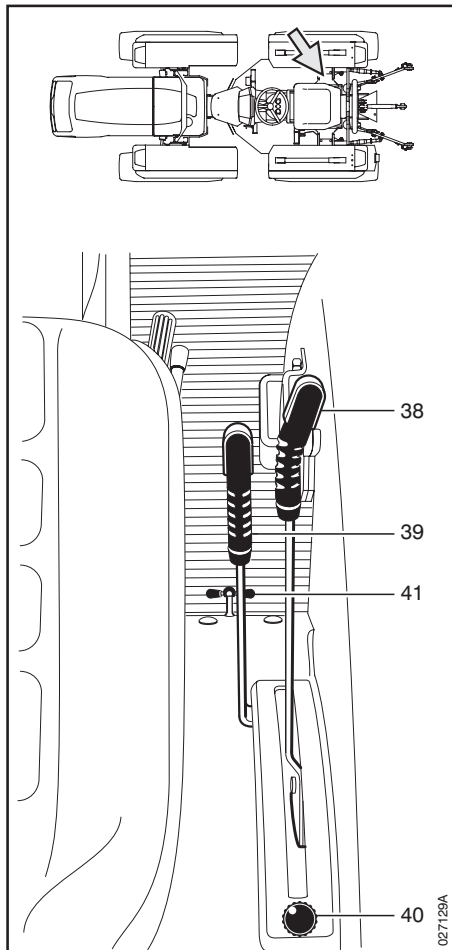
(36/37) Palancas mando distribuidores de efecto doble

Permiten controlar los crics de efecto doble conectados a sus respectivas tomas de enchufe rápido (ver fig. 13).

- Palanca alzada: el cric se extiende.
- Palanca baja: el cric se encoge.

NOTA

Todas las palancas cuando se sueltan vuelven a su posición de reposo y los crics se paran en la posición alcanzada.



I

COMANDI SOLLEVATORE ATTREZZI A POSIZIONE E SFORZO CONTROLLATI

(38) Leva controllo posizione

Ad ogni posizione della leva corrisponde una posizione dei bracci del sollevatore, da completamente alzati (leva tutta indietro) a completamente abbassati (leva tutta avanti).

(39) Leva controllo sforzo

Consente di interrare l'attrezzo alla profondità desiderata.

(40) Pomello arresto leva controllo posizione

Consente di riportare la leva (38) nella medesima posizione all'inizio di ogni passata.

(41) Levetta regolazione velocità di discesa

Consente di regolare la velocità di discesa dei bracci:

- ruotata in senso orario la velocità diminuisce.
- ruotata in senso antiorario la velocità aumenta.

GB

CONTROLLED POSITION AND DRAFT 3-POINT HITCH CONTROLS

(38) Position control lever

Each position of the lever has a corresponding lift linkage position from fully raised (lever all the back) to fully lowered (lever all the way forward).

(39) Controlled draft lever

Used to insert the attachment to the desired depth.

(40) Position control lever stop knob

Used to reset lever (38) in the same position at the beginning of each work pass.

(41) Lower speed regulating lever

- Used to regulate linkage lowering rate.
- turn clockwise to decrease speed
 - turn anticlockwise to increase speed.

F**COMMANDES DU RELEVAGE DES OUTILS
A CONTROLE DE POSITION ET D'EFFORT****(38) Levier de contrôle de position**

A chaque position du levier correspond une position des bras du relevage, de entièrement relevé (levier tout en arrière) à entièrement abaissé (levier tout en avant).

(39) Pommeau d'arrêt du levier de contrôle de position

Permet de remettre le levier (38) dans la même position qu'au début de chaque passage.

(40) Levier de contrôle d'effort

Permet d'enfourer l'outil à la profondeur désirée.

(41) Manette de réglage de la vitesse de descente

Permet de régler la vitesse de descente des bras:

- tournée dans le sens des aiguilles d'une montre la vitesse diminue.
- tournée dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre, la vitesse augmente.

D**STELLTEILE FÜR GERÄTEKRAFTHEBER
MIT LAGE- UND ZUGKRAFTREGELUNG****(38) Schalthebel der Lageregelung**

Jeder Stellung des Hebels entspricht eine Stellung der Unterlenker des Krafthebers, die von ganz gehoben (Hebel ganz zurück) bis ganz gesenkt (Hebel ganz vorne) geht.

(39) Markierungsanschlag für die Hebel der Lageregelung

Macht es möglich, den Hebel (38) nach jedem Vorgehende wieder in die gleiche Position zu bringen.

(40) Hebel der Zugkraftregelung

Sorgt für die automatische Regelung der Arbeitstiefe des Geräts.

(41) Hebel zum Einstellen der Senkgeschwindigkeit

Zum Einstellen der Senkgeschwindigkeit der Unterlenker:

- Drehen im Uhrzeigersinn verringert die Geschwindigkeit.
- Drehen entgegen dem Uhrzeigersinn erhöht die Geschwindigkeit.

E**MANDOS ELEVADOR HERRAMIENTAS EN
POSICIÓN Y ESFUERZO CONTROLADOS****(38) Palanca control posición**

En cada posición de la palanca corresponde una posición de los brazos del elevador, desde completamente elevados (palanca totalmente hacia atrás) a completamente bajos (palanca totalmente hacia adelante)

(39) Botón parada palanca control posición

Permite poner la palanca (38) en la misma posición al inicio de cada pasada.

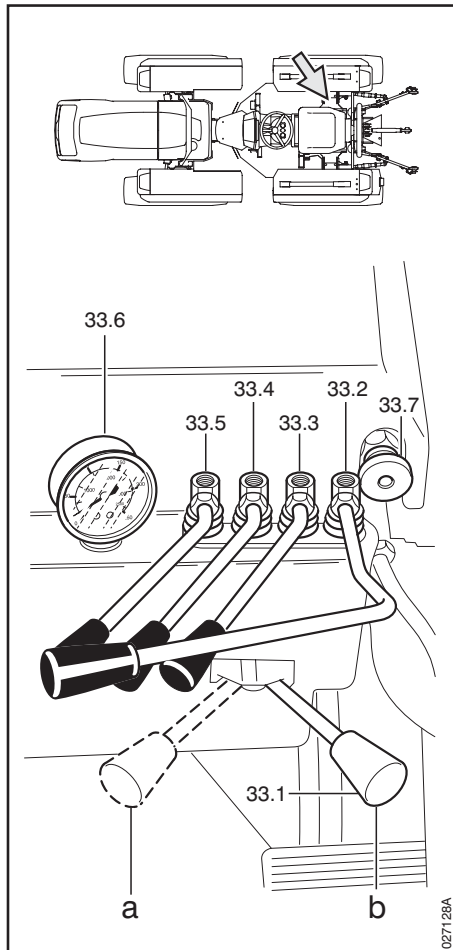
(40) Palanca control esfuerzo

Permite enterrar la herramienta a la profundidad deseada.

(41) Palanca de ajuste velocidad de descenso

Permite ajustar la velocidad de descenso de los brazos:

- Cuando se hace girar en el sentido de las agujas del reloj la velocidad disminuye.
- Cuando se hace girar en el sentido contrario a las agujas del reloj la velocidad aumenta.



I

COMANDO SOLLEVATORE ATTREZZI CON SOSPENSIONE IDRAULICA

(33.1) Leva deviatore di flusso

Consente di deviare il flusso idraulico per utilizzare il sollevatore in modo normale oppure in abbinamento con la sospensione idraulica attraverso un accumulatore ad azoto precaricato a 20 bar:

- Leva pos. "a": funzionamento sollevatore come "ALZA-ABBASSA".
- Leva pos. "b": funzionamento sollevatore con sospensione idraulica.

(33.2) Leva comando sollevatore

Consente di comandare la posizione dei bracci del sollevatore attrezzi, da completamente alzati (leva verso l'alto) a completamente abbassati (leva verso il basso).

Con la leva in basso il distributore è in posizione flottante con aggancio in scarico.

(33.3) Leva di carica accumulatore

Nella funzione "sospensione" (leva 33.1 in pos. "b") serve per caricare o scaricare (rispettivamente verso l'alto e verso il basso) l'accumulatore alla pressione desiderata ed a mantenere costante la pressione dell'impianto.

(33.4) Leva comando distributore a doppio effetto -

(33.5) Leva comando distributore a doppio effetto con aggancio

Consentono di controllare il relativo martinetto a doppio effetto collegato ad una delle prese a innesto rapido (vedere fig. 11 e relativo adesivo).

GB

IMPLEMENT LIFT WITH HYDRAULIC SUSPENSIONS - CONTROLS

(33.1) Flow switching lever

Enables the oil to be conveyed as necessary to use the lift normally or together with the hydraulic suspension by means of a nitrogen accumulator preloaded at 20 bars:

- Lever (pos. "a"): controls the lift in the "lifting-lowering" mode.
- Lever on the gearbox side (pos. "b"): controls the lift in the "hydraulic suspension" mode.

(33.2) Lift control lever

Controls the position of the draft links from completely raised (lever forward) to completely lowered (lever all the way down).

When the lever is down, the control valve is in the floating position with the hitch in hydraulic fluid relief.

(33.3) Accumulator charging lever

In the suspension mode (lever (33.1) in pos. "b"), this lever is used to charge or relieve the accumulator (upward and downward movement, respectively) to obtain the required pressure, and to keep the pressure in the circuit at this level.

(33.4) Double-acting control valve lever -

(33.5) Double-acting control valve lever with mechanical connection

Controls a relative double-acting cylinder which is connected to one of the quick disconnect fitting take-offs (refer to fig. 11 and the related adhesive label).

COMMANDE DU RELEVAGE A SUSPENSION HYDRAULIQUE

(33.1) Levier déviateur de débit

Permet de dévier le flux hydraulique pour utiliser le relevage normalement ou associé à la suspension hydraulique à travers un accumulateur à azote préchargé à 20 bars:

- Levier de pos."a": fonctionnement de l'élevateur comme "SOULEVE-ABAISSÉ"
- Levier de pos."b": fonctionnement de l'élevateur à suspension hydraulique.

(33.2) Levier de commande relevage

Permet de commander les bras du relevage de la position entièrement soulevée (levier vers le haut) à la position entièrement abaissée (levier vers le bas).

Le levier étant en bas, le distributeur est en position flottante avec attelage en décharge.

(33.3) Levier de charge accumulateur

Dans la fonction "suspension" (levier 33.1, pos. "b") il sert à charger ou décharger (mouvement ascendant et de haut en bas, respectivement) l'accumulateur à la pression désirée et à maintenir constante la pression dans le circuit.

(33.4) Levier de commande distributeur à double effet -

(33.5) Levier de commande du distributeur à double effet à crochet

Ils permettent de contrôler le martinet à double effet relié à une des prises à injection rapide (voir la fig.11 et l'adhésif).

AUSTERUNG DES GERÄTEHEBERS MIT HYDRAULISCHER AUSHEBUNG

(33.1) Flußumleithebel

Macht es möglich, den hydraulischem Fluß umzuleiten, um dem Kraftheber auf normale Weise (mit Hydraulikzylindern) zu benutzen oder in Kombination mit der hydraulischen Aushebung mit der hydraulischen Aushebung mittels eines Stickstoffakkumulators, vorgeladen auf 20 Bar.

- Hebel Pos. "a": Kraftheberbetrieb als "HEBEN - SENKEN"
- Hebel Pos. "b": Kraftheberbetrieb mit hydraulischer Aufhängung.

(33.2) Schalthebel des Krafthebers

Macht es möglich, die Position der Unterlenker des Gerätehebers anzusteuern: von ganz gehoben (Hebel steht oben) bis ganz gesenkt (Hebel steht unten).

(33.3) Hebel zum Füllen des Druckspeichers

Dient in der Funktion "Aushebung" dazu (Hebel 33.1, in Stellung "b"), den Druckspeicher beim gewünschten Druck zu füllen oder entleeren (beziehungsweise nach oben und nach unten) und den Druck in der Anlage konstant zu halten.

(33.4) Schalthebel des doppelwirkenden Steuergeräts -

(33.5) Verteilerschalthebel mit doppelter Kupplungswirkung.

Erlaubt die Kontrolle des betreffenden Hebebocks mit doppelter Wirkung verbunden an einer der Kupplungen mit Schnellschaltung (siehe Abb. 11 und betreffendes Klebeverband).

MANDO ELEVADOR APEROS CON SUSPENSION HYDRAULICA

(33.1) Palanca desviador flujo

Permite desviar el flujo hidráulico para utilizar el elevador en modo normal (con gatos) o bien combinándolo con la suspensión hidráulica a través de un acumulador a azota precargado a 20 bar:

- Palanca pos."a": funcionamiento elevador como "LEVANTA-ABAJA"
- Palanca pos"b": funcionamiento elevador con suspensión hidráulica

(33.2) Palanca mando elevador

Permite comandar la posición de los brazos del elevador aperos, de completamente alzados (palanca hacia arriba) a completamente abajo (palanca hacia abajo). Con la palanca hacia abajo el distribuidor está en posición flotante con enganche en descarga.

(33.3) Palanca de carga acumulador

En la función "suspensión" (palanca 33.1 en pos. "b") sirve para cargar o descargar (movimiento ascendente y hacia abajo, respectivamente) el acumulador a la presión deseada y para mantener constante la presión del equipo.

(33.4) Palanca mando distribuidor de doble efecto -

(33.5) Palanca de mando del acumulador a doble efecto con gancho

Permiten de controlar el relativo gato a doble efecto conectado a una de las tomas a enchufe rápida(ver la fig. 11 y su adhesivo).

I

(33.6) Manometro

Serve per controllare la pressione di carica dell'accumulatore.

(33.7) Valvola parzializzatrice

AVVERTENZA

PER EVITARE DANNI ALL'IMPIANTO IDRAULICO E AL GRUPPO SOLLEVATORE, DURANTE IL TRASFERIMENTO DELLA TRATTRICE CON ATTREZZO PORTATO, È NECESSARIO ESCLUDERE LA SOSPENSIONE IDRAULICA PORTANDO LA LEVA (33.1) IN POSIZIONE "a".

GB

(33.6) Pressure gauge

Used to check the pressure of accumulator charge.

(33.7) Control valve

CAUTION

DURING TRACTOR MOVEMENT WITH AN ATTACHMENT INSTALLED, DISABLE THE HYDRAULIC SUSPENSION BY MOVING THE LEVER (33.1) TO POSITION "A" TO PREVENT DAMAGE TO THE HYDRAULIC SYSTEM AND TO THE LIFTING SYSTEM.

F

(33.6) Manomètre

Sert à contrôler la pression de charge de l'accumulateur.

(33.7) Soupape partielle

RECOMMANDATION

POUR EVITER DES DEGATS A L'INSTALLATION HYDRAULIQUE ET AU GROUPE DU SOULEVEUR, PENDANT LE TRANSFERT DU TRACTEUR AVEC L'OUTIL PORTE', IL FAUT EXCLURE LA SUSPENSION HYDRAULIQUE EN PORTANT LE LEVIER (33.1) A LA POSITION "a".

D

(33.6) Manometer

Dient dazu, den Fülldruck des Druckspeichers zu kontrollieren.

(33.7) Partielles Ventil

HINWEIS

UM SCHÄDEN AN DER HYDRAULIKANLAGE UND AN DER HEBERGRUPPE WÄHREND DER ÜBERTRAGUNG DES SCHLEPPERS MIT TRAGWERKZEUGE ZU VERMEIDEN, MUSS DIE HYDRAULISCHE AUFHÄNGUNG AUSGESCHALTET WERDEN, DURCH DEN HEBEL (33.1) IN DER POSITION "a" ZU BRINGEN.

E

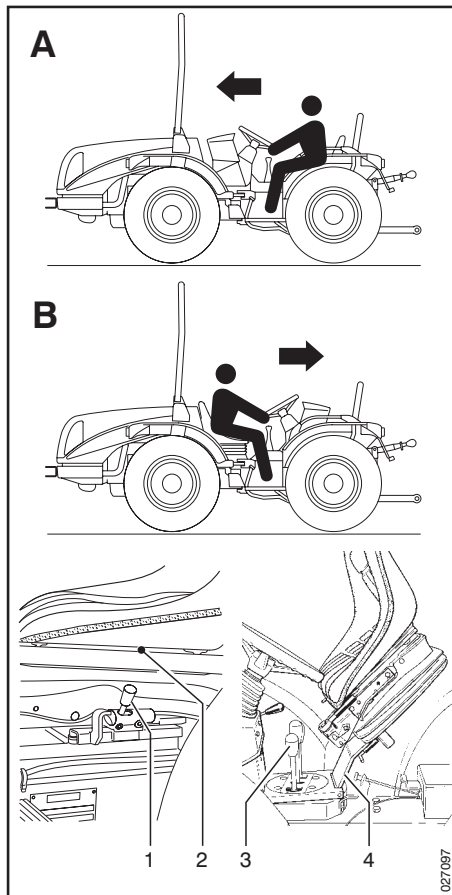
(33.6) Manómetro

Sirve para controlar la presión de carga del acumulador.

(33.7) Válvula parcial

ADVERTENCIA

PARA EVITAR DANOS A LA INSTALACION HIDRAULICA Y AL GRUPO LEVANTADOR, DURANTE EL TRASLADO DEL TRACTOR CON EL UTENSILIO LLEVADO, ES NECESARIO EXCLUIR LA SUSPENSION HIDRAULICA LLEVANDO LA PALANCA (33.1) A LA POSICION "a".



I

IMPIEGO DELLA TRATTRICE



ATTENZIONE

QUANDO SI IMPIEGA LA TRATTRICE, IL TELAIO DI SICUREZZA DEVE SEMPRE ESSERE MONTATO E IN POSIZIONE VERTICALE.

IL TELAIO STESSO PUÒ ESSERE RIBALTATO IN AVANTI SOLO PER RIDURRE MOMENTANEAMENTE L'INGOMBRO IN ALTEZZA DELLA TRATTRICE.

ORIENTAMENTO POSTO DI GUIDA

Il posto di guida della trattoria (gruppo sedile-cruscotto) può essere orientato in direzione del normale senso di marcia (dett. A, fig. 7), oppure ruotato di 180° in posizione retroversa (dett. B, fig. 7)

NOTA

Ruotando il posto di guida di 180°, l'invertitore di flusso dell'idroguida viene posizionato automaticamente in modo che la sterzata della macchina corrisponda sempre al senso di rotazione del volante.

Eseguire l'operazione d'inversione osservando la seguente procedura:



ATTENZIONE

IL MOTORE DEVE ESSERE SPENTO.

- Posizionare in folle le tre leve del cambio (3, fig. 7).
- Tirare in avanti la leva (1) per sbloccare il sedile (2).

GB

USING THE TRACTOR



WARNING

WHENEVER THE TRACTOR IS USED, THE ROLL BAR MUST BE INSTALLED IN ITS VERTICAL POSITION.

THE ROLL BAR SHOULD ONLY BE TIPPED FORWARD TO REDUCE TRACTOR HEIGHT FOR SHORT PERIODS WHEN THIS IS NECESSARY.

DRIVING SEAT DIRECTION

The tractor's driving position (seat and instrument panel) can face the normal forward driving direction (detail A, Fig. 7) or turned 180° to the rear facing work position (Detail B, Fig. 7).

NOTE

When the driving position is turned 180°, the power steering flow direction switch is automatically positioned so that tractor steering always corresponds with normal steering wheel turning.

When switching the direction of the driving seat, follow these procedures:



WARNING

THE ENGINE MUST BE SWITCHED OFF.

- Put all three gear levers in neutral (3, Fig. 7).
- Pull lever (1) forward to release the seat (2).
- Raise the seat (2) and turn the seat/instrument panel ass'y (4) 180° clockwise to move-

F

UTILISATION DU TRACTEUR



ATTENTION

LORS DE L'UTILISATION DU TRACTEUR L'ARCEAU DE SECURITE DOIT TOUJOURS ETRE MONTE ET DANS LA POSITION VERTICALE.

L'ARCEAU PEUT ETRE BASCULE VERS L'AVANT SEULEMENT POUR REDUIRE TEMPORAIREMENT L'ENCOMBREMENT DU TRACTEUR EN HAUTEUR.

ORIENTATION DU POSTE DE CONDUITE

Le poste de conduite du tracteur (groupe siège - tableau de bord) peut être orienté dans la direction du sens de marche normal (dét. A, fig. 7) ou bien tourné de 180° dans la position inversée (dét. B, fig. 7)

REMARQUE

En tournant le poste de conduite de 180°, l'inverseur de flux de la direction hydraulique est placé automatiquement de manière à ce que le braquage de la machine corresponde au sens de rotation du volant.

Effectuer l'opération d'inversion en respectant la procédure suivante:



ATTENTION

LE MOTEUR DOIT ETRE ARRETE.

- Placer les trois leviers de vitesses au point mort (3, fig.7).
- Tirer le levier (1) en avant pour débloquer le siège (2).

D

BENUTZUNG DES SCHLEPPERS



ACHTUNG

WENN MAN DEN SCHLEPPER BENUTZT, MUSS DER SICHERHEITSBÜGEL IMMER MONTIERT SEIN UND SENKRECHT STEHEN.

DER SICHERHEITSBÜGEL DARF NUR VORÜBERGEHEND NACH VORNE ABGEKLAPPT WERDEN, UM DIE DURCHFARTSHÖHE ZU VERRINGERN.

AUSRICHTUNG DES FAHRERPLATZES

Der Fahrerplatz des Schleppers (d.h. Fahrersitz + Armaturen Brett) kann in der normalen Fahrtrichtung stehen (Abb. 7, A) oder zum Rückwärtsfahren um 180° gedreht werden (Abb. 7, B).

ANMERKUNG

Wenn man den Fahrersitz um 180° dreht, wird die Flußumkehr der Hydrolenkung automatisch so positioniert, daß die Räder des Schleppers immer so einschlagen, wie es der Drehrichtung des Lenkrads entspricht.

Beim Einschalten des Wendegetriebes ist folgende Prozedur zu beachten:



ACHTUNG

DER MOTOR MUSS ABGESTELLT SEIN.

- Die drei Getriebehebel auf die Neutralstellung bringen (3, Abb. 7).
- Den Hebel (1) nach vorne ziehen, um den Sitz (2) zu entriegeln.

E

EMPLEO DEL TRACTOR



ATENCIÓN

CUANDO SE EMPLEA EL TRACTOR, EL ARMAZÓN DE SEGURIDAD DEBE ESTAR MONTADO SIEMPRE Y EN POSICIÓN VERTICAL.

EL ARMAZÓN PUEDE SER ALZADO HACIA ADELANTE SÓLO PARA REDUCIR MOMENTÁNEAMENTE LA INCONVENIENCIA DE ALTURA DEL TRACTOR.

ORIENTACIÓN ASIENTO CONDUCTOR

El asiento del conductor del tractor (grupo asiento salpicadero) puede ser orientado en la dirección normal del sentido de la marcha (detalle A, fig. 7), o también puede girar 180° en posición inversa (detalle B, fig. 7)

NOTA

Girando el asiento del conductor 180°, el inversor de flujo de la conducción hidráulica se coloca automáticamente de modo que la torsión de la dirección de la máquina corresponda siempre con el sentido de rotación del volante.

Realizar la operación de inversión de acuerdo con el siguiente procedimiento:



ATENCIÓN

EL MOTOR DEBE ESTAR PARADO

- Colocar a punto muerto las tres palancas del cambio (3, fig. 7).
- Tirar hacia adelante la palanca (1) para desbloquear el asiento (2).

I

- c. Sollevare il sedile (2) e ruotare il gruppo sedile-cruscotto (4) di 180° in senso orario per passare dalla posizione di guida normale nella posizione di guida retroversa o in senso antiorario per passare dalla posizione di guida retroversa alla posizione di guida normale.
- d. Riabbassare il sedile (2) in modo che la leva (1) si reinserisca nella posizione di blocco.



ATTENZIONE

PER LA CIRCOLAZIONE SU STRADA DELLA TRATTRICE IL POSTO DI GUIDA DEVE ESSERE ORIENTATO IN DIREZIONE DEL NORMALE SENSO DI MARCIA.

GB

from the normal driving position to the rear facing work position. Turn the ass'y anticlockwise to move from the rear facing work position to the normal driving position.

- d. Lower the seat (2) again so that lever (1) re-engages in its lock position.



WARNING

FOR ON-ROAD DRIVING, THE DRIVING POSITION MUST ALWAYS BE IN THE NORMAL FRONT FACING DIRECTION.

F

c. Soulever le siège (2) et tourner l'ensemble siège-tableau de bord (4) de 180° dans le sens des aiguilles d'une montre pour passer de la position de conduite normale à la position inversée ou dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre pour passer de la position inversée à la position de conduite normale.

d. Rabaisser le siège (2) de manière à ce que le levier (1) se réenclenche dans la position de blocage.



ATTENTION

POUR LA CIRCULATION SUR ROUTE LE POSTE DE CONDUITE DU TRACTEUR DOIT ETRE ORIENTE DANS LE SENS NORMAL DE MARCHÉ.

D

c. Den Sitz (2) hochziehen und die Baugruppe Fahrersitz + Armaturen Brett im Uhrzeigersinn (4) um 180° verdrehen, um von der normalen Fahrposition in die Rückfahrposition zu gelangen. Die Gruppe entgegen dem Uhrzeigersinn drehen, um von der Rückfahrposition wieder auf die normale Fahrposition zurückzukommen.

d. Den Sitz (2) so senken, daß der Hebel (1) wieder in der Sperrposition einrastet.



ACHTUNG

ZUM FAHREN AUF ÖFFENTLICHEN STRASSEN MUSS DER SITZ IMMER IN DER NORMALEN FAHRRICHTUNG STEHEN.

E

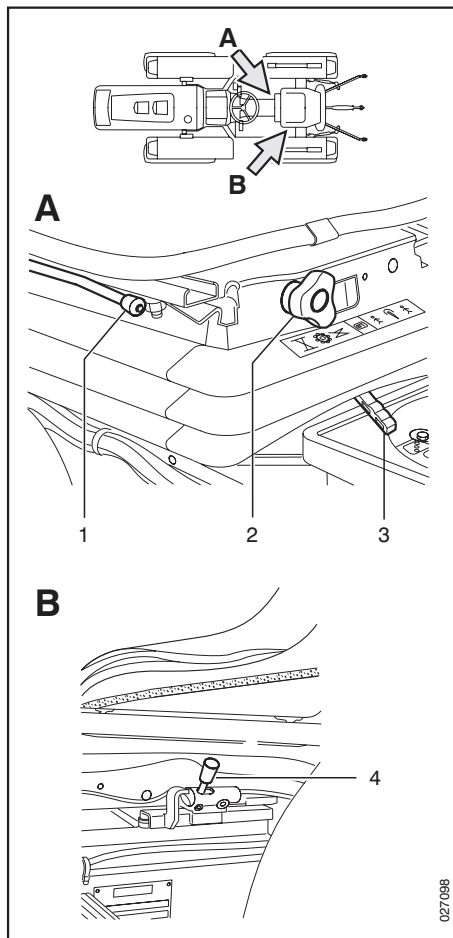
c. Alzar el asiento (2) y girar el grupo asiento-salpicadero (4) 180° en el sentido de las agujas del reloj para pasar del sentido de conducción normal a la posición de conducción invertida o en el sentido contrario a las agujas del reloj para pasar de la posición de conducción invertida a la posición de conducción normal.

d. Bajar de nuevo el asiento (2) de modo que la palanca (1) se coloque de nuevo en la posición de bloqueo.



ATENCIÓN

PARA CIRCULAR POR CARRETERA EL ASIENTO DEL CONDUCTOR DEBE ESTAR ORIENTADO EN LA DIRECCIÓN DEL SENTIDO NORMAL DE MARCHA.



I

REGOLAZIONE DEL SEDILE

Il sedile della trattore può essere regolato in senso longitudinale ed è inoltre munito di un dispositivo per la regolazione del molleggio.

Regolazione longitudinale

– Azionare la leva (1, fig. 8) e spostare il sedile longitudinalmente nella posizione richiesta; a regolazione effettuata rilasciare la leva ed assicurarsi che il sedile risulti bloccato.

Regolazione verticale

– Agire sul pomolo (2); girare il pomolo in senso orario per abbassare il sedile; girare in senso antiorario per alzare il sedile.

NOTA

La leva rossa (4) serve per sbloccare il sedile in maniera tale da poterlo sollevare.

Regolazione molleggio

– Agire sulla leva (3); l'azionamento della leva consente di irrigidire o ammorbidire il molleggio del sedile.

GB

SEAT ADJUSTMENTS

The tractor seat can be adjusted lengthwise (distance from steering wheel) and also has a firmness adjusting system.

Length adjustment

– Use the back lever (1, fig. 8) and move the seat forward or back to the desired position. When the position is reached, release the lever and check to be certain the seat has locked in this position.

Vertical adjustment

– Use the knob (2); turn the knob clockwise to lower the seat; turn it counterclockwise to lift the seat vertically.

NOTE

The red lever (4) serves to release the seat in such a way that it can be lifted.

Firmness adjustment

Use lever (3); the acting of the lever allows the firmness or softness of the seat.

F**REGLAGE DU SIEGE**

Le siège du tracteur peut être réglé dans le sens longitudinal et il est doté d'un réglage de la raideur.

Réglage longitudinal

– Actionner le levier noir (1, fig. 8) et déplacer le siège longitudinalement dans la position voulue; après réglage relâcher le levier et s'assurer que le siège est bien bloqué.

Réglage vertical

– Il faut agir sur le pommeau (2), tourner le pommeau dans le sens des aiguilles d'une montre pour baisser le siège; pour soulever le siège dans le sens vertical, il faut tourner le pommeau dans le sens contraire à celui des aiguilles d'une montre.

REMARQUE

Le levier rouge (4) sert à débloquer le siège de façon qu'on puisse le soulever.

Réglage de la raideur

– Il faut agir sur le levier (3); l'actionnement du levier consent de raidir ou d'assouplir la raideur du siège.

D**EINSTELLUNG DES FAHRERSITZES**

Der Fahrersitz des Schleppers läßt sich nach vorn und hinten verstellen und ist außerdem mit einer Vorrichtung zum Einstellen der Federung ausgestattet.

Einstellung nach vorn/hinten

– Den schwarzen Hebel (1, Abb. 8) betätigen und den Sitz auf die gewünschte Position verstellen. Wenn die richtige Position erreicht ist, den Hebel wieder loslassen und sicherstellen, daß der Fahrersitz eingerastet ist.

Senkrechte Einstellung

– Den Sterngriff (2) verwenden; den Griff im Uhrzeigersinn drehen, um den Sitz zu senken, entgegen den Uhrzeigersinn drehen, um den Sitz senkrecht zu heben.

ANMERKUNG

Der rote Hebel (4) dient zum Entriegeln des Fahrersitzes, damit er gehoben werden kann.

Einstellung der Federung

– Den Hebel (3) betätigen; die Betätigung des Hebels erlaubt die Versteifung oder die Erweichung des Sitzes.

E**AJUSTE DEL ASIENTO**

El asiento del tractor puede ser ajustado en sentido longitudinal y también lleva un dispositivo para el ajuste del sistema de muelles.

Ajuste longitudinal

– Accionar la palanca negra (1, fig. 8) y desplazar el asiento longitudinalmente en la posición necesaria; una vez realizado el ajuste soltar la palanca y comprobar que el asiento quede bien bloqueado.

Ajuste muelles

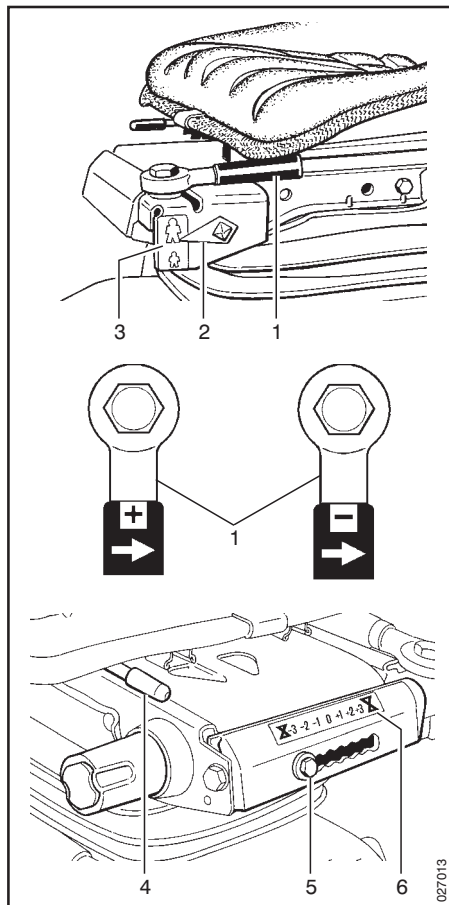
– Actuar sobre el botón (2); girar en sentido de la agujas del reloj para bajar el asiento; girar en sentido contrario a las agujas del reloj para levantar en sentido vertical el asiento.

NOTA

La palanca roja (4) sirve para el levantamiento del bloqueo de el asiento para alzarlo.

Ajuste muelles

– Actuar sobre la palanca (3); la acción de la palanca puede entumecer o ablandar la suspensión de el asiento.



I

REGOLAZIONE DEL SEDILE KAB (A RICHIESTA)

Il sedile della trattrice può essere regolato in senso longitudinale ed è inoltre munito di un dispositivo che consente di regolare l'escursione verticale del sedile stesso in funzione del peso dell'Operatore.

Regolazione peso Operatore

• La leva (1, fig. 9) consente di predisporre il dispositivo di regolazione in funzione del peso dell'Operatore, mentre l'indice (2) visualizza il valore predisposto rispetto alla targhetta (3); allo scopo, procedere nel modo seguente:

- Tirare la leva (1) verso l'esterno.
- Ruotare la manopola della leva stessa in modo che nella finestrella appaia il simbolo + se la predisposizione interessa un Operatore con peso maggiore rispetto a quello attualmente selezionato, o il simbolo – se la predisposizione interessa un Operatore con peso minore.
- Azionare quindi la leva in modo che l'indice (2) si disponga nella posizione desiderata; a regolazione effettuata riportare la leva (1) verso l'interno.

• Regolato il sedile in funzione del peso dell'Operatore, le regolazioni successive devono essere fatte con la persona seduta sul sedile stesso, osservando la seguente procedura:

Regolazione longitudinale

– Azionare la leva (4) e spostare il sedile longitudinalmente nella posizione richiesta; a regolazione effettuata rilasciare la leva ed assicurarsi che il sedile risulti bloccato.

GB

KAB (OPTIONAL) SEAT ADJUSTMENTS

The tractor seat can be adjusted lengthwise (distance from steering wheel) and also has a device to adjust vertical seat positioning based on operator weight.

Operator weight adjustment

• Lever (1, fig. 9) is used to set up the operator weight adjusting device. The pointer (2) shows the current weight level shown on the symbol plate (3).

Follow these steps:

- Pull lever (1) towards the outside.
 - Turn the knob on lever (1) until the symbol “+” appears in the window if the adjustment is for a heavier driver or the symbol “-” if the adjustment is for a lighter driver.
 - Now use the lever until the pointer (2) moves to the correct position.
- When the adjustment has been made, move the lever (1) back towards the inside.

• Once the seat has been regulated for operator weight, any subsequent adjustments should be made with person sitting on the seat and using the following procedure:

Length adjustment

– Use lever (4) and move the seat forward or back to the desired position. When the position is correct, release the lever and check to be certain that the seat is locked in this position.

REGLAGE DU SIEGE KAB (EN OPTION)

Le siège du tracteur peut être réglé dans le sens longitudinal et il est aussi doté d'un dispositif qui permet de régler la course verticale du siège en fonction du poids du Conducteur.

Réglage du poids du Conducteur

- Le levier (1, fig. 9) permet de régler le dispositif en fonction du poids du Conducteur, tandis que l'index (2) visualise la valeur réglée par rapport à la plaque (3); pour cela, procéder de la manière suivante:

- Tirer le levier (1) vers l'extérieur.

- Tourner la manette du levier pour faire apparaître dans la fenêtre le symbole + si le réglage concerne un Conducteur dont le poids est supérieur au réglage actuellement sélectionné, ou sur le symbole – si le réglage est fait pour un Conducteur plus léger.

- Puis actionner le levier de manière à ce que l'index (2) se place dans la position désirée; après réglage remettre le levier (1) vers l'intérieur.

- Après réglage du siège en fonction du poids du Conducteur, les réglages suivants doivent être effectués avec la personne assise sur le siège, en respectant la procédure suivante:

Réglage longitudinal

- Actionner le levier (4) et déplacer le siège longitudinalement dans la position voulue; après réglage relâcher le levier et s'assurer que le siège est bien bloqué.

EINSTELLUNG DES FAHRERSITZES KAB (AUF WUNSCH)

Der Fahrersitz des Schleppers kann nach vorn und hinten verstellt werden. Er ist außerdem mit einer Vorrichtung ausgestattet, um die senkrechte Sitzbewegung an das Gewicht des Fahrers anzupassen.

Einstellung des Fahrergewichts

- Der Hebel (1, Abb. 9) macht es möglich, den Sitz an das Gewicht des Fahrers anzupassen, während der Zeiger (2) den entsprechenden Wert auf dem Schild (3) anzeigt.

- Den Hebel (1) nach außen ziehen.

- Den Griff des Hebels so verdrehen, daß in dem Fenster das Symbol + erscheint, wenn der Fahrer ein größeres Gewicht hat, als augenblicklich eingestellt ist, oder das Symbol –, wenn der Fahrer ein geringeres Gewicht hat.

- Den Hebel dann so betätigen, daß der Zeiger (2) in die gewünschte Position zeigt. Nach erfolgter Einstellung ist der Hebel (1) wieder nach innen zu drücken.

- Wenn der Sitz auf das Gewicht des Fahrers eingestellt ist, kann man die anschließenden Einstellungen vornehmen, bei denen der Fahrer auf dem Sitz sitzen muß.

Einstellung vorn/hinten

- Den Hebel (4) betätigen und dem Sitz nach vorn oder hinten verschieben. Wenn die richtige Position erreicht ist, den Hebel loslassen und sicherstellen, daß der Sitz eingerastet ist.

AJUSTE DEL ASIENTO KAB (BAJO PEDIDO)

El asiento del tractor puede ser ajustado en sentido longitudinal y también lleva un dispositivo que permite el ajuste del desplazamiento vertical del asiento en función del peso del operario.

Ajuste peso operario

- La palanca (1, fig. 9) permite preparar el dispositivo de ajuste en función del peso del operario, mientras el indicador (2) visualiza el valor predispuesto con respecto a la placa (3); para ello proceder como sigue:

- Tirar de la palanca (1) hacia el exterior.

- Girar la empuñadura de la propia palanca de modo que aparezca en la ventanilla el símbolo + si el ajuste es para un operario con un peso superior al seleccionado, o el símbolo – si el ajuste es para un operario con un peso menor.

- Accionar pues la palanca de modo que el indicador (2) se quede en la posición deseada; una vez realizado el ajuste poner la palanca (1) de nuevo en su posición hacia el interior.

- Cuando el asiento ha ajustado según el peso del operario, los ajustes sucesivos deben llevarse a cabo con la persona sentada sobre el asiento, siguiendo estos pasos:

Ajuste longitudinal

- Accionar la palanca (4) y desplazar el asiento longitudinalmente según la posición deseada; una vez efectuado el ajuste soltar la palanca y comprobar que el asiento quede bloqueado.

I

Regolazione molleggio

– Con una chiave da 10 mm, allentare la vite (5, fig. 9) e spostare la vite stessa facendola scorrere nelle asole della feritoia fino a posizionarla in corrispondenza del valore di regolazione verticale richiesto, come indicato dalla targhetta (6); a regolazione effettuata ribloccare la vite (5).

GB

Firmness adjustment

– Use a 10 mm wrench to slacken off screw (5, fig. 9) and move the screw along the slot to the number for the vertical adjustment desired as shown on the plate (6).
When the position desired has been reached, tighten the screw (5) back.

F

Réglage de la raideur

– Avec une clé de 10 mm, desserrer la vis (5, fig. 9) et déplacer la vis en la faisant coulisser dans la rainure de la fente en face de la valeur de réglage vertical désiré (voir indication de la plaque 6); après réglage resserrer la vis (5).

D

Einstellung der Federung

– Mit einem Schlüssel von 10 mm die Schraube (5, Abb. 9) lockern und die Schraube im Langloch des Schlitzes gleiten lassen, bis die Position erreicht ist, die der erforderlichen senkrechten Einstellung entspricht, so wie sie auf dem Schild (6) angegeben ist. Nach erfolgter Einstellung die Schraube (5) wieder anziehen.

E

Ajuste muelles

– Con una llave de 10 mm, aflojar los tornillos (5, fig. 9) y desplazar el tornillo haciéndolo correr en los ojales de la ranura hasta colocarlo de acuerdo con el valor de ajuste vertical deseado, como indica la placa (6); una vez efectuado el ajuste bloquear de nuevo los tornillos (5).

I

PRIMA DI AVVIARE IL MOTORE

Al primo impiego della giornata, prima di avviare il motore, assicurarsi che:

- a. Il livello dell'olio nel motore sia quello prescritto e, se necessario, rifornirlo (vedere il manuale del motore).
- b. Il livello del combustibile nel relativo serbatoio sia sufficiente per il lavoro da svolgere e, se richiesto, rifornirlo con il combustibile prescritto (vedere il manuale del motore).
- c. L'albero scanalato della presa di potenza, sia coperto con l'apposita protezione.

CONTROLLI PRE-AVVIAMENTO

- a. Assicurarsi che la leva comando freno di stazionamento (28, fig. 6.2) sia tirata (freno applicato).



ATTENZIONE

QUANDO LA TRATTRICE È FERMA ED IL MOTORE È SPENTO, IL FRENO DI STAZIONAMENTO DEVE ESSERE SEMPRE APPLICATO.

- b. Assicurarsi che tutti gli interruttori di comando siano disinseriti.
- c. Assicurarsi che le leve comando marce, inversore e gamme (25, 26 e 27, fig. 6.2) siano in folle.

AVVIAMENTO DEL MOTORE



ATTENZIONE

NON FAR FUNZIONARE IL MOTORE IN UN LOCALE CHIUSO: I GAS DI SCARICO SONO TOSSICI.

GB

BEFORE STARTING THE ENGINE

When starting the tractor for the first time on any day, check:

- a. engine oil level.
If not correct, top up (refer to engine manual).
- b. fuel level in tank.
If not sufficient for the work planned, refuel with the correct fuel (refer to engine manual).
- c. PTO splined shaft: covered with its guard.

PRE-START CHECKS

- a. Check to be certain that the parking brake lever (28, fig. 6.2) is pulled up (brake on).



WARNING

WHEN THE TRACTOR IS STOPPED AND THE ENGINE SWITCHED OFF, THE PARKING BRAKE MUST ALWAYS BE ON.

- b. Check to be certain that all control switches are off.
- c. Check to be certain that the gear lever, reverse lever and gear range lever (25, 26 and 27 fig. 6.2) are in neutral.

STARTING THE ENGINE



WARNING

DO NOT RUN THE ENGINE IN A CLOSED AREA. EXHAUST GAS IS HIGHLY TOXIC.

F

AVANT DE DEMARRER LE MOTEUR

Lors de la première utilisation de la journée, avant de démarrer le moteur, s'assurer que:

- Le niveau de l'huile du moteur est correct et, si nécessaire en rajouter (voir manuel du moteur).
- Le niveau du combustible dans le réservoir est suffisant pour le travail à faire et, si nécessaire, faire le ravitaillement avec le bon combustible (voir manuel du moteur).
- L'arbre cannelé de la prise de force est recouvert de sa protection.

CONTROLES AVANT LA MISE EN ROUTE

- S'assurer que le levier de commande du frein de stationnement (28, fig. 6.2) est tiré (frein serré).



ATTENTION

QUAND LE TRACTEUR EST A L'ARRÊT ET LE MOTEUR ÉTEINT, LE FREIN DE STATIONNEMENT DOIT TOUJOURS ÊTRE SERRÉ.

- S'assurer que tous les interrupteurs de commande sont débranchés.
- S'assurer que les leviers de changement de vitesses, inverseur et gammes (25, 26 et 27, fig. 6.2) sont au point mort.

DEMARRAGE DU MOTEUR



ATTENTION

NE PAS FAIRE TOURNER LE MOTEUR DANS UN LOCAL FERMÉ; LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT SONT TOXIQUES.

D

VOR DEM STARTEN DES MOTORS

Beim ersten Tageinsatz des Schleppers ist vor dem Anlassen des Motors folgendes zu prüfen:

- Der Ölstand im Motor. Falls erforderlich Öl nachfüllen (vgl. Motorhandbuch).
- Der Kraftstoffstand im Tank muß ausreichend für die ausführende Arbeit sein. Falls erforderlich nachtanken (vgl. Motorhandbuch).
- Der Stummel der Zapfwelle muß durch seine Kappe geschützt sein.

KONTROLLEN VOR DEM STARTEN

- Sicherstellen, daß der Hebel der Feststellbremse (28, Abb. 6.2) gezogen ist (Handbremse eingeschaltet).



ACHTUNG

WENN DER SCHLEPPER STEHT UND DER MOTOR ABGESTELLT IST, MUSS DIE FESTSTELLBREMSE IMMER ANGEZOGEN SEIN.

- Sicherstellen, daß alle Betätigungsschalter ausgeschaltet sind.
- Sicherstellen, daß der Gangschalthebel, der Gruppenschalthebel und der Wendeschalthebel (25, 26 und 27, Abb. 6.2) in der Neutralstellung stehen.

STARTEN DES MOTORS



ACHTUNG

DEN MOTOR NICHT IN EINEM GESCHLOSSENEN RAUM LAUFEN LASSEN: ABGAS IST GIFTIG.

E

ANTES DE PONER EN MARCHA EL MOTOR

La primera vez que se usa la máquina cada día, antes de poner el motor en marcha comprobar que:

- El nivel de aceite del motor sea el prescrito y, si es necesario, llenarlo (ver el manual del motor).
- El nivel de combustible del depósito correspondiente sea suficiente para el trabajo a realizar y, si es necesario, llenarlo con el combustible prescrito (ver manual del motor).
- El árbol acanalado de la toma de potencia, esté cubierto con la adecuada protección.

CONTROLES PREVIOS AL ARRANQUE

- Comprobar que la palanca mando del freno de estacionamiento (28, fig. 6.2) esté tirada (freno puesto).



ATENCIÓN

CUANDO EL TRACTOR ESTÁ PARADO Y EL MOTOR APAGADO, EL FRENO DE ESTACIONAMIENTO DEBE ESTAR SIEMPRE PUESTO.

- Comprobar que todos los interruptores de mando estén desconectados.
- Comprobar que la palanca de marchas, inversor y gamas (25, 26 y 27, fig. 6.2) estén en punto muerto.

ARRANQUE DEL MOTOR



ATENCIÓN

NO HACER FUNCIONAR EL MOTOR EN UN LOCAL CERRADO: LOS GASES DE ESCAPE SON TÓXICOS.

I

a. Premere e mantenere premuto il pedale della frizione (29, fig. 6.2).

NOTA

Un dispositivo di sicurezza impedisce l'avviamento del motore se il pedale della frizione non è premuto a fondo.

b. Premere a circa metà corsa il pedale acceleratore (24, fig. 6.2).

c. Inserire la chiave d'accensione nell'interruttore (10, fig. 6.1) e ruotarla in senso orario in posizione 1. Sul quadretto segnalatori del cruscotto controllare che i seguenti segnalatori siano accesi (fig. 6.1):

- segnalatore candele di preriscaldamento (15);
- segnalatore freno a mano (16);
- segnalatore pressione olio motore (4).

NOTA

La mancata accensione di uno dei segnalatori indicati può essere dovuta a bruciatura della relativa lampadina. Prima di effettuare l'avviamento del motore, si consiglia di procedere alla sostituzione della lampadina bruciata.

d. Non appena il segnalatore candele di preriscaldamento (15, fig. 6.1) si spegne, ruotare la chiave in senso orario, mantenendola in posizione 2; a motore avviato, rilasciare la chiave che ritornerà automaticamente nella posizione 1.

NOTA

Avviare il motore immediatamente dopo lo spegnimento del segnalatore. Ogni ulteriore attesa comporta una diminuzione della temperatura raggiunta nelle camere di combustione vanificando l'azione delle candele.

GB

a. Depress the clutch pedal (29, fig. 6.2) and hold it all the way down.

NOTE

A safety interlock prevents the engine from being started if the clutch pedal is not depressed all the way down.

b. Depress the accelerator pedal (24, fig. 6.2) about half-way down.

c. Put the ignition key in the ignition switch (10, fig. 6.1) and turn it clockwise to position 1. Check to make sure that the following indicator lights on the instrument panel are lit (fig. 6.1):

- pre-heater plugs (15)
- handbrake (16)
- engine oil pressure (4)

NOTE

If any of these fail to light, it could be due to the corresponding lamp burning out. Before starting the engine, replace any burnt out lamps.

d. As soon as the pre-heater plug indicator light (15, fig. 6.1) turns off, turn the key clockwise and hold it in position 2.

When the engine starts, release the key which will automatically return to position 1.

NOTE

Start the engine as soon as the pre-heat light goes off.

Any delay will cause the temperature in the pre-combustion chamber to drop and make the work of the glow plugs useless.

F

a. Appuyer et maintenir enfoncé la pédale d'embrayage (29, fig. 6.2).

REMARQUE

Un dispositif de sécurité empêche le démarrage du moteur si la pédale d'embrayage n'est pas enfoncée à fond.

b. Appuyer à mi-course la pédale d'accélérateur (24, fig. 6.2).

c. Mettre la clé de démarrage dans le contacteur (10, fig. 6.1) et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre sur la position 1. Contrôler que sur le tableau les témoins suivants sont allumés (fig. 6.1):

- témoin des bougies de préchauffage (15);
- témoin du frein à main (16);
- témoin de pression de l'huile moteur (4).

REMARQUE

Le défaut d'allumage d'un des témoins indiqués ci-avant peut être dû à l'ampoule qui est brûlée. Avant de démarrer le moteur, remplacer l'ampoule.

d. Dès que le témoin des bougies de préchauffage (15, fig. 6.1) s'éteint, tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre sur la position 2. Quand le moteur a démarré relâcher la clé qui reviendra automatiquement dans la position 1.

REMARQUE

Démarrer le moteur immédiatement après l'extinction du témoin. Toute attente supplémentaire entraîne une baisse de la température atteinte dans les préchambres de combustion et annule l'action des bougies.

D

a. Das Kupplungspedal (29, Abb. 6.2) durchtreten und in dieser Stellung halten.

ANMERKUNG

Eine Sicherheitsvorrichtung verhindert das Starten des Motors, wenn das Kupplungspedal nicht ganz durchgetreten ist.

b. Das Gaspedal (24, Abb. 6.2) bis zur Hälfte durchtreten.

c. Den Anlaßschlüssel in das Zündschloß (10, Abb. 6.1) stecken und im Uhrzeigersinn auf die Stellung 1 drehen. Auf dem Armaturenbrett im Feld der Kontrollanzeigen prüfen, ob die folgenden Kontrollanzeigen aufleuchten (Abb. 6.1):

- Kontrollanzeige Vorglüherkerzen (15);
- Kontrollanzeige der Handbremse (16);
- Kontrollanzeige des Motoröldrucks (4).

ANMERKUNG

Wenn eine dieser Kontrollanzeigen nicht aufleuchtet, kann das am Durchbrennen der entsprechenden Glühbirne liegen. Bevor der Motor gestartet wird, sollte die durchgebrannte Glühbirne ersetzt werden.

d. Sobald die Kontrollanzeige der Vorglüherkerzen (15, Abb. 6.1) ausgeht, den Schlüssel im Uhrzeigersinn auf die Stellung 2 drehen. Wenn der Motor gestartet ist, den Schlüssel loslassen, der dann auf die Stellung 1 zurückspringt.

ANMERKUNG

Den Motor sofort starten, wenn die Kontrollanzeige der Vorglüherkerzen ausgeht. Jedes weitere Warten führt nämlich zur Verringerung der Temperatur in der Vorbrennkammer und hebt damit die Wirkung der Vorglüherkerzen auf.

E

a. Pisar y mantener pisado el pedal del embrague (29, fig. 6.2).

NOTA

Un dispositivo de seguridad impide el arranque del motor si el pedal del embrague no está pisado a fondo.

b. Pisar a mitad de carrera el pedal acelerador (24, fig. 6.2).

c. Poner la llave de arranque en el interruptor (10, fig. 6.1) y hacerla girar en el sentido de las agujas del reloj en la posición 1. En el cuadro de indicadores del salpicadero que los siguientes indicadores estén encendidos (fig. 6.1):

- indicador bujías de calentamiento (15);
- indicador freno de mano (16);
- indicador presión aceite motor (4).

NOTA

El fallo de encendido de uno de los indicadores indicados puede ser debido a la fusión de la lámpara correspondiente. Antes de proceder al arranque del motor, se aconseja sustituir la lámpara fundida.

d. Cuando se apague el indicador de bujías de calentamiento (15, fig. 6.1), hacer girar la llave en el sentido de las agujas del reloj, manteniéndola en posición 2; a vez encendido el motor, soltar la llave que volverá automáticamente en posición 1.

NOTA

Arrancar el motor inmediatamente después del apagado del indicador. Toda espera posterior comporta una disminución de la temperatura alcanzada en las cámaras de precombustión inutilizando el trabajo realizado por las bujías.

e. A motore avviato controllare che tutti i segnalatori rossi (eccetto il segnalatore freno a mano) siano spenti.

NOTA

- Il mancato spegnimento del segnalatore pressione olio motore (4, fig. 6.1), se è stato eseguito il controllo indicato nel par. "Prima di avviare il motore", può essere dovuto ad avaria del relativo sensore o del circuito elettrico, in questo caso la trattrice può essere utilizzata normalmente e l'intervento di manutenzione rinviato al termine dell'impiego.
 - Il mancato spegnimento del segnalatore carica batteria (2, fig. 6.1) indica una insufficiente erogazione dell'alternatore; in questo caso si consiglia di spegnere il motore e ricercare ed eliminare la causa dell'inconveniente.
- f. Rilasciare il pedale della frizione (29, fig. 6.2).
- g. Controllare le indicazioni dei seguenti strumenti (fig. 6.1):
- contagiri e contaore (13);
 - indicatore livello combustibile (12);
 - indicatore temperatura liquido di raffreddamento (8).
- h. Rilasciare il pedale acceleratore (24, fig. 6.2).

Mancato avviamento

Se il motore non si avvia al primo tentativo, riportare la chiave di accensione in posizione 0, attendere alcuni secondi per lasciar riposare la batteria, quindi ripetere la procedura di avviamento.

Se dopo alcuni tentativi, il motore non si avvia, interrompere la procedura e ricercare ed eliminare la causa dell'inconveniente.

e. When the engine has started, check to make sure that all the red indicator lights (except the handbrake) have gone out.

NOTE

- If the engine oil pressure light does not go out (4, fig. 6.1) and the check suggested in the "CHECKS BEFORE STARTING THE ENGINE" section were made, the cause may be the sensor or an electric circuit fault.
If this is the case, the tractor can be used normally and the problem fixed after the scheduled work.
 - If the battery discharge light (2, fig. 6.1) does not turn off, this means that the alternator is not giving enough power to recharge the battery.
Switch the engine off, fin and eliminate the cause of the problem.
- f. Release the clutch (29, fig. 6.2).
- g. Check the following instruments (fig. 6.1):
- engine tachometer and hour counter (13)
 - fuel gauge (12)
 - temperature gauge (8)
- h. Release the accelerator pedal (24, fig. 6.2).

If the engine does not start

If the engine does not start at the first attempt, turn the ignition key back to "0", wait a couple of seconds to rest the battery and then repeat the starting procedure.

If after a number of attempts, the engine does not start, stop trying, find the cause of the problem and eliminate it.

F

e. Quand le moteur est en marche contrôler que tous les témoins rouges (excepté celui du frein à main) sont éteints.

REMARQUE

- La non extinction du témoin de pression de l'huile moteur (4, fig. 6.1), si le contrôle indiqué au par. "Avant de démarrer le moteur" a été fait, peut être dû à une panne du capteur ou du circuit électrique; dans ce cas le tracteur peut être utilisé normalement et l'intervention de réparation renvoyée à la fin du travail.
- La non extinction du témoin de recharge de la batterie (2, fig. 6.1) indique un débit insuffisant de l'alternateur; dans ce cas il est conseillé d'arrêter le moteur, de rechercher et d'éliminer la cause de l'inconvénient.

f. Relâcher la pédale de l'embrayage (29, fig. 6.2).

g. Contrôler les indications des instruments suivants (fig. 6.1):

- compte-tours et compteur horaire (13);
- témoin du niveau de combustible (12);
- témoin de la température du liquide de refroidissement (8);

h. Relâcher la pédale de l'accélérateur (24, fig. 6.2).

Démarrage manqué

Si le moteur ne démarre pas à la première tentative, remettre la clé de contact sur 0, attendre quelques secondes pour laisser reposer la batterie et répéter la procédure de démarrage.

Si le moteur ne démarre pas après plusieurs tentatives, interrompre la procédure, rechercher et éliminer la cause de l'inconvénient.

D

e. Wenn der Motor gestartet ist, müssen alle Kontrollanzeigen (mit Ausnahme des Kontrollanzeige der Handbremse) ausgegangen sein.

ANMERKUNG

- Wenn die Anzeige des Motoröldrucks (4, Abb. 6.1) nach dem Starten des Motors nicht verlöscht, obwohl man die Kontrolle vorgenommen hat, die im Abschnitt "Vor dem Starten des Motors" beschrieben ist, kann eine Störung des Sensors oder des Stromkreises vorliegen. In diesem Fall kann der Schlepper normal benutzt werden, um die Wartungsarbeit auch das Ende des Einsatzes zu verschieben.
- Wenn die Kontrollanzeige für den Ladestrom (2, Abb. 6.1) nicht verlöscht, liefert die Lichtmaschine nicht genug Strom, In diesem Fall sollte der Motor abgestellt werden, um die Ursache der Störung zu suchen und zu beheben.

f. Das Kupplungspedal (29, Abb. 6.2) loslassen.

g. Die Anzeigen der folgenden Instrumente (Abb. 6.1) prüfen:

- Drehzahlmesser und Betriebsstundenzähler (13)
- Kraftstoffstand (12)
- Temperaturanzeige der Kühlflüssigkeit (8)

h. Das Gaspedal (24, Abb. 6.2) loslassen.

Fehlstart des Motors

Wenn der Motor nicht beim ersten Versuch anspringt, den Anlaßschlüssel wieder in die Stellung 0 drehen, ein paar Sekunden warten, damit die Batterie ausruht, und den Startversuch dann wiederholen. Wenn der Motor nach einigen Startversuchen immer noch nicht anspringt, unterbrechen Sie den Vorgang und suchen und beheben die Ursache der Störung.

E

e. Con el motor arrancado controlar que todos los indicadores rojos (excepto el indicador de freno de mano) estén apagados.

NOTA

- Cuando no se apague el indicador de presión de aceite del motor (4, fig. 6.1), si se ha realizado el control indicado en el apartado "Antes de arrancar el motor", puede ser debido a una avería del sensor o del circuito eléctrico correspondiente, en cuyo caso el tractor puede ser utilizado normalmente y el mantenimiento aplazado hasta el final del trabajo.
- Cuando no se apaga el indicador de carga de batería (2, fig. 6.1) indica una producción insuficiente de energía del alternador; en este caso se aconseja para el motor e intentar eliminar la causa del inconveniente.

f. Soltar el pedal del embrague (29, fig. 6.2).

g. Controlar las indicaciones de los siguientes instrumentos (fig. 6.1):

- tacómetro y contador de horas (13);
- indicador nivel de combustible (12);
- indicador temperatura líquido de refrigeración (8).

h. Soltar el pedal acelerador (24, fig. 6.2).

Fallo de arranque

Si el motor no arranca con el primer intento, poner la llave del encendido en la posición 0, esperar unos segundos para dejar reposar la batería, repetir el procedimiento de arranque.

Si después de algunos intentos, el motor no arranca, interrumpir el procedimiento e intentar eliminar la causa del inconveniente.

ARRESTO DEL MOTORE

- a. Applicare il freno di stazionamento e controllare che il segnalatore freno a mano (16, fig. 6.1) sul quadretto segnalatori del cruscotto sia acceso.
- b. Inserire la 1^a velocità, la 1^a gamma e l'inversore (in contropendenza).
- c. Se utilizzata, riportare la leva comando acceleratore (22, fig. 6.2) al minimo.
- d. Ruotare la chiave di accensione in posizione 0.

AVVIAMENTO DELLA TRATTRICE**AVVERTENZA**

DURANTE LE PRIME 50 ORE DI FUNZIONAMENTO IMPIEGARE IL MOTORE A NON OLTRE IL 70 % DELLA POTENZA MASSIMA.

- a. Con il motore in moto, premere a fondo il pedale della frizione (29, fig. 6.2).
- b. Mediante la leva comando gamme (27) e la leva comando velocità (25) selezionare la velocità desiderata. Le diverse velocità ottenibili sono riportate nella figura 10.

NOTA

Le velocità indicate nella fig. 10 sono ottenute con i pneumatici 11,5/80-15.3 e con il motore funzionante a 3000 giri/min.

- c. Mediante la leva comando inversione (26, fig. 6.2) selezionare il senso di marcia desiderato.

STOPPING THE ENGINE

- a. Put the handbrake on and check to be certain the handbrake indicator light (16, fig. 6.1) come on.
- b. Insert the 1st speed, the 1st range and the transfer (in counterslope).
- c. If used, reset the hand throttle (22, fig. 6.2) to the minimum.
- d. Turn the ignition key to "0".

DRIVING THE TRACTOR**CAUTION**

DURING THE FIRST 50 RUNNING HOURS, DO NOT USE THE ENGINE AT MORE THAN 70% OF ITS MAXIMUM RPM.

- a. With the engine running, press the clutch pedal all the way in (29, fig. 6.2).
- b. Use the gear range lever (27) and the gear lever (25) to select the speed required. fig. 10 gives a Speed and gear Chart.

NOTE

The indicated speed in fig. 10 is obtained with tyres 11,5/80-15.3 and the engine running at 3000 Rpm.

- c. Use the gear reverse lever (26, fig. 6.2) to select the driving direction.

F**ARRÊT DU MOTEUR**

- Serrer le frein de stationnement et contrôler que le témoin (16, fig. 6.1) sur le cadran des témoins du tableau de bord est allumé.
- Introduire la 1ère vitesse, la 1ère gamme et l'inverseur (en contre-pente).
- Si il est utilisé, remettre le levier de l'accélérateur (22, fig. 6.2) au ralenti.
- Tourner la clé de démarrage sur 0.

MISE EN ROUTE DU TRACTEUR**RECOMMANDATION**

PENDANT LES 50 PREMIERES HEURES DE FONCTIONNEMENT UTILISER LE MOTEUR SANS DEPASSER 70% DE LA PUISSANCE MAXIMUM.

- Le moteur étant en marche, appuyer à fond sur la pédale d'embrayage (29, fig. 6.2).
- Au moyen du levier de commande des gammes (27) et du levier de changement de vitesses (25) sélectionner la vitesse désirée. Les rapports possibles sont reportés dans la fig. 10.

REMARQUE

Les vitesses indiquées dans la figure 10 s'obtiennent avec les pneus 11,5/80-15,3 et avec le moteur qui fonctionne à 3000 tr/mn.

- Au moyen du levier de commande d'inversion (26, fig. 6.2) sélectionner le sens de marche désiré.

D**ABSTELLEN DES MOTORS**

- Die Feststellbremse ziehen und prüfen, ob die Kontrollanzeige der Handbremse (16, Abb. 6.1) auf dem Feld der Kontrollanzeigen auf dem Armaturenbrett aufleuchtet.
- Die 1a Geschwindigkeit, den 1a Drehzahlbereich und das Umbildgerät (in Gegenneigung) einfügen.
- Wenn der Handgashebel (22, Abb. 6.2) benutzt worden ist, muß er in die Leerlaufstellung zurückgebracht werden.
- Anlaßschlüssel auf die Stellung 0 drehen.

ANFAHREN DES SCHLEPPERS**HINWEIS**

WÄHREND DER ERSTEN 50 BETRIEBSSTUNDEN DARF DER MOTOR NICHT BEI MEHR ALS 70% DER MAXIMALEN LEISTUNG VERWENDET WERDEN.

- Wenn der Motor läuft, das Pedal der Fahrkupplung (29, Abb. 6.2) durchtreten.
- Mit dem Gruppengetriebeschalthebel (27) und dem Gangschalthebel (25) die gewünschte Geschwindigkeit wählen. Die verschiedenen Fahrgeschwindigkeiten, die erhältlich sind, kann man der Abbildung 10 entnehmen.

ANMERKUNG

Die Geschwindigkeitsangaben der Tabelle von Abb. 10 sind mit Reifen 11,5/80-15.3 und einem Motordrehzahl von 3000 U/Min. erhalten.

- Mit dem Wendeschalthebel (26, Abb. 6.2) die gewünschte Fahrrichtung wählen.

E**PARADA DEL MOTOR**

- Poner el freno de estacionamiento y comprobar que el indicador de freno de mano (16, fig. 6.1) del cuadro de indicadores del salpicadero esté encendido.
- Introducir la primera marcha, la primera gama y la inversión (en sentido opuesta a otra).
- Si ha sido utilizada, poner la palanca aceleradora (22, fig. 6.2) en el mínimo.
- Poner la llave de encendido en posición 0.

ARRANQUE DEL TRACTOR**ADVERTENCIA**

DURANTE LAS PRIMERAS 50 HORAS DE FUNCIONAMIENTO EMPLEAR EL MOTOR SIN SOBREPASAR EL 70% DE LA POTENCIA MÁXIMA.

- Con el motor en movimiento, pisar a fondo el pedal del embrague (29, fig. 6.2).
- Por medio de la palanca mando gamas (27) y la palanca mando velocidad (25) seleccionar la velocidad deseada. Las distintas velocidades obtenibles se indican en la figura 10.

NOTA

Las velocidades que están indicadas en la figura 10 se obtienen con los neumáticos que funcionan a 3000 rev/min.

- Por medio de la palanca mando inversor (26, fig. 6.2) seleccionar el sentido de la marcha deseado.

I

d. Sbloccare il freno di stazionamento agendo sulla leva (28, fig. 6.2) e accertarsi che il segnalatore freno a mano (16, fig. 6.1) sul cruscotto si spenga.

e. Rilasciare gradualmente il pedale della frizione (29, fig. 6.2) ed accelerare il motore agendo sul relativo pedale (24).



ATTENZIONE

DURANTE LA MARCIA DELLA TRATTRICE, PER ACCELERARE IL MOTORE NON DEVE ESSERE UTILIZZATA LA LEVA DI COMANDO (22, fig. 6.2), MA ESCLUSIVAMENTE IL COMANDO A PEDALE (24).

LA LEVA DI COMANDO (22) PUÒ ESSERE UTILIZZATA QUANDO SI DESIDERA OPERARE CON UN REGIME DEL MOTORE COSTANTE.

ARRESTO DELLA TRATTRICE

a. Per arrestare momentaneamente la trattrice:

- Premere e mantenere premuto il pedale della frizione (29, fig. 6.2).
- Portare la leva comando velocità (25) in posizione folle.

b. Per arrestare definitivamente la trattrice, procedere come indicato nel punto a. precedente, applicare il freno di stazionamento, quindi arrestare il motore come indicato nel par. "Arresto del motore".

GB

d. Release the parking brake with its lever (28, fig. 6.2) and check to make sure the handbrake indicator light (16, fig. 6.1) on the instrument panel goes out.

e. Gradually let the clutch (29, fig. 6.2) out and accelerate the engine with the accelerator pedal (24).



WARNING

WHEN DRIVING THE TRACTOR, ACCELERATION MUST BE DONE ONLY WITH THE ACCELERATOR PEDAL (22, fig. 6.2) AND NEVER WITH THE HAND THROTTLE (24).

THE HAND THROTTLE (22) IS USED WHEN THE TRACTOR IS WORKING AT CONSTANT ENGINE RPM.

STOPPING THE TRACTOR

a. To stop the tractor briefly:

- Depress the clutch (29, fig. 6.2) and hold it down;
- Put the gear lever (25) in neutral.

b. To stop the tractor completely:

- Follow the steps in a. above;
- Put on the parking brake
- Stop the engine as indicated in the section "STOPPING THE ENGINE".

F

d. Desserrer le frein de stationnement en actionnant le levier (28, fig. 6.2) et s'assurer que le témoin de frein à main (16, fig. 6.1) sur le tableau de bord s'éteint.

e. Relâcher graduellement la pédale d'embrayage (29, fig. 6.2) et accélérer le moteur en appuyant sur la pédale (24).



ATTENTION

PENDANT LA MARCHA DU TRACTEUR NE PAS UTILISER LE LEVIER DE COMMANDE (22, fig. 6.2) POUR ACCELERER LE MOTEUR, MAIS EXCLUSIVEMENT LA COMMANDE A PEDALE (24).

LE LEVIER DE COMMANDE (22) PEUT ETRE UTILISE QUAND ON VEUT TRAVAILLER AVEC LE MOTEUR A REGIME CONSTANT.

ARRÊT DU TRACTEUR

a. Pour arrêter momentanément le tracteur:

- Appuyer et maintenir la pédale d'embrayage enfoncée (29, fig. 6.2).
- Mettre le levier de changement de vitesses (25) au point mort.

b. Pour arrêter définitivement le tracteur, procéder comme indiqué en a., serrer le frein de stationnement, puis arrêter le moteur comme indiqué dans le par. "Arrêt du moteur".

D

d. Die Handbremse mit dem Schalthebel (28, Abb. 6.2) lösen und sicherstellen, daß die Kontrollanzeige der Handbremse (16, Abb. 6.1) auf dem Armaturenbrett verlöscht.

e. Das Kupplungspedal (29, Abb. 6.2) langsam loslassen und den Motor beschleunigen, indem man mit dem Pedal (24) Gas gibt.



ACHTUNG

WÄHREND DES FAHRENS MIT DEM SCHLEPPER DARF DER HANDGASHEBEL (22, Abb. 6.2) NICHT BENUTZT WERDEN, SONDERN AUSSCHLIESSLICH DAS GASPEDAL (24).

DER HANDGASHEBEL KANN (22) VERWENDET WERDEN, WENN MAN MIT EINER KONSTANTEN MOTORDREHZAHL ARBEITEN WILL.

ANHALTEN DES SCHLEPPERS

a. Um den Schlepper vorübergehend anzuhalten:

- Das Kupplungspedal (29, Abb. 6.2) durchtreten und in dieser Stellung halten.
- Den Gangschalthebel (25) in die Neutralstellung bringen.

b. Um den Schlepper endgültig anzuhalten, ist vorzugehen, wie unter Punkt a. beschrieben. Dann die Feststellbremse ziehen und den Motor abstellen, wie im Abschnitt "Abstellen des Motors" beschrieben ist.

E

d. Desbloquear el freno de estacionamiento accionando la palanca (28, fig. 6.2) y comprobar que el indicador de freno de mano (16, fig. 6.1) del salpicadero se apague.

e. Soltar gradualmente el pedal del embrague (29, fig. 6.2) y acelerar el motor accionando el pedal correspondiente (24).



ATENCIÓN

DURANTE LA MARCHA DEL TRACTOR, PARA ACELERAR EL MOTOR NO SE DEBE USAR LA PALANCA DE MANDO (22, fig. 6.2), SINO SÓLO EL PEDAL (24).

LA PALANCA DE MANDO (22) PUEDE SER UTILIZADA CUANDO SE DESEA TRABAJAR CON UN RÉGIMEN CONSTANTE DEL MOTOR.

PARADA DEL TRACTOR

a. Para parar momentáneamente el tractor:

- Pisar y mantener pisado el pedal del embrague (29, fig. 6.2).
- Poner la palanca mando velocidad (25) en posición de punto muerto.

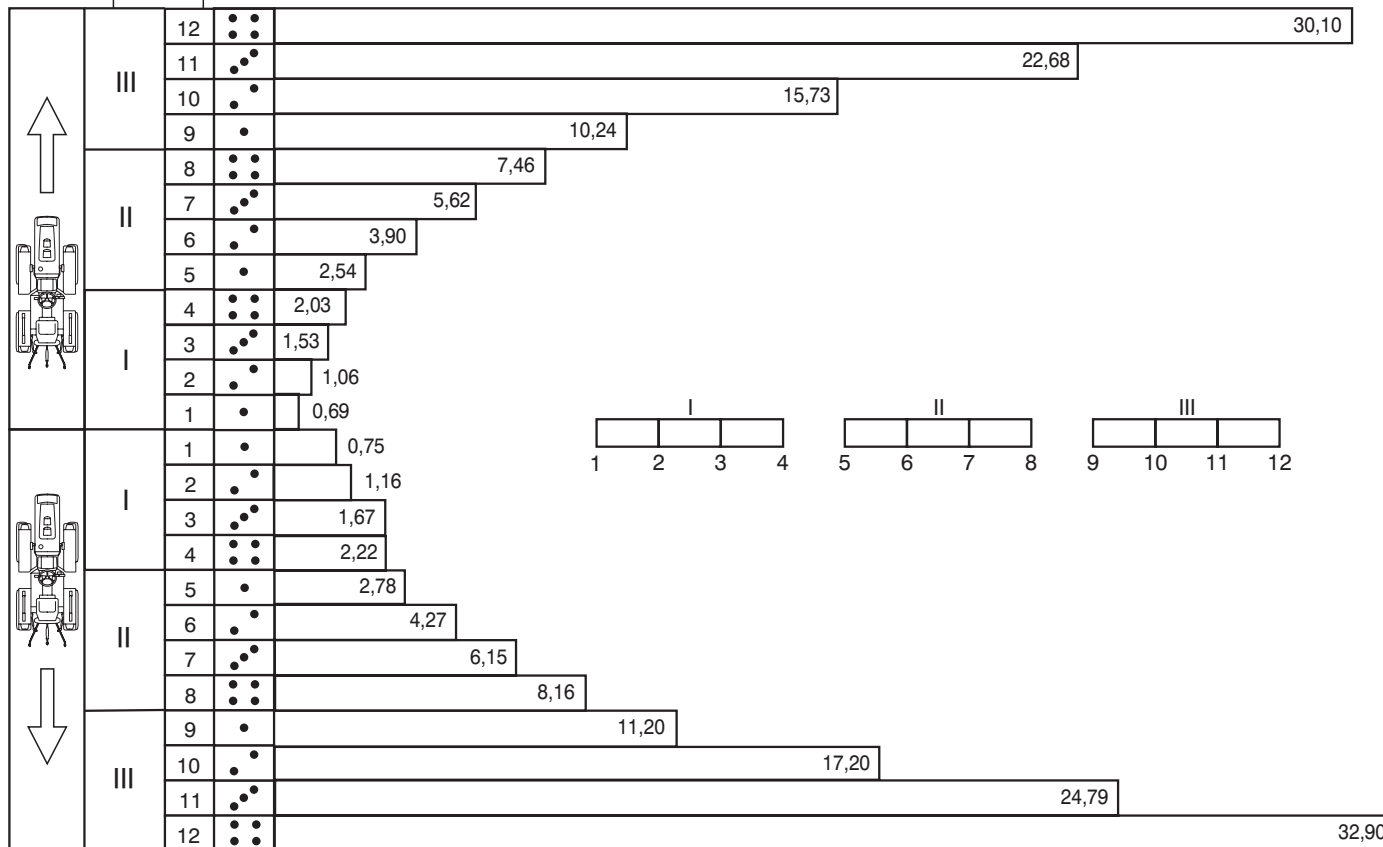
b. Para parar definitivamente el tractor, actuar según se indica en el punto a., pone el freno de estacionamiento, parar el motor como se indica en el apartado "Parada del motor".

10.1

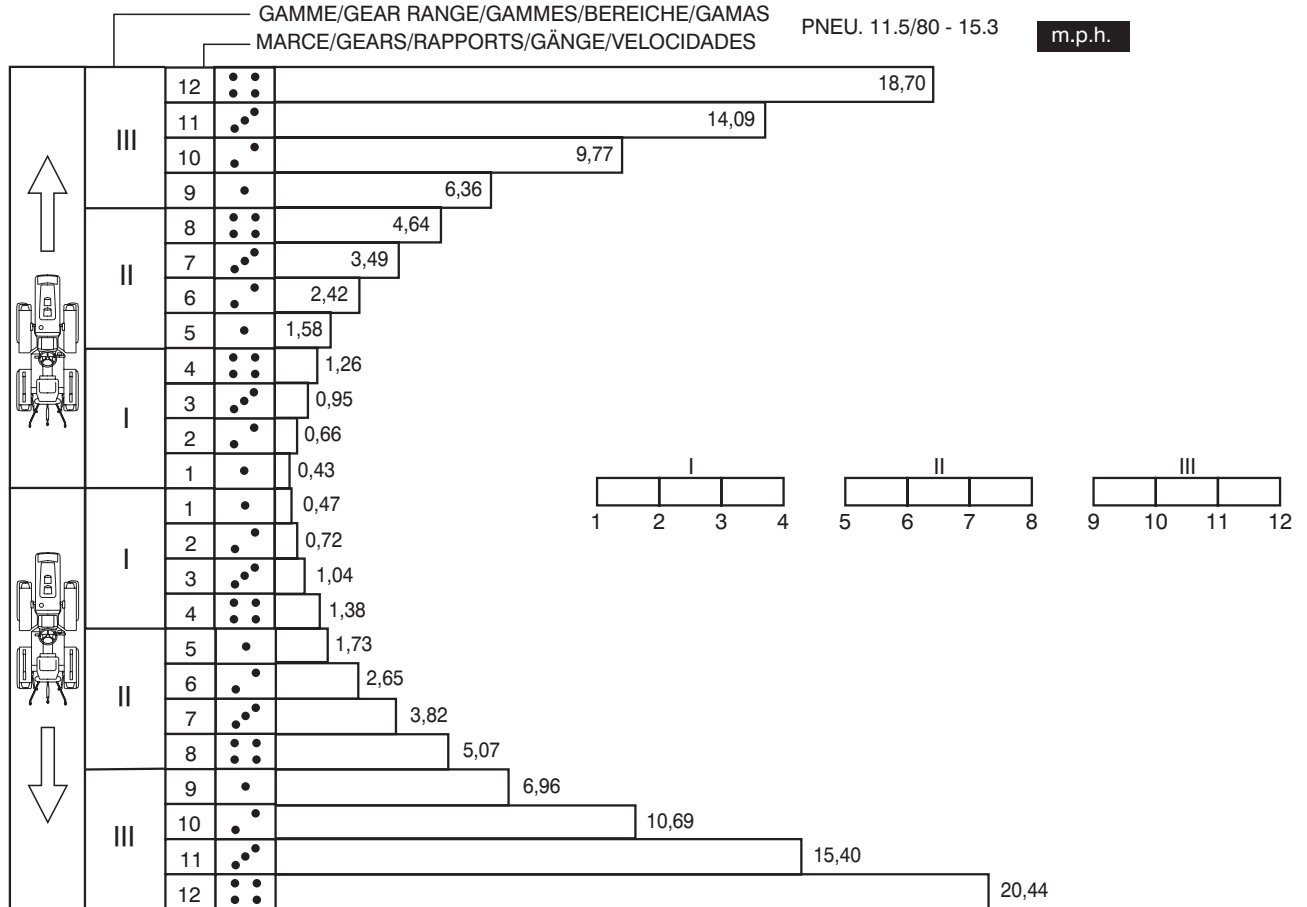
GAMME/GEAR RANGE/GAMMES/BEREICHE/GAMAS
MARCE/GEARS/RAPPORTS/GÄNGE/VELOCIDADES

PNEU. 11.5/80 - 15.3

km/h



027092



027093

BLOCCAGGIO/SBLOCCAGGIO DEI DIFFERENZIALI

AVVERTENZA

UTILIZZARE IL BLOCCAGGIO DEI DIFFERENZIALI SOLO QUANDO LA TRATTRICE PROCEDE IN MARCIA RETTILINEA E QUANDO LE CONDIZIONI DI ADERENZA SONO PRECARIE.

NON ESEGUIRE CURVE CON I DIFFERENZIALI BLOCCATI.

- Per bloccare i differenziali, diminuire la velocità della trattrice, spostare lateralmente la barretta di sicurezza e premere l'interruttore (18, fig. 6.1); controllare che l'interruttore stesso si illumini.
- Per sbloccare i differenziali premere l'interruttore (18) e controllare che la spia luminosa si spenga.

IMPIEGO DELLA PRESA DI POTENZA

AVVERTENZA

NON COLLEGARE ALLA PRESA DI POTENZA ATTREZZI O MACCHINE OPERATRICI CHE RICHIEDONO UNA POTENZA SUPERIORE A QUELLA DISPONIBILE. IN CASO DI DUBBI INTERPELLARE IL SERVIZIO ASSISTENZA TECNICA.

Funzionamento PdP unificata

- Portare la leva comando presa di potenza (30, fig. 6.4) in posizione "unificata" (pos. "b", bassa).

AVVERTENZA

EFFETTUARE QUESTA OPERAZIONE A MOTORE SPENTO.

DIFFERENTIAL LOCK/RELEASE

CAUTION

USE THE DIFFERENTIAL LOCKS ONLY WHEN THE TRACTOR IS DRIVING STRAIGHT AND WHEN THE GROUND IS SLIPPERY.

DO NOT DRIVE INTO BENDS WITH THE DIFFERENTIAL(S) LOCKED.

- To lock the differential, decrease tractor speed, move the safety bar aside and press the switch (18, Fig. 6.1). Check if the switch is lighted.
- To release the differential lock(s), press switch (18) and check to make sure the lighted switch turns off.

USING THE PTO

CAUTION

DO NOT COUPLE ATTACHMENTS OR EQUIPMENT TO THE PTO THAT REQUIRE A HIGHER RATING THAN THAT AVAILABLE.

IN DOUBT, CHECK WITH YOUR CLOSEST TECHNICAL ASSISTANCE CENTRE.

Separate operation (Standard PTO)

- Move the PTO control lever (30, Fig. 6.4) to "Standard position" (Pos. b) down).

CAUTION

CARRY THESE OPERATIONS OUT WITH THE ENGINE OFF.

F

BLOPAGE/DEBLOCAGE DES DIFFERENTIELS

RECOMMANDATION

UTILISER LE BLOPAGE DES DIFFERENTIELS SEULEMENT QUAND LE TRACTEUR ROULE EN LIGNE DROITE ET QUAND LES CONDITIONS D'ADHERENCE SONT PRECAIRES.

NE PAS PRENDRE DE VIRAGE AVEC LES DIFFERENTIELS BLOQUES.

- Pour bloquer les différentiels, ralentir le tracteur, déplacer latéralement la barre de sécurité et appuyer sur l'interrupteur (18, fig. 6.1); contrôler que l'interrupteur s'allume.
- Pour débloquer les différentiels appuyer sur l'interrupteur (18) et contrôler que le voyant lumineux s'éteint.

UTILISATION DE LA PRISE DE FORCE

RECOMMANDATION

NE PAS ATTELER A LA PRISE DE FORCE DES OUTILS OU DES MATERIELS QUI REQUIERENT UNE PUISSANCE SUPERIEURE DE CELLE DISPONIBLE. EN CAS DE DOUTES CONTACTER LE SERVICE D'ASSISTANCE TECHNIQUE.

Fonctionnement Pdf normalisée

- Placer le levier de commande de la prise de force (30, fig. 6.4) sur la position "normalisée" (pos. "b", basse).

RECOMMANDATION

IL FAUT EFFECTUER CES OPERATIONS A MOTEUR ÉTEINT.

D

EIN- UND AUSSCHALTEN DER DIFFERENTIALSPERRE

HINWEIS

DIE DIFFERENTIALSPERRE DARF NUR BENUTZT WERDEN, WENN DER SCHLEPPER GERADEAUS FÄHRT UND EINE GUTE BODENHAFTUNG GEGEBEN IST.

DIE DIFFERENTIALSPERRE NICHT IN KURVEN VERWENDEN.

- Zum Einschalten der Differentialsperre muß die Fahrgeschwindigkeit verringert werden. Dann die Sicherheitsstange zur Seite schieben und den Schalter (18, Abb. 6.1) drücken. Sicherstellen, daß die Kontrollanzeige im Schalter dabei aufleuchtet.
- Um die Differentialsperre auszuschalten, auf den Schalter (18) drücken, wobei die Kontrollanzeige verlöschen muß.

BENUTZUNG DER ZAPFWELLE

HINWEIS

KEINE GERÄTE ODER ARBEITSMASCHINEN AN DIE ZAPFWELLE ANSCHLIESSEN, DIE EINE HÖHERE LEISTUNG VERLANGEN, ALS ZUR VERFÜGUNG STEHT. IM ZWEIFELSFALL WENDEN SIE SICH AN DEN TECHNISCHEN KUNDENDIENST.

Betrieb als Motorzapfwelle

- Den Schalthebel der Zapfwelle (30, Abb. 6.4) in die Stellung "Motorzapfwelle" (Stellung "b", unten) bringen.

HINWEIS

DIESER BEARBEITUNG BEI AUSGESCHALTETEN MOTOREN AUSFÜHREN.

E

BLOQUEO/DESBLOQUEO DE LOS DIFERENCIALES

ADVERTENCIA

UTILIZAR EL BLOQUEO DE LOS DIFERENCIALES SÓLO CUANDO EL TRACTOR VA EN MARCHA RECTILÍNEA Y CUANDO LAS CONDICIONES DE AGARRE SON PRECARIAS.

NO HACER CURVAS CON LOS DIFERENCIALES BLOQUEADOS.

- Para bloquear los diferenciales, reducir la velocidad del tractor, desplazar lateralmente la barra de seguridad y pulsar el interruptor (18, fig. 6.1); comprobar que el interruptor se enciende.
- Para desbloquear los diferenciales pulsar el interruptor (18) y comprobar que se apaga el piloto.

EMPLEO DE LA TOMA DE POTENCIA

ADVERTENCIA

NO CONECTAR A LA TOMA DE POTENCIA HERRAMIENTAS O MÁQUINAS OPERADORAS QUE REQUIERAN UNA POTENCIA SUPERIOR A LA DISPONIBLE. EN CASO DE DUDA CONSULTAR EL SERVICIO DE ASISTENCIA TÉCNICA.

Funcionamiento TdP unificada

- Poner la palanca mando toma de potencia (30, fig. 6.4) en posición "independiente" (pos. "b", baja).

ADVERTENCIA

HAY QUE EFECTUAR ESTAS OPERACIONES CON EL MOTOR APAGADO.

b. Spostare lateralmente la barretta di sicurezza e premere l'interruttore frizione presa di potenza (19, fig. 6.1) e controllare che l'interruttore stesso si illumini.

c. Regolare il regime del motore in modo che l'indice del contagiri si porti sulla linea radiale colorata corrispondente alla velocità della presa di potenza selezionata.

Per arrestare PdP unificata

Premere l'interruttore presa di potenza (19, fig. 6.1) e controllare che la spia luminosa si spenga.

Quando viene impiegata la PdP unificata a trattore fermo, è necessario inserire la leva inversore in posizione marcia avanti e la leva marce in posizione quarta velocità (mantenendo la leva selettore gamme in posizione folle) al fine di garantire la lubrificazione degli organi di trasmissione.

Funzionamento PdP sincronizzata

a. Assicurarsi che la trattrice sia ferma.

b. Portare la leva comando presa di potenza (30, fig. 6.4) in posizione "sincronizzata" (pos. "c", alta).

c. Spostare lateralmente la barretta di sicurezza e premere l'interruttore frizione PdP (19, fig. 6.1) e controllare che l'interruttore stesso si illumini.

Per arrestare la presa di potenza sincronizzata

a. Arrestare la trattrice.

b. Premere l'interruttore PdP (19, fig. 6.1) e controllare che la spia luminosa si spenga.

b. Move the safety bar aside and press the PTO clutch switch (19, Fig. 6.1). Check if the switch lights.

c. Set engine Rpm so that the tachometer needle is on the coloured line for the PTO speed selected.

To stop the Standard PTO

Press the PTO switch (19, Fig. 6.1) and check if to be sure its light turns off.

When the separate operation (PTO) is used with standstill tractor, it is necessary to introduce the reverser lever in forward gear position and the gear lever in the fourth speed position (keeping the range selector lever in neutral position), in order to guarantee the lubrication of the transmission units.

Synchronized PTO operation

a. Check to be sure the tractor has come to a complete stop.

b. Move the PTO control lever (30, Fig. 6.4) to the "synchronized" position (pos. "c", upper).

c. Move the safety bar aside and press the PTO clutch switch (19, fig. 6.1). Check if the switch lights.

To stop the synchronized PTO

a. Check to be sure the tractor has come to a complete stop.

b. Press the PTO switch (19, fig. 6.1) and check if to be sure its light turn off.

F

b. Déplacer latéralement la barrette de sécurité et appuyer sur l'interrupteur d'embrayage de la prise de force (19, fig. 6.1) et contrôler que l'interrupteur s'allume.

c. Régler le régime du moteur de manière à ce que l'aiguille du compte-tours se place sur la ligne colorée correspondant à la vitesse de la prise de force sélectionnée.

Pour arrêter la PdF normalisée

Appuyer sur l'interrupteur de la prise de force (19, fig. 6.1) et contrôler que le voyant s'éteint.

Quand on emploie la PdF normalisée avec le tracteur arrêté, il faut introduire le levier de l'inverseur en position de marche avant et le levier des vitesses en position de la quatrième vitesse (en maintenant le levier du sélecteur des gammes en position de point mort) afin de garantir la lubrification des organes de transmission.

Fonctionnement PdF synchronisé

a. S'assurer que le tracteur est arrêté.

b. Mettre le levier de commande de la prise de force (30, fig. 6.4) sur la position "synchronisée" (pos. "c", haute).

c. Déplacer latéralement la barrette de sécurité et appuyer sur l'interrupteur d'embrayage de la prise de force (19, fig. 6.1) et contrôler que l'interrupteur s'allume.

Pour arrêter la PdF synchronisée

a. S'assurer que le tracteur est arrêté.

b. Appuyer sur l'interrupteur de la prise de force (19, fig. 6.1) et contrôler que le voyant s'éteint.

D

b. Die Sicherheitsstange zur Seite schieben und den Schalter der Zapfwellenkupplung (19, Abb. 6.1) drücken. Dabei muß die Kontrollanzeige im Schalter aufleuchten.

c. Die Motordrehzahl so halten, daß der Zeiger des Drehzahlmessers sich in der Nähe der radialen Linie einpendelt, die der gewählten Zapfwelldrehzahl entspricht.

Zum Ausschalten der Motorzapfwelle

Den Schalter der Zapfwellenkupplung (19, Abb. 6.1) drücken, wobei die Kontrollanzeige verlöschen muß.

Wenn die Motorzapfwelle bei stillgestandenem Traktor benutzt wird, muss der Inverterhebel in Vorwärtsgangposition und der Ganghebel in vierter Geschwindigkeitsposition (den Skalenwählerhebel in Leerlaufposition halten) eingeschaltet werden, damit eine Schmierung von allen Antriebseinheiten gewährleistet wird.

Betrieb als Wegzapfwelle

a. Sicherstellen, daß der Schlepper steht.

b. Den Schalthebel der Zapfwelle (30, Abb. 6.4) in die Stellung "Wegzapfwelle" (Stellung "c", oben) bringen.

c. Die Sicherheitsstange zur Seite schieben und den Schalter der Zapfwellenkupplung (19, Abb. 6.1) drücken. Dabei muß die Kontrollanzeige im Schalter aufleuchten.

Zum Ausschalten der Wegzapfwelle

a. Sicherstellen, daß der Schlepper steht.

b. Den Schalter der Zapfwellenkupplung (19, Abb. 6.1) drücken, wobei die Kontrollanzeige verlöschen muß.

E

b. Desplazar lateralmente la barra de seguridad y pulsar el interruptor del embrague de la toma de potencia (19, fig. 6.1) y comprobar que el interruptor se enciende.

c. Ajustar el régimen del motor de modo que el tacómetro indique la línea de color radial correspondiente a la toma de velocidad de la toma de potencia seleccionada.

Para parar la TdP unificada

Pulsar el interruptor toma de potencia (19, fig. 6.1) y comprobar que el piloto se apague.

Cuando se emplea la TdP unificada con el tractor parado, es necesario introducir la palanca del inversor en posición de marcha adelante y la palanca de marcha en posición de la velocidad cuatro (quedando siempre la palanca selector gamas en posición de punto muerto) para garantizar la lubricación de los órganos de transmisión.

Funcionamiento sincronizado

a. Comprobar que el tractor esté parado.

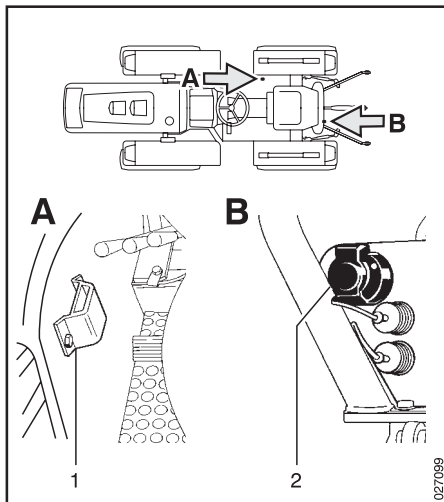
b. Poner la palanca mando toma de potencia (30, fig. 6.4) en posición "sincronizada" (pos. "c", alta).

c. Desplazar lateralmente la barra de seguridad y pulsar el interruptor del embrague de la TdP (19, fig. 6.1) y comprobar que el interruptor se enciende.

Para parar la TdP sincronizada

a. Comprobar que el tractor esté parado.

b. Desplazar lateralmente la barra de seguridad y pulsar el interruptor del embrague de la TdP (19, fig. 6.1) y comprobar que el interruptor se enciende.



I

IMPIEGO DEL GANCIO DI TRAINO

Posizionamento

Il gancio di traino può essere fissato alla trattoria in otto diverse posizioni, come illustrato in figura 3. mediante quattro perni e quattro spilli di sicurezza.

Traino di rimorchi

- Per assicurare stabilità e maneggevolezza di guida alla trattoria durante il traino è necessario posizionare in altezza il gancio in base alle caratteristiche ed al carico del rimorchio da trainare:
 - per i rimorchi a due assi è consigliabile che il timone assuma una posizione all'incirca orizzontale;
 - per i rimorchi ad un solo asse è consigliabile collegare il timone in una posizione bassa; il pianale del rimorchio deve essere orizzontale ed il carico distribuito uniformemente.
- Inserire la leva del freno a mano del rimorchio nella sede (1, fig. 11, dett. A) sulla trattoria.
- Collegare il circuito elettrico del rimorchio a quello della trattoria tramite il connettore (2, fig. 11, dett. B).
- Se il rimorchio da trainare è del tipo a ruote motrici, il gancio di traino deve essere posizionato in modo tale da lasciare libera la presa di potenza per l'installazione del giunto cardanico di collegamento al rimorchio.

GB

USING THE HITCH

Positioning

The hitch can be fixed to the tractor in 8 different positions as illustrated in fig. 3 using the four pins and their four safety clips.

Trailers

- To ensure tractor stability and steering when towing trailers, hitch height should be set for the technical specifications of the trailer and the load to be towed:
 - for two axle trailers, the drawbar should be more or less horizontal.
 - for single axle trailers, the drawbar should be coupled in a low position; the bed of the trailer should be horizontal and the load evenly distributed.
- Put the trailer's handbrake in its position on the tractor (1, fig. 11, detail A).
- Connect the trailer's electric system to the tractor using connector (2, fig. 11, detail B).
- If the trailer to be towed has drive wheels, the hitch must be positioned so as to leave the PTO free so that the universal coupling can be attached to the trailer.

UTILISATION DU CROCHET DE TRACTION

Mise en place

Le crochet de traction peut être fixé au tracteur dans huit positions différentes, comme illustré dans la figure 3 au moyen de quatre axes et quatre goupilles de sécurité.

Remorquage

- Pour assurer la stabilité et la manoeuvrabilité du tracteur pendant le remorquage il faut placer le crochet en hauteur en fonction des caractéristiques et de la charge de la remorque:
 - pour les remorques à deux essieux il est conseillé de mettre le timon à l'horizontale;
 - pour les remorques à un essieu il est conseillé de relier le timon dans une position basse; le plateau de la remorque doit être horizontal et la charge répartie uniformément.
- Placer le levier du frein à main de la remorque dans son logement (1, fig. 11, dét. A) sur le tracteur.
- Relier le circuit électrique de la remorque à celui du tracteur au moyen du connecteur (2, fig. 11, dét. B).
- Si la remorque a des roues motrices, le crochet de traction doit être placé de manière à ce que la prise de force du joint à cardans de liaison soit libre.

BENUTZUNG DER ANHÄNGERKUPPLUNG

Positionierung

Die Anhängerkupplung kann in acht verschiedenen Positionen am Schlepper angebracht werden, wie in Abbildung 3 zu sehen ist, und zwar mit vier Bolzen und vier Sicherheitsstiften.

Schleppen von Anhängern

- Um zu garantieren, daß der Schlepper während des Schleppegangs standsicher ist und sich gut lenken läßt, muß die Anhängerkupplung auf eine solche Höhe gebracht werden, daß sie zu den Merkmalen und der Ladung des zu schleppenden Anhängers paßt:
 - Für Zweiachsanhänger sollte die Zugdeichsel circa waagrecht zu stehen kommen.
 - Für Einachsanhänger sollte die Zugdeichsel in einer niedrigen Position angeschlossen werden. Die Pritsche des Anhängers muß waagrecht stehen und die Ladung muß gleichmäßig auf dem Anhänger verteilt sein.
- Den Hebel der Anhänger-Handbremse (1, Abb. 11, Einzelheit A) auf dem Schlepper einlegen.
- Den Stromkreis des Anhängers mit dem Stromkreis des Schleppers verbinden. Dazu die Steckdose (2, Abb. 11, Einzelheit B) verwenden.
- Wenn der zu ziehende Anhänger Triebräder hat, muß die Anhängerkupplung so positioniert werden, daß die Zapfwelle für die Montage der Gelenkwelle des Anhängers frei bleibt.

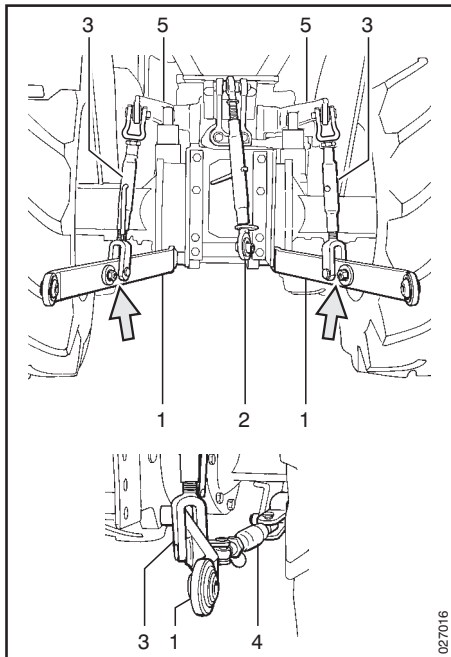
EMPLEO DEL GANCHO DE REMOLQUE

Posicionamiento

El gancho de remolque puede ser fijado al tractor en ocho posiciones diversas, como se indica en la figura 3 mediante cuatro pernos y cuatro punzones de seguridad.

Arrastre de remolques

- Para asegurar la estabilidad y la capacidad de maniobra del tractor durante el remolque es necesario poner en alto el gancho según las características y la carga del remolque que se arrastra:
 - para remolques de dos ejes se aconseja que la barra de tracción tenga una posición casi horizontal;
 - para remolques de un solo eje es aconsejable conectar la barra de tracción en una posición baja; el plano del remolque debe ser horizontal y la carga distribuida uniformemente.
- Poner la palanca de freno de mano del remolque (1, fig. 11, detalle A) en su posición base sobre el tractor.
- Conectar el circuito eléctrico del remolque al del tractor por medio del conector (2, fig. 11, detalle B).
- Si el remolque arrastrado tiene ruedas motrices, el gancho de remolque debe ser colocado de forma que permita la toma de potencia para la instalación de la junta de Cardán de conexión del remolque.



I

IMPIEGO DELL'ATTACCO ATTREZZI

- La trattoria è dotata di un "attacco a tre punti" di 1ª categoria che consente di abbinare alla trattoria qualsiasi tipo di attrezzo, di dimensioni e caratteristiche unificate.
- L'attacco a tre punti è costituito da:
 - due bracci inferiori (1, fig. 12) ed un puntone (2) incernierati al corpo della trattoria;
 - due tiranti regolabili (3) che collegano i bracci inferiori (1) ai bracci (5) del sollevatore idraulico;
 - due tiranti regolabili (4) che impediscono scuotimenti trasversali dell'attacco.
- Dopo aver installato l'attrezzo è necessario, utilizzando il sollevatore idraulico, effettuare le necessarie regolazioni affinché:
 - con il sollevatore a fine corsa in alto l'attrezzo non venga sollevato più del necessario;
 - con il sollevatore abbassato l'attrezzo abbia la possibilità di compiere un'ulteriore corsa verso il basso.

NOTA

È possibile aumentare o diminuire la capacità di sollevamento e contemporaneamente ridurre o aumentare l'alzata, collegando i tiranti verticali (3) con i fori più esterni o più interni dei bracci inferiori (1).



ATTENZIONE

QUALORA SI UTILIZZINO ATTREZZI CON NOTEVOLE INERZIA (TRINCIA, ROTATIVE, BIOTRITURATORI, ECC. E/O SI FORMINO ANGOLATURE DEL

GB

USING THE 3-POINT HITCH

- The tractor has a category 1 3-point hitch which permits it to handle every kind of attachment with standard dimensions and features.
- The 3-point hitch consists of:
 - draw links (1, fig. 12) and a top link (2) hinged to the tractor body;
 - two lift links (3) that connect the draw links (1) to the hydraulic lift's lift arms (5);
 - two adjustable links (4) to control attachment side swing.
- Once the attachment has been coupled, the hydraulic lift is used to make any adjustments needed so that:
 - when the lift is raised all the way, the attachment is not lifted too high;
 - when the lift is lowered, there is still room for the attachment to lower even more as needed.

NOTE

The lifting capacity can be increased or decreased and the attachment lift or lower by connecting the lift links (3) to the outer or inner holes on the draw links (1).



WARNING

A DRIVE SHAFT WITH UNIVERSAL JOINT AT EACH END IS MANDATORY WHEN USING IMPLEMENTS WITH HIGH INERTIA (SUCH AS CHOPPERS, CUTTERS, ROTARY HOES, GRINDERS, ETC.).

THE UNIVERSAL JOINTS ARE ALSO NECESSARY WHEN THE DRIVE

F

UTILISATION DE L'ATTELAGE DES OUTILS

- Le tracteur est doté d'un "attelage à trois points" de 1ère catégorie qui permet d'atteler au tracteur n'importe quel type d'outil ayant des dimensions et caractéristiques unifiées.
- L'attelage à trois points est constitué de:
 - deux bras inférieurs (1, fig. 12) et une barre supérieures (2) articulés au corps du tracteur;
 - deux tirants réglables (3) qui relient les bras inférieurs (1) aux bras (5) du relevage hydraulique;
 - deux tirants réglables (4) qui empêchent les débattements transversaux de l'attelage.
- Après avoir monté l'outil il faut, en utilisant le relevage hydraulique, effectuer les réglages suivants:
 - avec le relevage en fin de course en haut l'outil ne soit soulevé plus que nécessaire;
 - avec le relevage abaissé l'outil puisse accomplir une course supplémentaire vers le bas.

REMARQUE

Il est possible d'augmenter et de diminuer la capacité de levage et en même temps réduire ou augmenter la levée, en reliant les tirants verticaux (3) aux trous les plus à l'extérieur (ou à l'intérieur) des bras inférieurs (1).



ATTENTION

AU CAS OU L'ON UTILISE DES OUTILLAGES AYANT UNE TRES GRANDE INERTIE (HACHEUSE, ROTATIVES, BIOTRITURATEURS ETC) ET/OU SI SE FORMENT DES ANGLES DE CARDAN ELEVES IL

D

BENUTZUNG DER DREIPUNKTAUFHÄNGUNG

- Der Schlepper ist mit einer Dreipunktaufhängung der 1. Kategorie ausgerüstet, die verwendet werden kann, um Geräte jeden Typs mit genormten Abmessungen und Eigenschaften am Schlepper anzubauen.
- Die Dreipunktaufhängung besteht aus:
 - zwei Unterlenkern (1, Abb. 12) und einem Oberlenker (2), die gelenkig am Schlepper befestigt sind;
 - zwei einstellbaren Hubstangen (3), mit denen die Unterlenker (1) an die Hubarme (5) der Schlepperhydraulik angeschlossen werden;
 - zwei einstellbaren Hubstangen (4), die das seitliche Ausschwingen der Geräte verhindern.
- Nach dem Anbau des Geräts sind unter Verwendung der hydraulischen Krafthebers Einstellungen vorzunehmen, die folgendes beabsichtigen:
 - Wenn der Kraftheber am oberen Einschlag steht, soll das Gerät nicht stärker als erforderlich ausgehoben werden.
 - Wenn der Kraftheber am unteren Anschlag steht, muß das Gerät sich noch weiter senken können.

ANMERKUNG

Es ist möglich, die Hubkraft zu verringern oder zu vergrößern und gleichzeitig die Hubhöhe zu verringern oder zu vergrößern, indem man die senkrechten Hubstangen (3) mit den ganz außen oder ganz innen liegenden Bohrungen der Unterlenker (1) verbindet.



WARNUNG

BEIM GEBRAUCH VON WERKZEUG MIT ERHEBLICHER SCHWUNGGKRAFT (SCHNEIDEMASCHINE, BIOZERKLENERER

E

EMPLEO DEL ENGANCHE DE HERRAMIENTAS

- El tractor lleva un "enganche de tres puntos" de 1ª categoría que permite conectar con el tractor cualquier tipo de herramienta, de dimensiones y características unificadas.
- El enganche de tres puntos consta de:
 - dos brazos inferiores (1, fig. 12) y un puntal (2) ensamblados con bisagra al cuerpo del tractor;
 - dos tirantes ajustables (3) que conectan los brazos inferiores (1) con los brazos (5) del elevador hidráulico;
 - dos tirantes ajustables (4) que evitan las sacudidas transversales del enganche.
- Después de instalar la máquina es necesario, usando el elevador hidráulico, efectuar los ajustes necesarios de modo que:
 - con el elevador a tope en alto la herramienta no se alce más de lo necesario;
 - con el elevador bajo la herramienta pueda realizar un último desplazamiento hacia abajo.

NOTA

Es posible aumentar o disminuir la capacidad de elevación y reducir o aumentar simultáneamente la elevación, conectando los tirantes verticales (3) con los orificios más exteriores o más internos de los brazos inferiores (1).



ATENCION

CUANDO SE USEN HERRAMIENTAS CON INERCIA CONSIDERABLE (CORTADORA, ROTATIVAS, BIOTRITURADORAS, ETC.) Y/O SE FORMEN ANGULOS DEL

I

CARDANO ACCENTUATE È NECESSARIO UTILIZZARE CARDANI CON GIUNTI OMOCINETICI.

IMPIEGO DEL SOLLEVATORE IDRAULICO NORMALE

La leva di comando (31, fig. 6.5) consente di abbassare o sollevare i bracci del sollevatore.

- Il sollevamento dei bracci si ottiene spostando la leva verso l'alto.
- Con la leva in posizione di riposo i bracci sono fermi.
- L'abbassamento dei bracci si ottiene spostando la leva verso il basso.

NOTA

È possibile agganciare nella posizione più bassa la leva, premendo sulla stessa, ottenendo la libera escursione dei bracci (flottante).

IMPIEGO DEL SOLLEVATORE ATTREZZI CON SOSPENSIONE IDRAULICA (opzionale su ver. RS)

La funzione "sospensione" si ottiene agendo sulla leva del deviatore di flusso (33.1, fig. 6.8).

- Posizionando la leva del deviatore di flusso (33.1) verso la scatola cambio (pos. "b") si ottiene la funzione "sospensione"; in questo modo un martinetto funziona in abbinamento con l'accumulatore e l'altro viene utilizzato per il sollevamento.
- La leva (33.2), collegata al distributore, comanda il sollevamento e l'abbassamento dei bracci.

GB

SHAFT FORMS A HIGH ANGLE WITH THE PTO.

USING THE NORMAL HYDRAULIC LIFT

The control lever (31, fig. 6.5) is used to lower or raise the lift arms.

- Move the lever forward to raise the lift arms.
- When the lever is in its home position, the lift arms do not move.
- Move the lever back to lower the lift arms.

NOTE

The lever can be held in the lowest position by pushing down on it and the lift arms will be in their free floating position.

USING THE LIFT WITH THE HYDRAULIC SUSPENSION (optional for mod. RS)

The "suspension" function is achieved with the flow switching lever (33.1, fig. 6.8) at the left of the operator (with the tractor in the rear facing position) under the hydraulic control valves.

- If the flow switching lever (33.1) is moved towards the gearbox (pos. b) you have the "suspension" effect.

In this function, one cylinder works in combination with the accumulator and the other is used for lift functions.

- Lever (33.2) connected to the hydraulic control valve, operates arm raising or lowering.
- Lever (33.3) is used to charge or relieve the accumulator to the required pressure (based on

F

FAUT UTILISER DES CARDANS AVEC DES JOINTS HOMOCINETIQUES.

UTILISATION DU RELEVAGE HYDRAULIQUE NORMAL

Le levier de commande (31, fig. 6.5) permet d'abaisser ou de soulever les bras du relevage.

- Le soulèvement des bras s'obtient en déplaçant le levier vers le haut.
- Avec le levier en position de repos les bras sont arrêtés.
- L'abaissement des bras s'obtient en déplaçant le levier vers le bas.

REMARQUE

Il est possible d'accrocher le levier dans la position la plus basse, en appuyant dessus, pour obtenir la course libre des bras (flottante).

UTILISATION DU RELEVAGE D'OUTILS A SUSPENSION HYDRAULIQUE

La fonction "suspension" est obtenue au moyen du levier du déviateur de débit (33.1, fig. 6.8).

- En mettant le levier du déviateur de débit (33.1) vers la boîte de vitesse (pos. "b") vous obtenez la fonction associée à l'accumulateur tandis que l'autre est utilisé pour le relevage.
- Le levier (33.2), relié au distributeur, commande la montée et la descente des bras.
- Le levier (33.3) est utilisé pour charger ou décharger l'accumulateur à la pression désirée (en fonction du poids de l'outil à décharger du terrain) et pour maintenir constante la pression

D

ETC.) UND/ODER WENN SICH ERHOEHTE KARDANWINKEL BILDEN, MUESSEN KARDANE MIT HOMOKINETISCHEN KUPPLUNGEN BENUTZT WERDEN!

BENUTZUNG DES NORMALEN HYDRAULIKHEBERS

Der Schalthebel (31, Abb. 6.5) macht es möglich, die Hubarme des Krafthebers zu heben oder zu senken.

- Das Heben der Arme erhält man durch das Schieben des Hebels nach oben.
- Wenn der Hebel in der Ruhestellung steht, bewegen sich die Arme nicht.
- Zum Senken der Hubarme den Hebel nach unten drücken.

ANMERKUNG

Der Hebel kann in der unteren Stellung eingerastet werden, indem man auf ihn drückt, wobei die Hubarme frei ausschlagen können (Schwimmstellung).

BENUTZUNG DES GERÄTEHEBERS MIT HYDRAULISCHER AUSHEBUNG

Die Funktion "Aushebung" wird erhalten, indem man den Flußumlenkhebel (33.1, Abb. 6.8).

- Stellt man dem Flußumlenkhebel in Richtung des Schaltgetriebes (Stellung "b") erhält man die Funktion "Aushebung". Auf diese Weise funktioniert ein Hydraulikzylinder in Kombination mit dem Druckspeicher und der andere wird zum Heben verwendet.

E

CARDAN ELEVADOS, HAY QUE UTILIZAR CARDANE CON JUNTAS HOMOCINETICAS.

EMPLEO DEL ELEVADOR HIDRÁULICO NORMAL

La palanca de mando (31, fig. 6.5) permite bajar o elevar los brazos del elevador.

- La elevación de los brazos se obtiene desplazando la palanca hacia arriba.
- Con la palanca en posición de reposo los brazos están parados.
- Los brazos descienden desplazando la palanca hacia abajo.

NOTA

Es posible enganchar la palanca en la posición más baja, apretándola, para obtener el libre movimiento de los brazos (flotantes).

EMPLEO DEL ELEVADOR APEROS CON SUSPENSION HIDRAULICA

La función "suspensión" se obtiene operando con la palanca del desviador de flujo (33.1, fig. 6.8).

- Posicionando la palanca del desviador de flujo (33.1) hacia el caja de engranajes (pos. "b"), se obtiene la función "suspensión"; de este modo un gato funciona combinado con el acumulador y el otro se utiliza para el alzamiento.
- La palanca (33.2), conectada con el distribuidor, controla la elevación y el descenso de los brazos.

I

– La leva (33.3) viene utilizzata per caricare o scaricare l'accumulatore alla pressione desiderata (in funzione del peso dell'attrezzo da scaricare dal terreno) e per mantenere costante la pressione dell'impianto; la pressione dell'accumulatore è indicata dal manometro (33.6).

– Posizionando la leva del deviatore di flusso (33.1) verso il parafango (pos. "a"), entrambi i martinetti vengono utilizzati per il sollevamento.

NOTA

Il circuito idraulico è comunque sotto l'azione dell'accumulatore. Azionando i martinetti anche l'accumulatore va sotto pressione e pertanto in fase di utilizzo si verifica un rallentamento dei martinetti stessi.

– Le leve (33.4) e (33.5) comandano rispettivamente un distributore a doppio effetto ed un distributore a doppio effetto con aggancio.

GB

the weight of the implement to be removed from the soil) and to keep circuit pressure steady. Accumulator pressure is shown on the pressure gauge (33.6).

– When the flow switching lever (33.1) is moved towards the left mudguard, both cylinders are used for lifting.

NOTE

In any event, the hydraulic circuit is under the action of the accumulator. If the cylinders are operated, the accumulator is also pressurized and therefore, when working you will see a slowing down in the action of the cylinders themselves.

– The levers (33.4) and (33.5) control respectively a double acting spool valve and a double acting spool valve with mechanical connection.

F

dans le circuit; la pression de l'accumulateur est indiquée par le manomètre (33.6).

– En mettant le levier du déviateur de débit (33.1) vers le garde-boue (à gauche) les deux vérins sont utilisés pour le relevage.

REMARQUE

Le circuit hydraulique est sous l'action de l'accumulateur. En actionnant les vérins, même l'accumulateur est sous pression; un ralentissement des vérins se produit ainsi en phase d'utilisation.

– Les leviers (33.4) et (33.5) commandent en même temps un distributeur à double effet et un distributeur à double effet avec un crochet.

D

– Der Hebel (33.2), der an das Steuergerät angeschlossen ist, dient zum Heben und Senken der Unterlenker.

– Der Hebel (33.3) wird benutzt, um den Druckspeicher auf den gewünschten Druck zu füllen oder entleeren (je nach dem Gewicht des Gerätes, das vom Boden abzuladen ist) und um den Druck in der Anlage konstant zu halten. Der Druck des Druckspeichers wird auf Manometer (33.6) angezeigt.

– Stellt man den Flußmolenhebel (33.1) in die Richtung des Kotflügels (nach links), werden beide Hydraulikzylinder zum Heben verwendet.

ANMERKUNG

Der Hydraulikkreislauf auf jeden Fall unter der Einwirkung des Druckspeichers. Betätigt man die hydraulischen Zylinder, geht auch der Druckspeicher unter Druck und bei der Benutzung kommt es zu einer Verzögerung der hydraulischen Zylinder.

– Die Hebel (33.4) und (33.5) steuern beziehungsweise einen Verteiler mit doppelter Wirkung und einen Verteiler mit doppelter Wirkung und Kupplung.

E

– La palanca (33.3) se utiliza para cargar o descargar el acumulador a la presión deseada (en función del peso del apero que se debe descargar en el terreno) y para mantener constante la presión en el equipo; la presión del acumulador está indicada en el manómetro (33.6).

– Posicionando la palanca del desviador de flujo (33.1) hacia el guardabarros (izquierda), ambos gatos se utilizan para la elevación.

NOTA

El circuito hidráulico está de todos modos bajo la acción del acumulador. Accionando los gatos también el acumulador se carga y por lo tanto durante el empleo se verifica una desaceleración de los gatos mismos.

– Las palancas (33.4) y (33.5) mandan respectivamente un distribuidor a doble efecto y un distribuidor a doble efecto con enganche.

IMPIEGO DEL SOLLEVATORE ATTREZZI A POSIZIONE E SFORZO CONTROLLATI

Il sollevatore attrezzi può essere impiegato nelle seguenti condizioni:

- posizione controllata;
- sforzo controllato;
- funzionamento flottante;
- controllo misto di posizione e sforzo.

Ciò si ottiene con l'uso combinato della leva controllo posizione (38, fig. 6.7) e della leva controllo sforzo (39).

• Posizione controllata

- a. Portare la leva controllo sforzo (39, fig. 6.7) completamente in avanti.
- b. Portare la leva controllo posizione (38, fig. 6.7) verso l'avanti per abbassare o indietro per sollevare.

NOTA

Lo spostamento dell'attrezzo è proporzionale alla posizione della leva.

• Sforzo controllato

- a. Portare la leva controllo posizione (38, fig. 6.7) tutta avanti.
- b. Spostare gradualmente in avanti la leva controllo sforzo (39) fino ad interrare l'attrezzo alla profondità desiderata.

NOTA

La profondità raggiunta dall'attrezzo è proporzionale allo sforzo di trazione determinata dalla consistenza del terreno.

Il sollevatore, in questa condizione mantiene automaticamente costante lo sforzo di trazione richiesto alla trattrice.

USING THE ATTACHMENT HITCH IN CONTROLLED POSITION AND CONTROLLED DRAFT

The attachment hitch can be used for the following working modes:

- controlled position
- controlled draft
- floating
- combined position and draft control.

These modes are obtained with the combined use of the controlled position (38, fig. 6.7) and the controlled draft (39) levers.

• Controlled position

- a. Move the controlled draft lever (39, fig. 6.7) all the way forward.
- b. Move the controlled position lever (38, fig. 6.7) forward to lower and back to lift.

NOTE

Attachment position change is proportional to the position of the lever.

• Controlled draft

- a. Move the controlled position lever (38, fig. 6.7) all the way forward.
- b. Move the controlled draft lever (39) forward gradually until the attachment in the ground at the desired depth.

NOTE

The depth reached by the implement is proportional to the tractive effort exercised by soil density.

In this condition, the hydraulic lift will automatically keep constant the tractive force required from the tractor.

F

UTILISATION DU RELEVAGE DES OUTILS A CONTROLE DE POSITION ET D'EFFORT

Le relevage des outils peut être utilisé dans les conditions suivantes:

- position contrôlée;
- effort contrôlé;
- position flottante;
- contrôle mixte de position et d'effort.

Ceci s'obtient en utilisant en même temps le levier de contrôle de position (38, fig. 6.7) et le levier de contrôle d'effort (40).

• Position contrôlée

- Placer le levier de contrôle d'effort (40, fig. 6.7) tout en avant.
- Placer le levier de contrôle de position (38, fig. 6.7) vers l'avant pour baisser ou vers l'arrière pour soulever.

REMARQUE

Le déplacement de l'outil est proportionnel à la position du levier.

• Effort contrôlé

- Placer le levier de contrôle de position (38, fig.6.7) toute en avant.
- Déplacer graduellement le levier de contrôle d'effort (40) en avant jusqu'à enfouir l'outil à la profondeur désirée.

REMARQUE

La profondeur atteinte par l'outil est proportionnelle à l'effort de traction déterminée par la consistance du sol.

Dans cette condition le relevage maintient automatiquement constant l'effort de traction demandé au tracteur.

D

BENUTZUNG DES KRAFTHEBERS MIT LAGE- UND ZUGKRAFTREGELUNG

Der Kraftheber kann in den folgenden Bedingungen verwendet werden:

- Lageregelung
- Zugkraftregelung
- Schwimmposition
- Mischregelung.

Dies erhält man durch die kombinierte Benutzung des Hebels der Lageregelung (38, Abb. 6.7) und des Hebels der Zugkraftregelung (40).

• Lageregelung

- Den Hebel der Zugkraftregelung (40, Abb. 6.7) ganz nach vorne bringen.
- Den Hebel der Lageregelung (38, Abb. 6.7) nach vorn bringen, um zu senken, oder nach hinten schieben, um zu heben.

ANMERKUNG

Die Bewegung des Anbaugeräts ist der Hebelstellung proportional.

• Zugkraftregelung

- Den Hebel der Lageregelung (38, Abb. 6.7) ganz nach vorne bringen.
- Den Hebel der Zugkraftregelung (40) allmählich nach vorne drücken, bis das Gerät die gewünschte Arbeitstiefe erreicht hat.

ANMERKUNG

Die erreichte Arbeitstiefe ist proportional zur Zugkraft, die von der Bodenbeschaffenheit abhängt.

In diesem Zustand behält der Kraftheber die vom Schlepper verlangte Zugkraft automatisch bei.

E

EMPLEO DEL ELEVADOR DE HERRAMIENTAS CON POSICIÓN Y ESFUERZO CONTROLADOS

El elevador de herramientas puede ser empleado en las siguientes condiciones:

- posición controlada;
- esfuerzo controlado;
- funcionamiento flotante;
- control mixto de posición y esfuerzo.

Se obtiene con el uso combinado de la palanca control posición (38, fig. 6.7) y de la palanca control esfuerzo (40).

• Posición controlada

- Poner la palanca control esfuerzo (40, fig. 6.7) completamente hacia adelante.
- Poner la palanca control posición (38, fig. 6.7) hacia adelante para bajar o hacia atrás para elevar.

NOTA

El desplazamiento de la herramienta es proporcional a la posición de la palanca.

• Esfuerzo controlado

- Poner la palanca control posición (38, fig. 6.7) totalmente desplazada hacia adelante.
- Desplazar gradualmente hacia adelante la palanca de control de esfuerzo (40) hasta que la herramienta se hunda al nivel deseado.

NOTA

La profundidad obtenida por la herramienta es proporcional al esfuerzo de tracción determinada por la consistencia del terreno.

El elevador, en esta posición, mantiene automáticamente constante el esfuerzo de tracción requerido por el tractor.

I

c. Sollevare l'attrezzo alla fine di ogni passata mediante la leva controllo posizione (38).

• **Funzionamento flottante**

a. Portare la leva controllo posizione (38, fig. 6.7) e la leva controllo sforzo (39) completamente in avanti

b. Abbassare e sollevare l'attrezzo all'inizio ed alla fine di ogni passata mediante la leva controllo posizione (38).

• **Controllo misto di posizione e sforzo**

a. Interrare l'attrezzo e stabilire la profondità di lavoro desiderata procedendo come descritto nel par. "Sforzo controllato".

b. Quando l'attrezzo si è stabilizzato alla profondità desiderata, spostare la leva controllo posizione (38, fig. 6.7) all'indietro fino a che i bracci del sollevatore tendano a sollevarsi.

NOTA

In questa condizione, il sollevatore funziona a sforzo controllato, ma nel caso che l'attrezzo incontri zone di terreno di minor resistenza, evita un eccessivo interrimento dell'attrezzo stesso.

c. Abbassare e sollevare l'attrezzo all'inizio ed alla fine di ogni passata agendo sulla leva controllo posizione (38).

• **Regolazione velocità di discesa bracci**

La levetta (41, fig. 6.7) consente di regolare la velocità di discesa dei bracci.

• **Trasferimento su strada con attrezzo collegato**

a. Ruotare la levetta regolazione velocità di discesa bracci (41, fig. 6.7) completamente in senso antiorario.

GB

c. Use the controlled position lever (38) to raise the implement at the end of each pass.

• **Floating mode**

a. Move the controlled position lever (38, fig. 6.7) the controlled draft lever (39) all the way forward.

b. Lower and lift the attachment at the beginning and end of each pass using the controlled position lever (38).

• **Combined controlled position and draft mode**

a. Insert the attachment into the ground and set the required depth as described in the section on "Controlled draft" above.

b. When the attachment has stabilized at the required depth, move the controlled position lever (38, fig. 6.7) back until the links tend to lift.

NOTE

Under these conditions, the power lift is in controlled position mode but if the attachment encounters less resistance from the soil, it will not be excessively buried in the ground.

c. Lower of the lift the attachment at the beginning and end of each pass using the controlled position lever (38).

• **Regulation link lower rate**

Lever (38, fig. 6.7) regulates link lower rate.

• **On-road driving with attachment coupled**

a. Turn link lower regulation lever (41, fig. 6.7) all the way anticlockwise.

F

c. Soulever l'outil à la fin de chaque passage au moyen du levier de contrôle de position (38).

• **Position flottante**

a. Placer le levier de contrôle de position (38, fig. 6.7) et le levier de contrôle d'effort (40) entièrement en avant.

b. Abaisser et soulever l'outil au début et à la fin de chaque passage au moyen du levier de contrôle de position (38).

• **Contrôle mixte de position et d'effort**

a. Enfouir l'outil et déterminer la profondeur de travail désirée en procédant comme décrit dans le par. "Effort contrôlé".

b. Quand l'outil s'est stabilisé à la profondeur désirée déplacer le levier de contrôle de position (38, fig. 6.7) en arrière jusqu'à ce que les bras du relevage tendent à se relever.

REMARQUE

Dans cette condition le relevage fonctionne en contrôle d'effort, mais si l'outil rencontre des zones de sol moins résistant, il évite un enfouissement excessif de l'outil.

c. Abaisser et soulever l'outil au début et à la fin de chaque passage au moyen du levier de contrôle de position (38).

• **Réglage de la vitesse de descente des bras**

La manette (41, fig. 6.7) permet de régler la vitesse de descente des bras.

• **Circulation sur route avec outil attelé**

a. Tourner la manette de réglage de la vitesse de descente des bras (41, fig. 6.7) entièrement dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre.

D

c. Das Gerät vor jedem Vorgewende mit dem Hebel der Lageregelung (38) ausheben.

• **Schwimmposition**

a. Den Hebel der Lageregelung (38, Abb. 6.7) und den Hebel der Zugkraftregelung (40) ganz nach vorne bringen.

b. Das Gerät an jedem Vorgewende mit dem Hebel der Lageregelung (38) senken und ausheben.

• **Mischregelung**

a. Das Gerät in den Boden einziehen und die gewünschte Arbeitstiefe so festlegen, wie es im Abschnitt "Zugkraftregelung" beschrieben ist.

b. Wenn das Gerät stabil in der gewünschten Tiefe arbeitet, den Hebel zur Lagerregelung (38, Abb. 6.7) ganz nach hinten ziehen, bis die Hubarme die Tendenz haben, sich zu heben.

ANMERKUNG

Bei diesen Umständen arbeitet der Kraftheber bei Zugkraftregelung, aber wenn das Gerät auf Bodenbereiche stößt, die weniger Widerstand bieten, wird vermieden, daß das Gerät zu tief in den Boden einzieht.

c. Das Gerät auf jedem Vorgewende heben und senken, indem man den Hebel der Lageregelung (38) verwendet.

• **Einstellung der Sinkgeschwindigkeit der Arme**

Der Hebel (41, Abb. 6.7) macht es möglich, die Senkgeschwindigkeit der Arme einzustellen.

• **Straßenfahrten mit angebautem Gerät**

a. Den Hebel zur Einstellung der Senkgeschwindigkeit der Arme (41, Abb. 6.7) ganz im Gegenuhrzeigersinn drehen.

E

c. Elevar la herramienta hasta el final de cada pasada mediante la palanca de control de posición (38).

• **Funcionamiento flotante**

a. Poner la palanca control de posición (38, fig. 6.7) y la palanca control del esfuerzo (36) completamente hacia adelante.

b. Bajar y elevar la herramienta al principio y al final de cada pasada mediante la palanca control de posición (38).

• **Control mixto de posición y esfuerzo**

a. Hundir la herramienta y establecer la profundidad de trabajo deseada actuando como se describe en el apartado "Esfuerzo controlado".

b. Cuando la herramienta se haya estabilizado en la profundidad deseada, desplazar la palanca control posición (38, fig. 6.7) hacia atrás hasta que los brazos del elevador vayan a elevarse.

NOTA

En esta posición, el elevador funciona con el esfuerzo controlado, pero en caso de que la herramienta encuentre zonas de terreno de menor resistencia, evita un hundimiento excesivo de la herramienta.

c. Bajar y alzar la herramienta al principio y al final de cada pasada actuando sobre la palanca control posición (38).

• **Ajuste velocidad de descenso de los brazos**

La palanca (41, fig. 6.7) permite ajustar la velocidad de descenso de los brazos.

• **Incorporación en carretera con herramientas conectadas**

a. Hacer girar la palanca ajuste velocidad de descenso de los brazos (41, fig. 6.7) completa-

I

b. Portare la leva controllo posizione (38) completamente all'indietro.

• **Distributori idraulici ausiliari**

La versione sforzo e posizione controllata, è completata da 3 distributori ausiliari (1 a semplice effetto e 2 a doppio effetto con aggancio) e dalla presa rapida dello scarico libero dell'olio identificata dal coperchietto di colore nero.

GB

b. Move controlled position lever (38) all the way back.

• **Auxiliary spools**

The controlled draft and position version is also fitted with three auxiliary spool valves (one single acting valve and two valves of the double acting type with mechanical connection), and the quick disconnect fitting of the free oil drain identified identified by the black cap.

F

b. Placer le levier de contrôle de position (38) entièrement en arrière.

• **Les distributeurs hydrauliques auxiliaires**

La version d'effort et la position contrôlée, est complétée par 3 distributeurs auxiliaires (1 à effet simple et 2 à double effet avec un crochet) et de la prise rapide d'évacuation libre de l'huile identifiée au petit couvercle de couleur noire.

D

b. Den Hebel der Lagerregelung (38) ganz nach hinten ziehen.

• **Hydraulische Hilfsverteiler**

Das Kraftmodell und kontrollierte Position, besteht aus 3 Hilfsverteiler (1 mit einfacher Wirkung und 2 mit doppelter Wirkung und Kupplung) und mit einer Schnellkupplung des freien Ölablasses, markiert durch das schwarze Deckelchen.

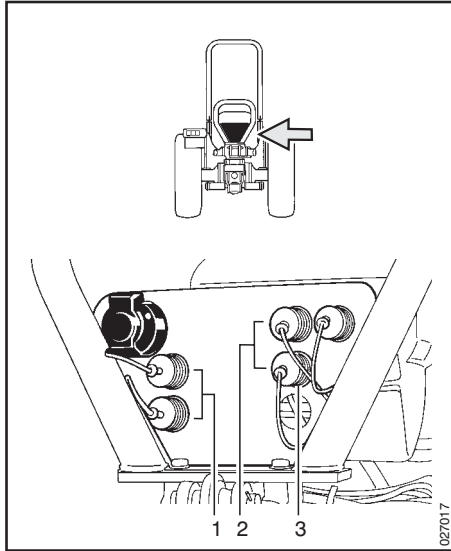
E

mente en el sentido contrario a las agujas del reloj.

b. Poner la palanca control posición (38) completamente hacia atrás.

• **Distribuidores hidráulicos auxiliares**

La versión esfuerzo y la posición controlada, se completa con 3 distribuidores auxiliares (1 a simple efecto y 2 a doble efecto con enganche) y con la prensa rápida de la evacuación libre del aceite identificado con el cubierto de color negro.



I

IMPIEGO DEI DISTRIBUTORI IDRAULICI AUSILIARI (fig. 13)

● I distributori idraulici ausiliari (vedere la fig. 6.6) consentono di comandare cilindri idraulici a semplice o a doppio effetto che vengono collegati al circuito idraulico della trattrice attraverso le prese ad innesto rapido (1, 2 e 3, fig. 13) e tubi flessibili idonei che devono essere muniti di giunti maschi del tipo "Push-Pull".

● Per collegare il tubo flessibile alla trattrice procedere nel modo seguente:

- Arrestare il motore.
- Assicurarsi che il sollevatore idraulico sia abbassato.
- Azionare più volte, per tutta la sua escursione, la leva di comando del distributore che si intende utilizzare allo scopo di scaricare la pressione dal circuito.
- Rimuovere il tappo di protezione dalla presa collegata al distributore.
- Pulire accuratamente la presa ed il giunto.
- Spingere il giunto sulla presa ed assicurarsi che sia ben innestato tirandolo leggermente indietro.
- Riavviare il motore ed utilizzare il distributore di comando come richiesto.
- Per scollegare il tubo flessibile dalla trattrice procedere nel modo seguente:
 - Arrestare il motore.
 - Azionare più volte, per tutta la sua escursione, la leva di comando del distributore interes-

GB

USING THE AUXILIARY SPOOL VALVES (fig. 13)

● The auxiliary hydraulic spool valves (refer to fig. 6.6) are used to operate single and double acting hydraulic cylinders connected into the tractor's hydraulic circuit with quick couplers (1, 2 and 3, fig. 13) and suitable hoses with male "Push-Pull" 1/2" fittings.

● Follow these steps to connect a hose to the tractor:

- Switch the engine off.
- Check to be certain the hydraulic lift is lowered.
- Move the control lever of the spool valve you want to use a number of times up and down to discharge the pressure from the circuit.
- Remove the plug from the spool valve fitting.
- Clean the couple and fitting.
- Push the couple into the fitting and make sure it has clicked into position by pulling back on it.

● Start the engine and use the spool valve as needed.

● To disconnect the hose from the tractor, follow these steps:

- Stop the engine.
- Move the control lever of the spool valve a number of times up and down to discharge the pressure from the circuit.

UTILISATION DES DISTRIBUTEURS AUXILIAIRES (fig. 13)

- Les distributeurs hydrauliques auxiliaires (voir fig. 6.6) permettent de commander des vérins hydrauliques à simple et ou à double effet, qui sont reliés au circuit hydraulique à travers les prises à branchement rapide (1, 2 et 3, fig. 13) et des tuyaux flexibles qui doivent être munis de joints mâles de type "Push-Pull" de 1/2".
- Pour relier le tuyau flexible au tracteur procéder de la manière suivante:
 - Arrêter le moteur.
 - S'assurer que le relevage hydraulique est abaissé.
 - Actionner plusieurs fois, sur toute sa course, le levier de commande du distributeur que l'on désire utiliser afin de décharger la pression dans le circuit.
 - Enlever le bouchon de protection de la prise reliée au distributeur.
 - Nettoyer soigneusement la prise et le joint.
 - Pousser le joint sur la prise et s'assurer qu'il est bien branché en le tirant légèrement en arrière.
- Redémarrer le moteur et utiliser le distributeur de commande comme désiré.
- Pour débrancher le tuyau flexible du tracteur procéder de la manière suivante:
 - Arrêter le moteur.
 - Actionner plusieurs fois, sur toute sa course, le levier de commande du distributeur que l'on désire utiliser afin de décharger la pression dans le circuit.

BENUTZUNG DER ZUSÄTZLICHEN HYDRAULISCHEN STEUERGERÄTE (Abb. 13)

- Die zusätzlichen hydraulischen Steuergeräte (vgl. Abb. 6.6) ermöglichen das Ansteuern der einfach- und doppelwirkenden Hydraulikzylinder, die mit den Abreißkupplungen (1, 2 und 3, Abb. 13) und Schläuchen, die mit Steckanschlüssen vom Typ "Push-Pull" von 1/2" versehen sein müssen, an den Hydraulikkreislauf angeschlossen werden.
- Zum Anschließen des Schlauchs am Schlepper folgendermaßen vorgehen:
 - Den Motor abstellen.
 - Sicherstellen, daß der hydraulische Kraftheber gesenkt ist.
 - Den Hebel zum Betätigen des Steuergeräts, das man benutzen will, mehrmals auf der gesamten Anschlagweite bewegen, um den Druck aus dem Kreislauf abzulassen.
 - Die Kappe der am Steuergerät angeschlossenen Abreißkupplung abnehmen.
 - Abreißkupplung und Steckanschluß gründlich reinigen.
 - Den Steckanschluß am Schlauch in die Abreißkupplung stecken und sicherstellen, daß sie fest verbunden sind, indem man leicht daran reißt.
- Den Motor starten und das Steuergerät wie verlangt benutzen.
- Um den Schlauch vom Schlepper zu trennen, geht man folgendermaßen vor:
 - Den Motor abstellen.
 - Den Hebel zum Betätigen des Steuergeräts, das man benutzen will, mehrmals auf der gesamten Anschlagweite bewegen, um den Druck aus dem Kreislauf abzulassen.

EMPLEO DE LOS DISTRIBUIDORES HIDRÁULICOS AUXILIARES (fig. 13)

- Los distribuidores hidráulicos auxiliares (ver la fig. 6.6) permiten controlar cilindros hidráulicos de efecto sencillo o doble que son conectados al circuito hidráulico del tractor por medio de las tomas de enchufe rápido (1, 2 y 3, fig. 13) y tubos flexibles idóneos que deben ser provistos de acoplamientos machos del tipo "Push-Pull" de 1/2".
- Para conectar el tubo flexible con el tractor actuar del siguiente modo:
 - Parada del motor.
 - Comprobar que el elevador hidráulico sea bajado.
 - Accionar más veces, por todo su desplazamiento, la palanca de control del distribuidor que se desee usar con el fin de descargar la presión del circuito.
 - Sacar el tapón de protección de la toma conectada al distribuidor.
 - Limpiar bien la toma y el acoplamiento.
 - Empujar el acoplamiento sobre la toma y comprobar que se haya conectado bien tirando ligeramente hacia atrás.
- Poner el motor en marcha de nuevo y usar el distribuidor de mando según se requiera.
- Para desconectar el tubo flexible del tractor actuar como sigue:
 - Parar el motor.
 - Accionar más veces, por todo su desplazamiento, la palanca de mando del distribuidor que se desea usar con la finalidad de descargar la presión del circuito.

I

sato allo scopo di scaricare la pressione dal circuito.

- Tirare il giunto con forza in modo da scollegarlo dalla presa.
- Chiudere la presa con il tappo di protezione.

VARIAZIONE DELLE CARREGGIATE

Per adeguare la trattrice alle necessità di lavoro dei vari attrezzi e delle varie colture, è possibile variare le carreggiate.

La variazione della carreggiata viene ottenuta regolando opportunamente la posizione dei cerchi rispetto ai dischi (vedere la fig. 14).

GB

– Pull the firmly back on the couple so that it disconnects from the fitting.

- Replace the plug on the fitting.

CHANGING WHEEL GAUGE

The wheel gauge can be changed to adjust the tractor to the working needs of the various attachments and different crops.

The wheel gauge is changed by regulating the position of the rims in relation to the disks. (See fig. 14).

F

- Tirer le joint avec force de manière à le débrancher de la prise.
- Fermer la prise avec le bouchon de protection.

MODIFICATION DES VOIES

Pour adapter le tracteur aux exigences de travail des différents outils et des cultures, il est possible de modifier les voies.

La modification de la voie est obtenue en réglant la position de la jante par rapport aux voies (voir fig. 14).

D

- Den Steckanschluß aus der Abreißkupplung herausziehen.
- Die Abreißkupplung mit ihrer Kappe verschließen.

ÄNDERUNG DER SPURWEITE

Um den Schlepper an die verschiedenen Arbeiten und Geräte anzupassen, kann man die Spurweite ändern.

Die Änderung der Spurweite erhält man dadurch, daß die Position der Felgen im Bezug zur Radscheibe geändert wird (vgl. Abb. 14).

E

- Tirar el acoplamiento con fuerza de modo que se separe de la toma.
- Cerrar la toma con el tapón de protección.

VARIACIÓN DE LAS PISTAS

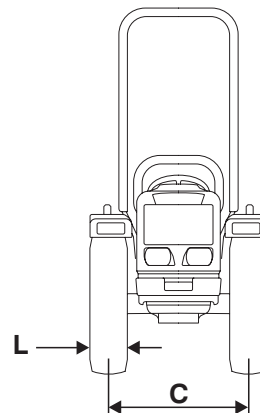
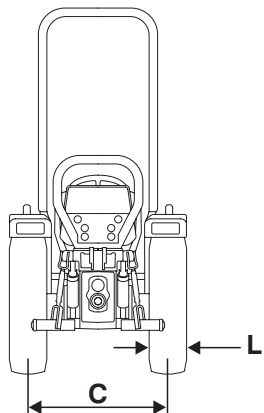
Para adecuar el tractor a las necesidades de trabajo de las diversas herramientas y cultivos, es posible variar las pistas.









La variación de la pista obtenida ajustando oportunamente la posición de las llantas de los discos (ver la fig. 14).

14.1

[RS]

mm

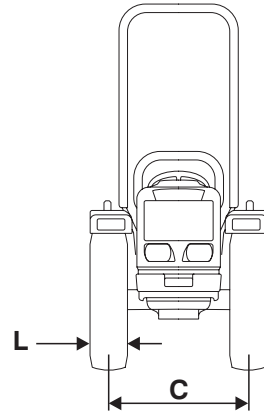
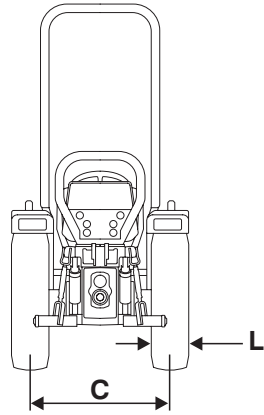


| Pneum.-Pneu- Reifen-Pneum. | L | C | | | | | | | |
|-------------------------------|-----|---|---|---|---|--|---|---|---|
| | |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 7.50-16 | 208 | 992 | - | 1096 | - | - | 1208 | - | 1312 |
| 8.25-16 | 212 | 992 | - | 1096 | - | - | 1208 | - | 1312 |
| 11.5/80-15.3 | 287 | 1016 | - | 1114 | - | - | 1192 | - | 1290 |
| 250/80-18 | 240 | 996 | 1118 | 1108 | 1230 | 1076 | 1198 | 1196 | 1310 |
| 280/70-18 | 282 | 1040 | 1074 | 1152 | 1186 | 1120 | 1154 | 1232 | 1266 |
| 320/65-18 | 282 | 1040 | 1074 | 1152 | 1186 | 1120 | 1154 | 1232 | 1266 |









027162

[RS]

in



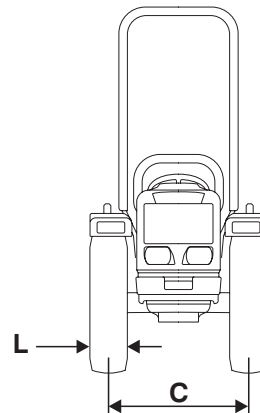
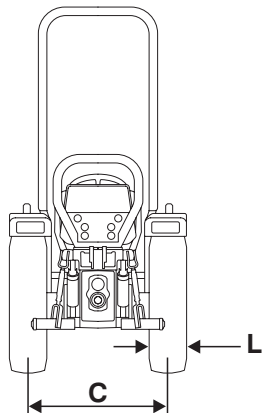
027165









| Tire | L | C | | | | | | | |
|--------------|------|---|---|---|---|--|---|---|---|
| | |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 7.50-16 | 8.2 | 39.1 | - | 43.1 | - | - | 47.6 | - | 51.7 |
| 8.25-16 | 8.3 | 39.1 | - | 43.1 | - | - | 47.6 | - | 51.7 |
| 11.5/80-15.3 | 11.3 | 40.0 | - | 43.9 | - | - | 46.9 | - | 50.8 |
| 250/80-18 | 9.5 | 39.2 | 44.0 | 43.6 | 48.4 | 42.4 | 47.2 | 47.1 | 51.6 |
| 280/70-18 | 11.1 | 40.9 | 42.3 | 45.4 | 46.7 | 44.1 | 45.4 | 48.5 | 49.8 |
| 320/65-18 | 11.1 | 40.9 | 42.3 | 45.4 | 46.7 | 44.1 | 45.4 | 48.5 | 49.8 |

14.3

[AR]

mm

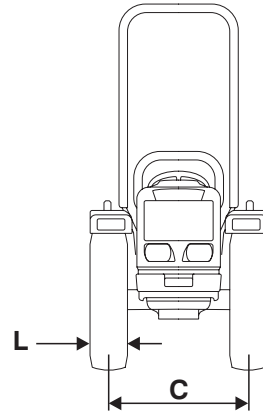
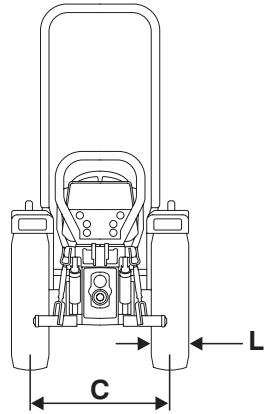


| Pneum.-Pneu- Reifen-Pneum. | L | C | | | | | | | |
|-------------------------------|-----|---|---|---|---|--|---|---|---|
| | |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 7.50-16 | 208 | 787 | - | 891 | - | - | 1003 | - | 1107 |
| 8.25-16 | 212 | 787 | - | 891 | - | - | 1003 | - | 1107 |
| 11.5/80-15.3 | 287 | - | - | 909 | - | - | 987 | - | 1085 |
| 250/80-18 | 240 | - | 913 | 903 | 1025 | 871 | 993 | 983 | 1105 |
| 280/70-18 | 282 | - | - | 947 | 981 | 908 | 949 | 1027 | 1061 |
| 320/65-18 | 282 | - | - | 947 | 981 | 908 | 949 | 1027 | 1061 |









027166

[AR]

in



027167

| Tire | L | C | | | | | | | |
|--------------|------|---|---|---|---|--|---|---|---|
| | |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 7.50-16 | 8.2 | 31.0 | - | 35.1 | - | - | 39.5 | - | 43.6 |
| 8.25-16 | 8.3 | 31.0 | - | 35.1 | - | - | 39.5 | - | 43.6 |
| 11.5/80-15.3 | 11.3 | - | - | 35.8 | - | - | 38.9 | - | 42.7 |
| 250/80-18 | 9.5 | - | 35.9 | 35.6 | 40.4 | 34.3 | 39.1 | 38.7 | 43.5 |
| 280/70-18 | 11.1 | - | - | 37.3 | 38.6 | 35.7 | 37.4 | 40.4 | 41.8 |
| 320/65-18 | 11.1 | - | - | 37.3 | 38.6 | 35.7 | 37.4 | 40.4 | 41.8 |

ISTRUZIONI PER LA MANUTENZIONE

NOTA

Per la manutenzione del motore fare riferimento al relativo manuale d'uso e manutenzione in dotazione.

PRESCRIZIONI PER IL RODAGGIO

Dopo le prime 50 ore di funzionamento

- **Motore**

Sostituire l'olio ed il relativo filtro ed eseguire il controllo della cinghia trapezoidale attenendosi alle istruzioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.

- **Gruppo cambio - ponte posteriore - riduttori**

Controllare il livello dell'olio attenendosi alle istruzioni riportate nel par. "Manutenzione Periodica".

- **Filtro impianto idraulico**

Sostituire l'elemento filtrante.

MANUTENZIONE PERIODICA

- Nei paragrafi seguenti sono indicate le operazioni di manutenzione che devono essere eseguite agli intervalli prescritti.

NOTA

In condizioni d'impiego gravose si consiglia di intensificare la manutenzione periodica, riducendo gli intervalli.

- Le ore di funzionamento della trattrice sono indicate dal contaore incorporato nel contagiri.

MAINTENANCE INSTRUCTIONS

NOTE

Refer to the engine Operating and Maintenance manual in the tractor kit for complete explanations of all matters relating to the engine.

RUNNING IN

After the first 50 work hours:

- **Engine**

Change the oil and oil filter; check the "V" belts following the instructions in the engine Operating and Maintenance Manual.

- **Gearbox - rear axle - gear units**

Check the oil level following the instructions in the Routine Maintenance instructions given below.

- **Hydraulic system filter**

Check the filter cartridge.

ROUTINE MAINTENANCE

- The following sections indicate the maintenance operations to be done at the scheduled intervals:

NOTE

In arduous working conditions, increase routine maintenance frequency.

- The tractor's working hours are given on the hour counter built into the tachometer.

F

INSTRUCTIONS POUR L'ENTRETIEN

REMARQUE

Pour l'entretien du moteur consulter le manuel d'utilisation et d'entretien en é-quipement du moteur.

CONSIGNES DE RODAGE

Après les 50 premières heures de fonctionnement

- **Moteur**

Vidanger l'huile et remplacer le filtre, effectuer le contrôle de la courroie trapézoïdale en respectant les instructions indiquées dans le manuel d'utilisation et d'entretien correspondant.

- **Groupe boîte de vitesses - pont arrière - réducteurs**

Contrôler le niveau de l'huile en respectant les instructions indiquées au par. "Entretien Périodique".

- **Filtre de circuit hydraulique**

Remplacer l'élément filtrant.

ENTRETIEN PERIODIQUE

● Dans les paragraphes suivants sont indiquées les opérations d'entretien qui doivent être effectuées aux intervalles préconisés.

REMARQUE

Dans des conditions d'utilisation lourdes il est conseillé d'intensifier l'entretien périodique, en réduisant les intervalles.

- Les heures de fonctionnement du tracteur sont indiquées dans le compteur horaire incorporé dans le compte-tours.

D

WARTUNGSANLEITUNG

ANMERKUNG

Für die Wartung des Motors ist Bezug auf das beiliegende Motorhandbuch mit der Betriebs- und Wartungsanleitung zu nehmen.

VORSCHRIFTEN FÜR DIE EINLAUFZEIT

Nach den ersten 50 Betriebsstunden

- **Motor**

Öl und Ölfilter ersetzen und den Keilriemen prüfen. Dabei die Anweisungen des Motorhandbuchs beachten.

- **Getriebe/Hinterachse/ Radendtriebe**

Den Ölstand prüfen und dabei die Hinweise des Abschnitts "Regelmäßige Wartung" beachten.

- **Filter der hydraulischen Anlage**

Filtereinsatz ersetzen.

REGELMÄSSIGE WARTUNG

● In den folgenden Abschnitten werden die Wartungsarbeiten beschrieben, die nach den Zeitangaben des Wartungsplans auszuführen sind.

ANMERKUNG

Wenn die Einsatzbedingungen immer schwierig sind, sollte die regelmäßige Wartung mit kürzeren Zeitintervallen ausgeführt werden.

- Die Betriebsstunden des Schleppers werden auf dem Betriebsstundenzähler angezeigt, der im Drehzahlmesser eingebaut ist.

E

INSTRUCCIONES PARA EL MANTENIMIENTO

NOTA

Para el mantenimiento del motor ver el manual de uso correspondiente en dotación.

NORMAS PARA EL RODAJE

Después de las 50 primeras horas de funcionamiento

- **Motor**

Substituir el aceite y el correspondiente filtro y comprobar el estado de la correa trapezoidal cumpliendo las instrucciones del manual correspondiente de uso y mantenimiento.

- **Grupo cambio - puente posterior - reductores**

Comprobar el nivel de aceite atendiéndose a las instrucciones del apartado "Mantenimiento Periódico".

- **Filtro instalación hidráulica**

Substituir el filtro.

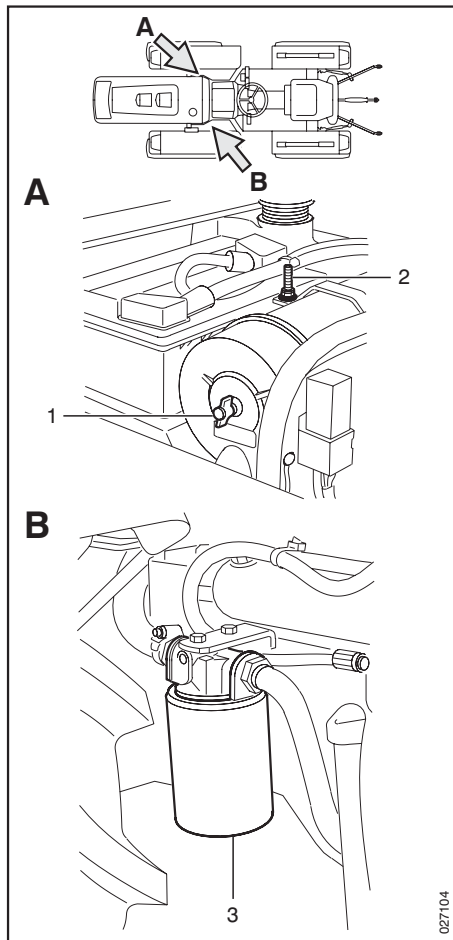
MANTENIMIENTO PERIÓDICO

● En los párrafos siguientes se indican operaciones de mantenimiento que deben ser realizadas según los intervalos prescritos.

NOTA

En condiciones de empleo pesadas se aconseja intensificar el mantenimiento periódico, reduciendo los intervalos.

- Las horas de funcionamiento del tractor se indican en el contador de horas incorporado al tacómetro.



I

- I controlli dei livelli ed i rabbocchi devono essere effettuati con la trattrice in piano e con il motore fermo da almeno 10 min.
- La sostituzione degli oli deve essere effettuata quando i medesimi sono ancora caldi per sfruttarne la massima fluidità e favorire quindi lo scarico dei depositi.

**ATTENZIONE**

GLI OLI SCARICATI DAI DIVERSI ORGANI DELLA TRATTRICE DEVONO ESSERE RACCOLTI IN RECIPIENTI IDONEI E SMALTITI IN ACCORDO CON LE VIGENTI DISPOSIZIONI DI LEGGE.

Ogni 8 ore

- **Radiatore**

Pulire le alette e la rete anteriore del cofano motore.

La pulizia del radiatore deve essere effettuata a frequenza variabile, 8/60 ore, secondo le condizioni di utilizzo (terreno polveroso, con erba secca o in presenza di piumini). In queste condizioni tenere sotto controllo l'indicatore di temperatura acqua raffreddamento motore (8, fig. 6.1).

- **Filtro**

Pulire il filtro ogni 8/60 ore secondo le condizioni di utilizzo e nel caso in cui si accenda la spia di segnalazione intasamento filtro di aspirazione (17, fig. 6.1). A tale scopo sollevare il cofano motore ed aprire il coperchio del filtro svitando il pomolo (1, fig. 15).

GB

- Fluid level checks and top ups must be done with the tractor on a flat surface and with the engine switched off for at least 10 minutes.
- Change the oil when it is still hot to take full advantage of its fluid condition and thus drain off any impurities deposited.

**WARNING**

THE DIFFERENT KINDS OF OIL DRAINED FROM THE TRACTOR MUST BE COLLECTED IN SUITABLE CONTAINERS AND DISPOSED OF IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION.

Every 8 hours

- **Radiator**

Clean the fins and the front grate of the engine hood.

Cleaning of radiator should be performed at intervals varying from 8 to 60 hours, depending on ambient conditions (dusty ground, dry grass, presence of fluff). In adverse conditions, check frequently the Engine Cooling Liquid temperature gauge (8, fig. 6.1).

- **Air Cleaner**

Clean the filter element every 8 to 60 hours, depending on the ambient condition, and whenever the Engine Air Filter Light (17, fig. 6.1) turns on. Follow the instructions contained in the Engine Handbook.

Lift the hood for this aim and open the lid of the filter by screwing the knob (1, fig. 15).

F

- Les contrôles des niveaux et les rajouts doivent être effectués avec le tracteur sur un sol plat et le moteur arrêté depuis au moins 10 minutes.
- La vidange des huiles doit être effectuée quand celles-ci sont encore chaudes pour tirer profit de leur fluidité et favoriser la sortie des dépôts.



ATTENTION

LES HUILES DE VIDANGE DES DIVERS ORGANES DU TRACTEUR DOIVENT ÊTRE RECUPERÉES DANS DES RÉCIPIENTS APPROPRIÉS ET ÉLIMINER CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE LOI EN VIGUEUR.

Toutes les 8 heures

• Radiateur

Nettoyer les ailettes et le grillage antérieur du capot du moteur. Le nettoyage du radiateur doit être effectué à des intervalles variables, 8/60 heures, suivant les conditions d'utilisation (terrain poussiéreux, avec de l'herbe sèche ou en présence de plumes). Dans ce conditions tenir sous contrôle l'indicateur de température de l'eau de refroidissement du moteur (8, fig. 6.1).

• Filtre

Nettoyer le filtre toutes les 8/60 heures suivant les conditions d'utilisation selon les indications données dans le manuel relatif au moteur et au cas où s'allume le voyant de signalisation d'encrassement du filtre sur l'aspiration (17, fig. 6.1). Pour cette opération, il faut soulever le capot de la voiture qui contient le moteur et il faut ouvrir le couvercle du filtre en dévissant ensuite le pommeau (1, fig. 15).

D

- Zum Prüfen des Ölstands und zum Nachfüllen von Öl muß der Schlepper auf ebenem Gelände angestellt werden und der Motor muß seit mindestens 10 Minuten abgestellt sein.
- Der Ölwechsel ist vorzunehmen, wenn das Öl noch warm ist, damit es dünnflüssiger ist und etwaige Ablagerungen besser ausgespült werden können.



ACHTUNG

DAS AUS DEN VERSCHIEDENEN TEILEN DES SCHLEPPERS AUSTRETENDE ALTÖL MUSS IN EINEM GEEIGNETEN BEHÄLTER AUFGEFANGEN UND IN ÜBEREINSTIMMUNG MIT DEN GELTENDEN GESETZLICHEN BESTIMMUNGEN ENTSORGT WERDEN.

Alle 8 Betriebsstunden

• Kuehler

Die Lamellen und das vordere Netz der Motorhaube reinigen.

Die Reinigung des Kuehlers muss mit zwischen 8 und 60 Stunden variierender Häufigkeit vorgenommen werden, je nach den Benutzungsbedingungen (staubiger Boden, trockenes Gras oder Flaum). Bei diesen Bedingungen den Wassertemperaturanzeiger des Kuehmotors (8, Abb. 6.1) unter Kontrolle halten.

• Filter

Den Filter, wie im Motorhandbuch angegeben, je nach den Gebrauchsbedingungen alle 8 bis 60 Stunden und bei Aufleuchten der Kontrolllampe für Versopfung des Ansaugfilters (17, Abb. 6.1) reinigen. Zu diesem Zweck die Motorhaube heben und

E

- Los controles de los niveles y los repuestos deben ser efectuados con el tractor en terreno llano y con el motor parado durante por lo menos 10 minutos.
- La sustitución de los aceites debe ser efectuada cuando todavía están calientes, para aprovechar la máxima fluidez y favorecer así el vaciado de los depósitos.



ATENCIÓN

LOS ACEITES EVACUADOS DE LOS DIVERSOS ÓRGANOS DEL TRACTOR DEBEN SER RECOGIDOS EN RECIPIENTES IDÓNEOS Y ELIMINADOS DE ACUERDO CON LAS DISPOSICIONES LEGALES VIGENTES.

Cada 8 horas

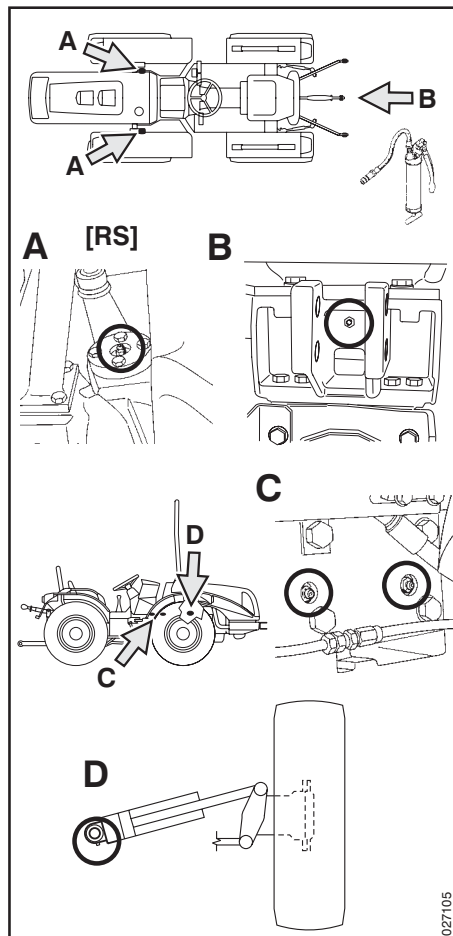
• Radiador

Limpiar las aletas y la red anterior del capot. La limpieza del radiador tiene que realizarse con una frecuencia variable, de 8 a 60 horas, según las condiciones de uso (terreno polvoriento, con hierba seca o en presencia de plumones). En estas condiciones hay que mantener bajo control el indicador de la temperatura del agua de enfriamiento del motor (8, fig. 6.1).

• Filtro

Limpiar el filtro cada 8/60 horas según las condiciones de uso, como se indica en el manual del motor y en caso que se encienda la luz indicadora de atascamiento del filtro de aspiración (17, fig. 6.1).

A tal fin, hay que levantar la cámara del motor y así que abrir la tapa del filtro y destornillar el botón (1, fig. 15).



I

NOTA

Per facilitare l'apertura e la pulizia del filtro è possibile allentare il dado di fissaggio (2, fig. 15).

Ogni 10 ore

- **Motore**

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.

Ogni 50 ore

- **Trattrice**

Lubrificare i diversi organi attraverso gli ingrassatori illustrati dai dettagli della figura 16:

- **[RS]** n° 4 ingrassatori perni snodo sterzo (sopra e sotto su entrambi gli snodi ruote anteriori) (dett. A).
- n° 1 ingrassatore posteriore sollevatore (dett. B).
- n° 2 ingrassatori perno oscillazione ponte anteriore (dett. C).
- **[RS]** n° 1 ingrassatore perno snodo martinetto sterzo (dett. D).

Per la lubrificazione utilizzare grasso AGIP F1 GREASE 15.

Eseguire un controllo generale della macchina per verificare che non vi siano perdite d'olio, organi allentati o danneggiati.

NOTA

Si consiglia di eliminare al più presto possibile le perdite d'olio, serrando i raccordi e/o sostituendo le guarnizioni danneggiate.

GB

NOTE

In order to facilitate the opening and cleaning of the filter, it is possible to loosen the fixing nut (2, fig. 15).

Every 10 hours

- **Engine**

Follow the instructions given in the engine Operating and Maintenance Manual.

Every 50 hours

- **Tractor**

– Lubricate the parts through the grease nipples indicated in fig. 16.

- **[RS]** no. 4 grease nipples for the articulated steering pinions (above and under both front articulated wheels) (detail A).
- no. 1 grease nipple for the front lift (detail B).
- no. 2 grease nipples for the swinging pinion of the front axle (detail C).
- **[RS]** no. 1 grease nipple for the articulated jack steering pinion (detail D).

Use AGIP F1 GREASE 15.

Check the tractor for any oil leaks, damaged or loose parts.

NOTE

Eliminate oil leaks immediately by tightening the fittings or changing damaged seals.

REMARQUE

Pour faciliter l'ouverture et le nettoyage du filtre il faut relâcher l'écrou de fixation (2, fig. 15).

Toutes les 10 heures**• Moteur**

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

Toutes les 50 heures**• Tracteur**

– Graisser les différents organes à travers les graisseurs illustrés dans la figure 16.

- **[RS]** n° 4 graisseurs des pivots du joint de la direction (en dessus et en dessous et sur les deux joints des roues avant) (détail A).
- n° 1 graisseur postérieur de l'élévateur (détail B).
- n° 2 graisseurs du pivot de l'oscillation du pont avant (détail C).
- **[RS]** n° 1 graisseur du pivot du joint du cric de la direction (détail D).

Pour la lubrification utiliser de la graisse AGIP F1 GREASE 15.

Effectuer un contrôle général de la machine pour vérifier qu'il n'y a pas de fuites d'huile, d'organes desserrés ou endommagés.

REMARQUE

Il est recommandé d'éliminer tout de suite les fuites d'huile, en serrant les raccords ou en remplaçant les joints endommagés.

den Filterdeckel mittels Drehung des Griffes öffnen (1, Abb. 15).

ANMERKUNG

Zur Vereinfachung der Öffnung und Reinigung des Filters, kann die Feststellschraube gelöst werden (2, Abb. 15).

Alle 10 Betriebsstunden**• Motor**

Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

Alle 50 Betriebsstunden**• Schlepper**

– Die verschiedenen Teile, die in der Abb. 16 gekennzeichnet sind, mit den Schmiernippeln schmieren.

- **[RS]** Nr. 4 Schmiernippel für das Lenkrad (oben und unten auf beiden vorderen Radgelenken) (Einzelheit A).
- Nr. 1 Schmiernippel für den hinteren Heber (Einzelheit B).
- Nr. 2 Schmiernippel für den vorderen Schwenkachsenstift (Einzelheit C).
- **[RS]** Nr. 1 Schmiernippe für den gelenkigen Hebebockstift (Einzelheit D).

Zum Schmieren Fett der Sorte AGIP F1 GREASE 15 verwenden.

Den Schlepper insgesamt prüfen, um sicherzugehen, daß keine Leckstellen, lockere oder beschädigte Teile vorhanden sind.

ANMERKUNG

Etwaiger Ölaustritt an Leckstellen sollte so schnell wie möglich beseitigt werden, indem

NOTA

Para facilitar la abertura y la limpieza del filtro se puede adelantar el dado de fijación (2, fig. 15).

Cada 10 horas**• Motor**

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.

Cada 50 horas**• Tractor**

– Lubrificar los diversos órganos por medio de los engrasadores ilustrados por los detalles de la figura 16.

- **[RS]** N° 4 engrasadores para los ejes del juego delantero (sobre y debajo en los dos juegos de las ruedas anteriores) (detalle A).
- N° 1 engrasador posterior del azador (detalle B).
- N° 2 engrasadores para él eje de la oscilación del puente anterior (detalle C).
- **[RS]** N° 1 engrasador del eje del juego del gato del juego delantero (detalle D).

Para la lubricación utilizar grasa AGIP F1 GREASE 15.

Realizar un control general de la máquina para comprobar que no haya pérdidas de aceite, órganos flojos o dañados.

NOTA

Se aconseja eliminar cuanto antes las posibles pérdidas de aceite, cortando los tubos y/o sustituyendo las juntas dañadas.

Ogni 100 ore**● Motore**

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione

● Ponte anteriore

Controllare il livello dell'olio:

- Rimuovere il tappo (1, fig. 17, dett. A).
- Controllare che l'olio sfiori il bordo del foro, in caso contrario rabboccare utilizzando olio AGIP ROTRA JD/F.
- Reinstallare il tappo (1).

● Riduttori ruote anteriori

Controllare il livello dell'olio:

- Spostare la trattrice in modo che il tappo (4, fig. 17, dett. D) venga a trovarsi sulla mezzzeria orizzontale della trattrice.
- Rimuovere il tappo (4).
- Controllare che l'olio sfiori il bordo del foro, in caso contrario rabboccare utilizzando olio AGIP ROTRA JD/F.
- Reinstallare il tappo (4).

● Gruppo cambio - ponte posteriore - riduttori

Controllare il livello dell'olio:

- Accertarsi che il sollevatore idraulico sia completamente abbassato, in caso contrario effettuare tale manovra prima di controllare il livello.
- Sollevare completamente il sedile mediante la leva (1, fig. 7).
- Rimuovere l'astina di livello (6, fig. 17, dett. E) dalla scatola del cambio.

Every 100 hours**● Engine**

Follow the instructions given in the engine Operating and Maintenance Manual.

● Front axle

Check oil level:

- Remove the cap (1, fig. 17, detail A).
- Check if the oil is up to the edge of the hole. If not top up with AGIP ROTRA JD/F.
- Replace the cap (1).

● Front wheel drives

Check oil level:

- Move the tractor so that the cap (4, fig. 17, detail D) is at the tractor's horizontal centre line.
- Remove the cap (4).
- Check if the oil is up to the edge of the hole. If not top up with AGIP ROTRA JD/F.
- Replace the cap (4).

● Gearbox, rear axle, final drives

Check oil level:

- Make certain the hydraulic lift is lowered completely. If not, do this before checking oil level.
- Lift completely the seat by means of the lever (1, fig. 7).
- Pull dipstick (6, fig. 17, detail E) from the gearbox.

F

Toutes les 100 heures

• Moteur

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

• Pont avant

Contrôler le niveau de l'huile:

- Enlever le bouchon (1, fig. 17, dét. A).
- Contrôler que l'huile effleure le bord du trou, dans le cas contraire rajouter avec de l'huile AGIP ROTRA JD/F.
- Remettre le bouchon (1).

• Réducteurs des roues avant

Contrôler le niveau de l'huile:

- Déplacer le tracteur de manière à ce que le bouchon (4, fig. 17, dét. D) se positionne horizontalement dans la ligne médiane du tracteur.
- Enlever le bouchon (4).
- Contrôler que l'huile effleure le bord du trou, dans le cas contraire rajouter avec de l'huile AGIP ROTRA JD/F.
- Remettre le bouchon (4).

• Groupe boîte de vitesses - pont arrière - réducteurs

Contrôler le niveau de l'huile:

- S'assurer que le relevage hydraulique est entièrement abaissé; dans le cas contraire effectuer cette manoeuvre avant de contrôler le niveau.
- Soulever complètement le siège au moyen du levier (1, fig. 7).
- Retirer la jauge (6, fig. 17, dét. E) de la boîte de vitesse.

D

man die Verschraubungen anzieht und ggf. beschädigte Dichtungen ersetzt.

Alle 100 Betriebsstunden

• Motor

Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

• Frontachse

Den Ölstand prüfen:

- Den Stopfen (1, Abb. 17, Detail A) entfernen.
- Prüfen, ob das Öl bis zur Kante der Öffnung steht. Andernfalls Öl der Sorte AGIP ROTRA JD/F nachfüllen.
- Den Stopfen (1) wieder aufschrauben.

• Vorderradendriebe

Den Ölstand prüfen:

- Den Schlepper so verfahren, daß der Stopfen (4, Abb. 17, Einzelheit D) auf der waagerechten Radachse steht.
- Den Stopfen (4) abschrauben.
- Prüfen, ob das Öl bis zur Kante der Öffnung steht. Andernfalls Öl der Sorte AGIP ROTRA JD/F nachfüllen.
- Den Stopfen (4) wieder aufschrauben.

• Getriebe/Hinterachse/Endtriebe

Den Ölstand prüfen:

- Sicherstellen, daß der hydraulische Kraftheber ganz gesenkt ist. Andernfalls muß er gesenkt werden, bevor man den Ölstand prüft.
- Den Fahrersitz ganz mittels des Hebels aufheben (1, Abb. 7).
- Den Ölmeßstab (6, Abb. 17, Einzelheit E) aus dem Getriebegehäuse herausziehen.

E

Cada 100 horas

• Motor

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.

• Puente anterior

Controlar el nivel de aceite:

- Sacar el tapón (1, fig. 17, detalle A).
- Comprobar que el aceite llega al borde del orificio, en caso contrario llenarlo utilizando aceite AGIP ROTRA JD/F.
- Colocar el tapón de nuevo (1).

• Reductores ruedas anteriores

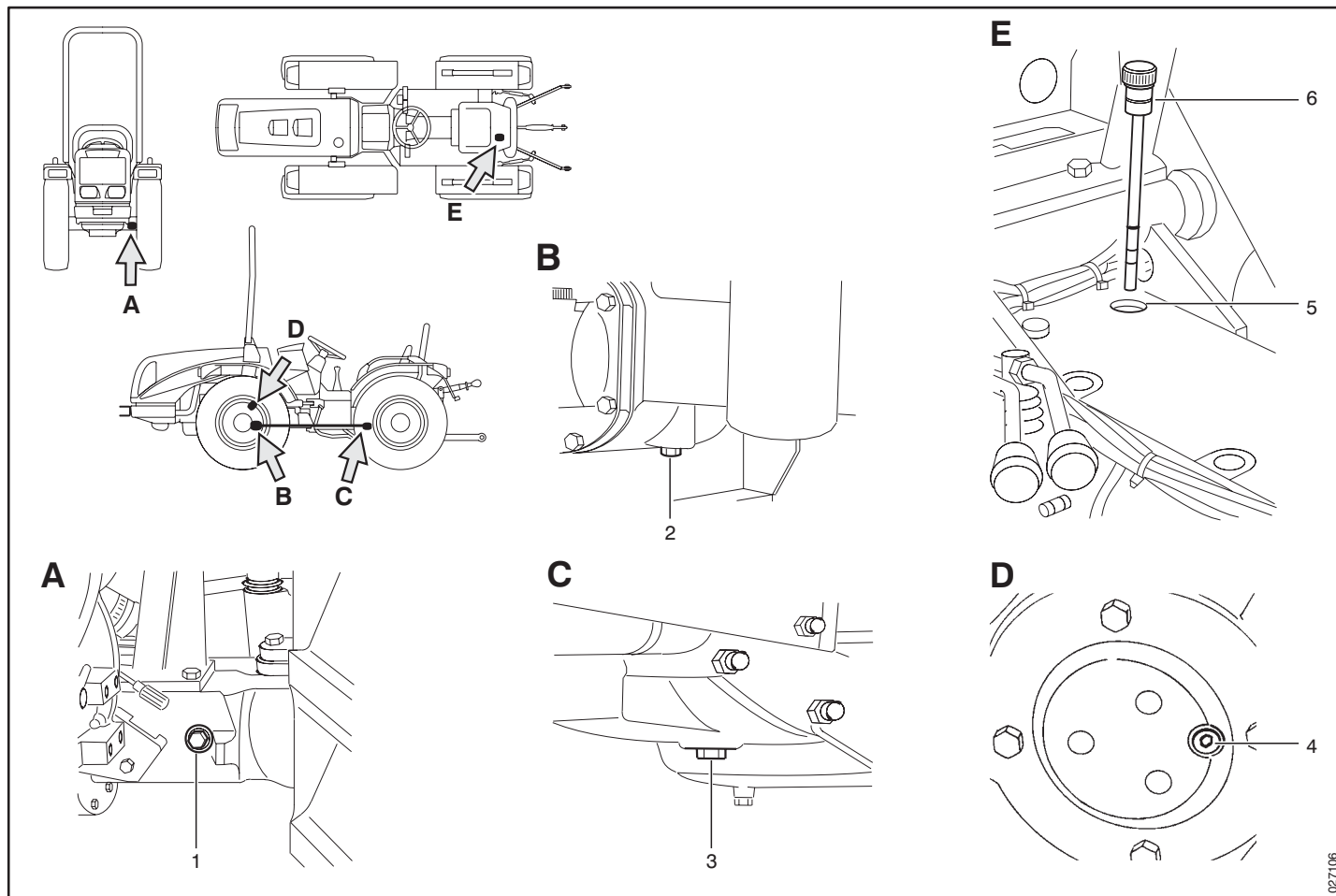
Comprobar el nivel de aceite:

- Desplazar el tractor de modo que el tapón (4, fig. 17 detalle D) se encuentre en la línea de centro horizontal del tractor.
- Sacar el tapón (4).
- Comprobar que el aceite llega al borde del orificio, en caso contrario llenarlo utilizando aceite AGIP ROTRA JD/F.
- Colocar el tapón de nuevo (4).

• Grupo cambio-puente posterior-reductores

Comprobar el nivel de aceite:

- Comprobar que el elevador hidráulico esté completamente bajo, en caso contrario realizar dicha maniobra antes de comprobar el nivel.
- Levantar completamente el asiento con la palanca (1, fig. 7).
- Sacar la varilla del nivel (6, fig. 17, detalle E) de la caja de cambios.



I

- Controllare che il livello dell'olio sia compreso fra le tacche di massimo e minimo poste sull'astina di livello.
- Se necessario, rabboccare utilizzando olio AGIP ROTRA JD/F.
- Installare l'astina di livello (6) nella scatola, accertandosi che sia correttamente inserita.

● **Batteria**

La batteria è del tipo “senza manutenzione” e pertanto non necessita di rabbocchi con acqua distillata.

Tuttavia, in casi eccezionali è comunque possibile ripristinare tale livello, togliendo i tappi degli elementi e aggiungendo solo acqua distillata fino al livello prescritto, evitando di superare la linea superiore di riferimento.

AVVERTENZA

QUALORA SI RENDESSERO NECESSARIE TROPPO FREQUENTI AGGIUNTE DI ACQUA DISTILLATA, FAR CONTROLLARE L'IMPIANTO ELETTRICO DELLA TRATTRICE PER EVITARE DI ROVINARE LA BATTERIA.

Verificare inoltre il serraggio dei morsetti, proteggendoli, se necessario, con vaselina.

● **Pneumatici**

Controllare la corretta pressione di gonfiaggio, che deve essere uguale su tutte le quattro ruote.

I valori della pressione di gonfiaggio per ciascun tipo di pneumatico sono indicati nella tabella della figura 18.

GB

- Check if oil level is between the min. and max. level situated on the dipstick.
- If necessary top up with AGIP ROTRA JD/F.
- Replace the dipstick (6) and make sure it is firmly in place.

● **Battery**

The battery is maintenance free and does not need to be topped up with distilled water. In exceptional situations, however, water can be added by removing the caps from the cells and added only distilled water to the required level. Do not exceed the top level indicated.

CAUTION

IF WATER HAS TO BE ADDED TO THE BATTERY FREQUENTLY, HAVE THE ELECTRIC SYSTEM CHECKED TO PREVENT THE BATTERY FROM SERIOUS DAMAGE.

Check clamp tightening and, if necessary protect them with vaseline.

● **Tyres**

Check inflation pressure. It must be the same on all four tyres.

The Chart in fig. 18 gives the inflation pressure for each type of tyre.

F

- Contrôler que le niveau de l'huile soit compris entre les crans maximum et minimum qui sont sur la tige du niveau.
- Si nécessaire en rajouter avec de l'huile AGIP ROTRA JD/F.
- Mettre la jauge (6) dans la boîte en s'assurant qu'elle est bien introduite.

• Batterie

La batterie est de type "sans entretien" et ne requiert aucun rajout d'eau distillée.

Dans les cas exceptionnels il est possible de rétablir le niveau en enlevant les bouchons des éléments et en rajoutant seulement de l'eau distillée jusqu'au niveau prescrit, en évitant de dépasser la marque supérieure de référence.

RECOMMANDATION

SI LES RAJOUTS D'EAU DISTILLÉE DEVIENNENT TROP FREQUENTS, FAIRE CONTROLER LE CIRCUIT ELECTRIQUE DU TRACTEUR POUR EVITER D'ABIMER LA BATTERIE.

Vérifier aussi le serrage des cosses en les protégeant, si nécessaire, avec de la vaseline.

• Pneumatiques

Contrôler la pression de gonflage, qui doit être identique sur les autres roues.

Les valeurs de la pression de gonflage de chaque type de pneumatique sont indiquées dans le tableau de la figure 18.

D

- Sicherstellen, daß der Ölstand sich zwischen der Maximum- und Minimummarkierung, die auf dem Ölmeßstab steht, befindet.
- Falls erforderlich, Öl der Sorte AGIP ROTRA JD/F nachfüllen.
- Den Ölmeßstab (6) in das Getriebegehäuse stecken und sicherstellen, daß er korrekt sitzt.

• Batterie

Die Batterie ist wartungsfrei und daher braucht man kein destilliertes Wasser nachzufüllen.

In Ausnahmefällen kann es aber dennoch erforderlich werden. Dann sind die Stopfen der Batterie abzuschrauben, um destilliertes Wasser zuzufüllen, bis der vorgeschriebene Säurestand erreicht ist. Die Markierungslinie sollte nicht überschritten werden.

HINWEIS

WENN ZU OFT DESTILLIERTES WASSER NACHGEFÜLLT WERDEN MUSS, LASSEN SIE DIE ELEKTRISCHE ANLAGE DES SCHLEPPERS PRÜFEN, DAMIT DIE BATTERIE KEINEN SCHADEN NIMMT.

Prüfen Sie, daß die Polklemmen fest sitzen und schützen sie ggf. mit Polfett.

• Reifen

Den Reifendruck messen, der auf allen vier Rädern den gleichen Wert aufweisen muß. Die Druckwerte für jeden Reifentyp stehen in der Tabelle von Abbildung 18.

E

- Controlar que el nivel del óleo sea entre las entalladuras de máximo y mínimo que están en el palo del nivel.
- Si es necesario, llenar con aceite AGIP ROTRA JD/F.
- Instalar la varilla de nivel (6) en la caja, comprobando que se introduce correctamente.

• Batería

La batería es del tipo "sin mantenimiento" y por ello no necesita más agua destilada.

No obstante, en casos excepcionales puede darse la necesidad de ajustar dicho nivel, sacando los tapones de los elementos y añadiendo sólo agua destilada hasta el nivel prescrito, evitando superar la línea superior de referencia.

ADVERTENCIA

SI FUESE PRECISO AÑADIR AGUA DESTILADA DEMASIADO A MENUDO, HACER COMPROBAR LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA DEL TRACTOR PARA EVITAR DAÑAR LA BATERÍA.

Verificar también la sujeción de los bornes, protegiéndolos, si es preciso, con vaselina.

• Neumáticos

Comprobar la presión, que debe ser igual en las cuatro ruedas.

Los valores de la presión de aire para cada tipo de neumático se indican en la tabla de la figura 18.

Ogni 150 ore

- **Motore**

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.

Ogni 300 ore

- **Motore**

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.

Ogni 500 ore

- **Motore**

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.

Ogni 600 ore

- **Filtro impianto idraulico**

(3, fig. 15)

Sostituire l'elemento filtrante.

- **Ponte anteriore**

Sostituire l'olio:

- Rimuovere il tappo (1, fig. 17, dett. A).
- Collocare un recipiente al di sotto del tappo di scarico (2, fig. 17, dett. B), posto sul lato inferiore della scatola del ponte; rimuovere il tappo di scarico stesso e lasciare scaricare tutto l'olio.
- Reinstallare il tappo di scarico.
- Rifornire con 4,5 kg di olio AGIP ROTRA JD/F assicurandosi che sfiori il bordo del foro, quindi reinstallare il tappo (1).

- **Riduttori ruote anteriori**

Sostituire l'olio:

- Spostare la trattrice in modo che il tappo venga a trovarsi nella parte più bassa, rimuovere il

Every 150 hours

- **Engine**

Follow the instructions given in the engine Operating and Maintenance Manual.

Every 300 hours

- **Engine**

Follow the instructions given in the engine Operating and Maintenance Manual.

Every 600 hours

- **Hydraulic system filter**

(3, fig. 15)

Change the filter cartridge.

- **Front axle**

Change oil:

- Remove the cap (1, fig. 17, detail A).
- Place a container under the drain plug at the bottom of the axle box (2, fig. 17, detail B). Remove the drain plug and allow the oil to drain out completely.
- Replace the drain plug.
- Refill with 4.5 liters of AGIP ROTRA JD/F. Check that the oil reaches the edge of the hole. Replace the cap (1).

- **Front wheel final drives**

Change oil:

- Move the tractor's horizontal centre line so that the cap (4, fig. 17, detail D) is towards the bottom. Remove the cap (4) and drain the oil.

Toutes les 150 heures**• Moteur**

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

Toutes les 300 heures**• Moteur**

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

Toutes les 500 heures**• Moteur**

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

Toutes les 600 heures**• Filtre du circuit hydraulique**

(3, fig. 15)

Remplacer l'élément filtrant.

• Pont avant

Vidanger l'huile:

- Enlever le bouchon (1, fig. 17, dét. A).
- Placer un récipient sous le bouchon de vidange (2, fig. 17, dett. B), placé sous la boîte du pont; enlever le bouchon de vidange et laisser couler toute l'huile.
- Remettre le bouchon de vidange.
- Ravitailler avec 4,5 kg d'huile AGIP ROTRA JD/F en s'assurant qu'elle effleure le bord du trou, puis remettre le bouchon (1).

• Réducteurs des roues arrière

Vidanger l'huile:

- Déplacer le tracteur de manière à ce que le bouchon (4, fig. 17, dét. D) se positionne dans la partie la plus basse, enlever le bouchon et laisser couler toute l'huile.

Alle 150 Betriebsstunden**• Motor**

Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

Alle 300 Betriebsstunden**• Motor**

Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

Alle 500 Betriebsstunden**• Motor**

Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

Alle 600 Betriebsstunden**• Filter der hydraulischen Anlage**

(3, Abb. 15)

Den Filtereinsatz ersetzen.

• Frontachse

Den Ölwechsel vornehmen:

- Den Stopfen (1, Abb. 17, Detail A) abschrauben.
- Einen Behälter unter den Ölablaßstopfen unter dem Achsgehäuse setzen (2, fig. 17, Einzelheit B). Den Stopfen abschrauben und das Öl restlos abfließen lassen.
- Den Ölablaßstopfen wieder aufschrauben.
- 4,5 kg Öl der Sorte AGIP ROTRA JD/F einfüllen und sicherstellen, daß das Öl bis zur Kante der Bohrung steht. Dann den Stopfen (1) wieder aufschrauben.

• Vorderradentriebe

Den Ölwechsel vornehmen:

- Den Schlepper so verfahren, daß der Stopfen sich im unteren Radteil befindet. Den Stopfen (4,

Cada 150 horas**• Motor**

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.

Cada 300 horas**• Motor**

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.

Cada 500 horas**• Motor**

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.

Cada 600 horas**• Filtro instalación hidráulica**

(3, fig. 15)

Substituir el filtro.

• Puente anterior

Substituir el aceite:

- Sacar el tapón (1, fig. 17, detalle A).
- Colocar un recipiente debajo del tapón de drenaje (2, fig. 17, dett. B), situado en el lado inferior de la caja del puente; sacar el tapón de drenaje y dejar caer todo el aceite.
- Poner el tapón de drenaje.
- Llenar con 4,5 kg de aceite AGIP ROTRA JD/F comprobando que llegue al borde del orificio, poner el tapón (1).

• Reductores ruedas anteriores

Substituir el aceite:

- Desplazar el tractor de modo que el tapón se halle en la posición más baja, sacar el tapón (4, fig. 17 detalle D) y dejar caer todo el aceite.

I

tappo (4, fig. 17, dett. D) e lasciare scaricare tutto l'olio.

– Spostare la trattrice in modo che il tappo venga a trovarsi sulla linea orizzontale, riempire il riduttore sino a che l'olio sfiori il bordo del foro, reinstallare il tappo (4).

● Gruppo cambio - ponte posteriore - riduttori

Sostituire l'olio:

– Assicurarsi che il sollevatore idraulico sia completamente abbassato, in caso contrario effettuare tale manovra prima di scaricare l'olio.

– Sollevare completamente il sedile mediante la leva (1, fig. 7).

– Rimuovere l'astina di livello (6, fig. 17, dett. E) dalla scatola del cambio.

– Collocare un recipiente al di sotto del tappo di scarico (3, fig. 17, dett. C); rimuovere il tappo di scarico e lasciare scaricare tutto l'olio.

– Reinstallare il tappo di scarico e la relativa guarnizione.

– Rifornire con 22 kg di olio AGIP ROTRA JD/F attraverso il foro di carico (5, fig. 17, dett. E).

– Installare l'astina di livello (3) nella scatola, accertandosi che sia correttamente inserita.

– Avviare il motore ed azionare per alcuni cicli il sollevatore idraulico, quindi lasciarlo in posizione completamente abbassata.

– Ricontrollare il livello e, se necessario, rabboccare fino al livello massimo.

GB

– Move the tractor so that the cap is at the tractor's horizontal centre line. Fill with oil to the edge of the oil. Replace cap (4).

● Gearbox, rear axle, final drives

Change oil:

– Make certain the hydraulic lift is lowered completely. If not, do this before checking oil level.

– Lift completely the seat by means of the lever (1, fig. 7).

– Pull dipstick (6, fig. 17, detail E) from the gearbox.

– Place a container under the drain plug on the bottom of the gear casing (3, fig. 17, detail C). Remove the plug and allow the oil to drain out completely.

– Replace the drain plug and its seal.

– Refill with 22 kg of AGIP ROTRA JD/F through the inlet hole (5, fig. 17, detail E).

– Replace the dipstick (3) and make sure it is firmly in place.

– Start the engine and use the hydraulic lift a number of times and then leave it in its fully lowered position.

– Recheck the level and top up to the max. level if necessary.

F

– Déplacer le tracteur de manière à ce que le bouchon se positionne sur la ligne horizontale, remplir le réducteur jusqu'à ce que l'huile effleure le bord du trou; remettre le bouchon (4).

• **Groupe boîte de vitesses - pont arrière - réducteurs**

Vidanger l'huile:

- S'assurer que le relevage hydraulique est entièrement abaissé; dans le cas contraire effectuer cette manoeuvre avant la vidange de l'huile.
- Soulever complètement le siège au moyen du levier (1, fig. 7).
- Retirer la jauge (6, fig. 17, dét. E), avec tube d'évent (4) de la boîte de vitesses.
- Placer un récipient sous le bouchon de vidange côté inférieure de la boîte de vitesse (3, fig. 17 dét. C); enlever le bouchon de vidanger et laisser couler toute l'huile.
- Remettre le bouchon de vidange et le joint.
- Ravitailler avec 22 kg d'huile AGIP ROTRA JD/F à travers le trou de charge (5, fig. 17 dét. E).
- Mettre la jauge (3) dans la boîte en s'assurant qu'elle est bien en place.
- Démarrer le moteur et actionner pendant quelques cycles le relevage hydraulique, puis le laisser dans la position entièrement abaissée.
- Vérifier le niveau, si nécessaire rajouter de l'huile jusqu'au niveau maximum.

D

Abb. 17, Einzelheit D) abschrauben und das Öl restlos ausfließen lassen.

– Den Schlepper verfahren, bis der Stopfen sich auf der waagerechten Linie befindet und Öl in den Endtrieb geben, bis es zur Öffnungskante steht. Dann den Stopfen (4) wieder aufschrauben.

• **Getriebe/Hinterachse/Endtriebe**

Den Ölwechsel vornehmen:

- Sicherstellen, daß der hydraulische Kraftheber ganz gesenkt ist. Andernfalls muß er gesenkt werden, bevor man den Ölstand prüft.
- Den Fahrersitz ganz mittels des Hebels aufheben (1, Abb. 7).
- Den Ölmeßstab (6, Abb. 17, Einzelheit E) mit Entlüftungsschlauch (4) aus dem Getriebegehäuse herausziehen.
- Einen Behälter unter dem Ölablaßstopfen unter dem Getriebegehäuse stellen (3, Abb. 17, Einzelheit C). Den Ölablaßstopfen losschrauben und das Öl restlos ausfließen lassen.
- Den Ölablaßstopfen und seine Dichtung wieder aufschrauben.
- 22 kg Öl der Sorte AGIP ROTRA JD/F mittels der Einfüllbohrung einfüllen (5, Abb. 17, Einzelheit E).
- Den Ölmeßstab (3) in das Getriebegehäuse stecken und sicherstellen, daß er fest sitzt.
- Den Motor starten und den hydraulischen Kraftheber einigen Takte betätigen, um ihn dann in der ganz gesenkten Stellung stehenzulassen.
- Den Ölstand erneut prüfen und ggf. Öl nachfüllen.

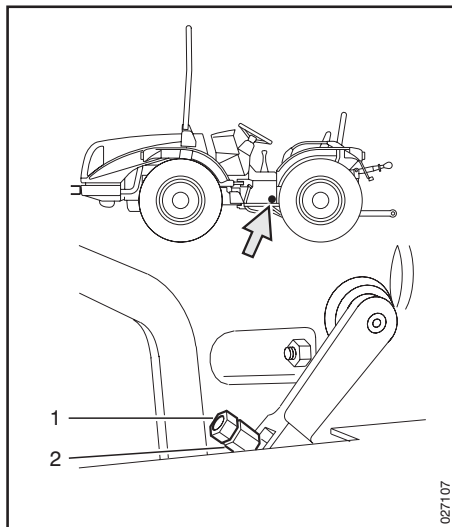
E

– Desplazar el tractor de modo que el tapón se halle en la línea horizontal, llenar el reductor hasta que el aceite llegue al borde del orificio, poner el tapón (4).

• **Grupo cambio-puente posterior-reductores**

Substituir el aceite:

- Comprobar que el elevador hidráulico esté completamente bajo, en caso contrario efectuar dicha maniobra antes de sacar el aceite.
- Levantar completamente el asiento con la palanca (1, fig. 7).
- Sacar la varilla de nivel (6, fig. 17 detalle E), dotada de un tubo de respiración (4) de la caja de cambios.
- Colocar un recipiente debajo del tapón de drenaje (3, fig. 17, dett. C) en el lado inferior de la caja de cambios; sacar el tapón de drenaje y dejar salir todo el aceite.
- Instalar el tapón de drenaje y la junta correspondiente.
- Llenar con 22 kg de aceite AGIP ROTRA JD/F a través él orificio de carga (5, fig. 17, detalle E).
- Instalar la varilla de nivel (3) en la caja, comprobando que se introduzca correctamente.
- Arrancar el motor y accionar unos cuantos ciclos del elevador hidráulico, y luego dejarlo en posición totalmente baja.
- Comprobar el nivel de nuevo y, si es necesario, llenarlo hasta el nivel máximo.



I

• Frizione

Verificare periodicamente che la corsa a vuoto del pedale frizione sia di circa 15 ÷ 20 mm; qualora fosse necessaria la sua regolazione operare nel seguente modo:

- Avvitare il dado di registro (2, fig. 19) per ripristinare la corsa a vuoto.
- Serrare il controdado di bloccaggio (1).
- Se la corsa del pedale frizione risultasse eccessiva è necessario agire sul medesimo dado di registro in senso opposto, svitando prima il controdado di bloccaggio (2).

GB

• Clutch

Check periodically if the take up of the clutch pedal corresponds to about 15 ÷ 20 mm; if adjustment is needed, proceed as follows :

- Screw the adjustment nut (2, fig. 19) in order to reset the take up.
- Tighten the locking nut (1).
- If the take up is excessive, act on the same adjustment screw in the opposite direction, unscrewing the locking nut (2).

F

• Embrayage

Il faut vérifier périodiquement que la course libre de la pédale de la direction soit d'environ 15÷20 mm; s'il est nécessaire de la régler, il faut opérer de la façon suivante:

- Visser l'écrou de régulation (2, fig. 19) pour faire repartir la course libre.
- Serrer le contre-écrou de blocage (1).
- Si la course de la pédale de la direction est excessive il faudra agir sur l'écrou de réglage. Dans le sens contraire, il faudra dévisser d'abord le contre-écrou de blocage (2).

D

• Kupplung

Periodisch das Spiel des Kupplungspedals auf 15 ÷ 20 mm nachprüfen; sollte eine Einstellung erforderlich sein, wie folgt vorgehen:

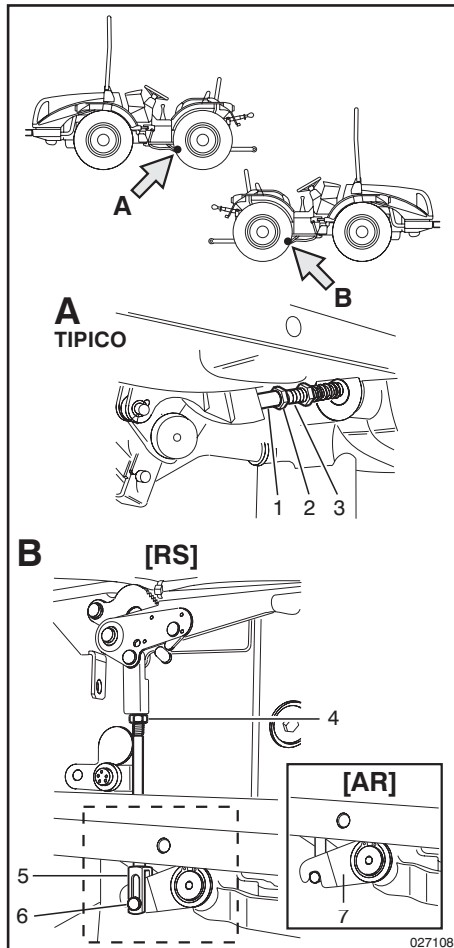
- Die Einstellschraube (2, Abb. 19) anschrauben um das Spiel wieder herzustellen.
- Die Kontermutter (1) anschrauben.
- Sollte das Spiel des Kupplungspedals zu groß sein, muß mittels der Einstellschraube in entgegengesetzter Richtung eingewirkt werden, durch erst die Kontermutter (2) loszuschrauben.

E

• Embrague

Hay que verificar periódicamente que el movimiento vacío del pedal de la fricción sea cerca 15 ÷ 20 mm; si se puede reglarla, hay que obrar en el siguiente modo:

- Hay que atornillar el dado de registro (2, fig. 19) para restablecer el movimiento vacío.
- Atornillar el contra-dado de bloqueo (1).
- Si el movimiento del pedal de la fricción sea excesivo hay que obrar en este dado de registro. En el sentido contrario, hay que destornillar el contra-dado de bloqueo (2).



I

• Freno di servizio

Controllare che i pedali di comando abbiano una corsa a vuoto di circa 20 mm.

NOTA

La regolazione descritta di seguito deve essere eseguita su entrambi i tiranti di comando (4, fig. 4) dei freni di servizio.

– Se la corsa a vuoto dei pedali (o pedale nella ver. [AR]) è eccessiva, registrare i tiranti (3, fig. 20), agendo sul dado (1). Al termine della regolazione serrare il controdado (2).

• Freno di stazionamento

Controllare che con la leva di comando tirata le ruote siano bloccate.

– Se è necessaria la regolazione, sganciare il perno (6, fig. 20) dalla forcella (5), allentare il controdado (7) e ruotare come necessario la forcella (5).

– A regolazione effettuata, serrare il controdado (4), dopo aver riposizionato il perno con fermo di sicurezza (6).

NOTA

A differenza della versione RS nella versione [AR] la regolazione deve essere effettuata liberando prima il tirante con perno dal gancio (7).

Ogni 1000 ore

• Motore

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.

Ogni 2000 ore

• Motore

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.

GB

• Main brakes

Check if the control pedals have a take up of about 20 mm.

NOTE

The following described adjustment has to be carried out on both link rods (4, fig. 4) of the main brakes.

– If the take up of the pedals (or pedal in the [AR] model) is excessive, register the link rods (3, fig. 20) by acting on the nut (1). Tighten the lock nut (2) at the end of the adjustment.

• Parking brake

Check to make sure that when the lever is pulled up, the wheels are braked.

– If they have to be regulated, release the pin (6, fig. 20) from the fork (5), slacken off the lock nut (4) and turn the fork (5) as needed.

– When the registration is correct, tighten the lock nut (4) after replacing the pin and its safety lock (6).

NOTE

Different to the RS model, the adjustment has to be carried out in the [AR] model by first freeing the link rod with pin from the hook (7).

Every 1000 hours

• Engine

Follow the instructions given in the engine Operating and Maintenance Manual.

Every 2000 hours

• Engine

Follow the instructions given in the engine Operating and Maintenance Manual.

F**• Frein de service**

Il faut contrôler que les pédales de commande aient une course libre d'environ 20 mm.

NOTE

Le réglage que l'on décrira par la suite devra être exécuté sur les deux tirants de commande (4, fig. 4) des freins de service.

– Si la course libre des pédales (ou la pédale) dans la version **[AR]** est excessive, il faudra régler les tirants (3, fig. 20) en agissant sur l'écrou (1). À la fin du réglage il faudra serrer le contre-écrou (2).

• Frein de stationnement

Contrôler que les roues sont bloquées quand le levier de commande est serré.

– En cas de réglage, décrocher l'axe (6, fig. 20) de l'étrier (5), desserrer le contre-écrou (4) et tourner l'étrier (5).

– En fin de réglage, serrer le contre-écrou (4) après avoir remis l'axe de sûreté (6).

NOTE

A la différence de la version RS dans la version **[AR]**, le réglage doit être effectué en libérant d'abord le tirant avec l'écrou du crochet (7).

Toutes les 1000 heures**• Moteur**

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

Toutes les 2000 heures**• Moteur**

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

D**• Betriebsbremse**

Prüfen, daß die Pedale der Einzelradbremsen ein Spiel von circa 20 mm aufweisen.

ANMERKUNG

Die nachfolgende beschriebene Einstellung muß auf beide Bremsgestänge (4, Abb. 4) der Betriebsbremsen ausgeführt werden.

– Wenn die Pedalen (oder das Pedal in der **[AR]**) ein zu großes Spiel haben, ist das Bremsgestänge (3, Abb. 20) nachzustellen, indem die Mutter (1) betätigt wird. Am Ende der Einstellung die Kontermutter (2) anschrauben.

• Feststellbremse

Prüfen, daß die Räder blockiert sind, wenn die Handbremse angezogen ist.

– Falls die Handbremse nachgestellt werden muß, den Bolzen mit dem Sicherheitsanschlag (6, Abb. 20) von der Gabel (5) befreien, die Kontermutter (4) lockern und die Gabel (5) soweit wie nötig verdrehen.

– Wenn die Einstellung richtig ist, die Kontermutter (4) wieder anziehen, nachdem der Bolzen mit dem Sicherheitsanschlag (6) wieder positioniert wurde.

ANMERKUNG

Unterschiedlich der RS Ausfrung muß die Einstellung in der **[AR]** Ausführung erst durch das Freistellen des Bremsgestänge von dem Hakenstift (7) ausgeführt werden.

Alle 1000 Betriebsstunden

• Motor: Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

Alle 2000 Betriebsstunden

• Motor: Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

E**• Freno de servicio**

Hay que controlar que los pedales de propulsión posean un movimiento vacío cerca 20 mm.

NOTA

La regulación que indiquemos se efectuará en los dos tirantes de propulsión (4, fig. 4) de los frenos de servicio.

– Si el movimiento vacío de los pedales, (o el pedal) en el modelo **[AR]** está excesivo, hay que registrar los tirantes (3, fig. 20), obrando sobre el dado (1). Al término del reglaje, hay que atornillar el contra-dado (2).

• Freno de estacionamiento

Comprobar que con la palanca de mando tirada las ruedas estén bloqueadas.

– Si es necesario proceder al ajuste, desenganchar el perno (6, fig. 20) de la horquilla (5), aflojar la tuerca de sujeción (6) y hacer girar la horquilla (5) según se requiera.

– Una vez efectuado el ajuste, apretar la tuerca de sujeción (4), después de haber colocado de nuevo el perno con tope de seguridad (6).

NOTA

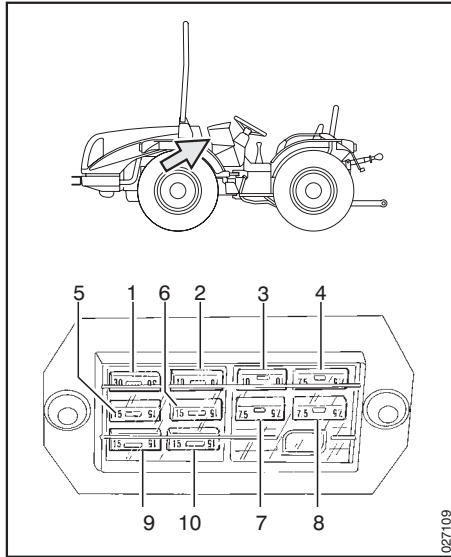
A la diferencia del modelo RS, en el modelo **[AR]**, el reglaje se efectúa liberando antes el tirante con el dado del gancho (7).

Cada 1000 horas**• Motor**

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.

Cada 2000 horas**• Motor**

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.



I

FUSIBILI IMPIANTO ELETTRICO

I diversi circuiti elettrici della trattoria sono protetti da fusibili contenuti in una scatola posta sul lato anteriore della scatola del cruscotto.

I circuiti protetti sono i seguenti (vedere fig. 21):

1. (30 A) Fusibile generale.
2. (10 A) Fari abbaglianti.
3. (10 A) Fari anabbaglianti.
4. (15 A) Luci posizione ant. destra e post. sinistra, fano posteriore, luci strumentazione, luce targa.
5. (7,5 A) Luci posizione ant. sinistra e post. destra.
6. (15 A) Avvisatore acustico.
7. (7,5 A) Indicatori di direzione.
8. (7,5 A) Elettrovalvola bloccaggio differenziali e presa di potenza.
9. (15 A) Segnalatori luminosi freno a mano, filtro aria, batteria, candele, pressione olio motore, olio cambio e luci stop.
10. (15 A) Luci di emergenza.
11. (3 A) Temporizzatore preriscaldamento.

GB

ELECTRIC SYSTEM FUSES

The tractor's electric circuits are protected by fuses in a box on the front of the instrument panel box.

The following circuits are protected (see fig. 21):

1. (30 A) Main fuse
2. (10 A) High beams
3. (10 A) Low beams
4. (15 A) Front right and rear left parking lights, rear spot light, instrument panel lights, licence plate light.
5. (7.5 A) Front left and rear light parking lights.
6. (15 A) Horn.
7. (7.5 A) Turn signals.
8. (7.5 A) Differential lock and PTO solenoids.
9. (15 A) Indicator lights for: handbrake, air filter, battery preheater plugs, engine oil and transmission oil pressure and brake light.
10. (15 A) Emergency lights.
11. (3 A) Pre-heating timer.

FUSIBLES DE L'INSTALLATION ELECTRIQUE

Les différents circuits électrique du tracteur sont protégés par des fusibles placés dans une boîte sur le côté avant du tableau de bord.

Les circuits protégés sont les suivants (voir fig. 21):

1. (30 A) Fusible général.
2. (10 A) Phares de route.
3. (10 A) Phares Codes.
4. (15 A) Feux de position avant droite et arrière gauche, phare arrière, éclairage instruments, éclairage plaque.
5. (7,5 A) Feux de position avant gauche et arrière droite.
6. (15 A) Avertisseur sonore.
7. (7,5 A) Clignotants.
8. (7,5 A) Electrovanne de blocage du différentiel et prise de force.
9. (15 A) Témoins de frein à main, filtre à air, batterie, bougies de préchauf., pression huile moteur et huile boîte de vitesses et feux de stop.
10. (15 A) Feux de détresse.
11. (3 A) Temporisateur de préchauffage.

SICHERUNGEN DER ELEKTRISCHEN ANLAGE

Die verschiedenen Stromkreise des Schleppers werden durch Sicherungen geschützt, die sich in einem Sicherungsbehälter auf der Vorderseite des Armaturenbretts befinden.

Die geschützten Stromkreise sind die folgenden (vgl. Abb. 21):

1. (30 A) Allgemeine Sicherung.
2. (10 A) Fernlicht.
3. (10 A) Abblendlicht.
4. (15 A) Positionsleuchte vorne rechts und hinten links, Heckscheinwerfer, Armaturenbrettbeleuchtung, Kennzeichenbeleuchtung.
5. (7,5A) Positionsleuchte vorne links und hinten rechts.
6. (15 A) Hupe.
7. (7,5 A) Richtungsanzeiger.
8. (7,5 A) Magnetventile für Differentialsperre und Zapfwelle.
9. (15 A) Kontrollanzeigen Handbremse, Luftfilter, Batterie, Glühkerzen, Motor- und Getriebeöl Druck. und Bremslicht
10. (15 A) Warnblinkanlage.
11. (3 A) Zeitschalter für Glühkerzen.

FUSIBLES INSTALACIÓN ELÉCTRICA

Los diversos circuitos eléctricos del tractor están protegidos por fusibles contenidos en una caja situada en el lado anterior de la caja del salpicadero.

Los circuitos protegidos son los siguientes (ver fig. 21):

1. (30 A) Fusible general.
2. (10 A) Faros de carretera.
3. (10 A) Faros de cruce.
4. (15 A) Luces de posición delante, derecha y trasera izquierda, faro trasero, luces instrumentos, luz placa.
5. (7,5 A) Luces de posición delante. izquierda y trasera derecha.
6. (15 A) Indicador acústico.
7. (7,5 A) Intermitentes.
8. (7,5 A) Electroválvulas bloqueo diferencial y toma de potencia.
9. (15 A) Indicadores luminosos freno de mano, filtro de aire, batería, bujías, presión aceite motor y aceite cambio y luces de parada.
10. (15 A) Luces de emergencia.
11. (3 A) Temporizador precalentamiento.

MANUTENZIONE STRAORDINARIA

Tutti gli interventi di manutenzione straordinaria (regolazioni, riparazioni e/o sostituzione componenti) devono essere eseguiti da personale qualificato. Allo scopo rivolgersi al Servizio Assistenza Tecnica.

INATTIVITÀ DELLA TRATTRICE

- Se la trattrice deve rimanere inattiva per un periodo di tempo superiore al mese, è opportuno eseguire le seguenti operazioni:
 - Proteggere il motore osservando le istruzioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.
 - Rimuovere la batteria, ricaricarla, pulirla, proteggere i morsetti con vaselina ed immagazzinarla in un locale asciutto e ove non vi sia pericolo di gelo; durante l'immagazzinamento provvedere periodicamente alla ricarica.
 - Pulire e lavare accuratamente la trattrice.
 - Controllare le condizioni della carrozzeria e, se necessario, ritoccare la vernice per evitare la formazione di ruggine.
 - Eseguire un ingrassaggio generale (vedere la figura 15).
 - Controllare il livello dell'olio nei riduttori ruote anteriori, ponte anteriore e gruppo cambio-ponte posteriore-riduttori. Se necessario, rifornire al livello prescritto.
 - Pulire la parte esposta degli steli dei martinetti e lubrificarli con l'olio d'impiego.
 - Ricoverare la trattrice in un locale ben aerato ed asciutto.

SPECIAL MAINTENANCE

All extraordinary maintenance work (regulations, repairs and/or replacement of parts) must be done by qualified personnel. Contact you nearest Technical Assistance Centre.

STORING TRACTOR WHEN NOT IN USE

- If the tractor is not to be used for more than a month, do the following:
 - Protect the engine following the instructions given in its Operating and Maintenance manual.
 - Remove the battery; recharge it; clean it; cover the terminals with vaseline and store it in a dry place where there is no danger of freezing conditions. Recharge it from time to time during the storage period.
 - Clean and wash the tractor thoroughly.
 - Check the condition of the bodywork and, if necessary, touch up the paintwork to prevent rusting.
 - Grease the tractor (refer to fig. 15).
 - Check oil level in front final drives, front axle, gearbox, rear axle, rear final drives. Top up to level.
 - Clean the exposed parts of the hydraulic cylinders and lubricate them with suitable hydraulic fluid.
 - Store the tractor in a dry and well ventilated area.
 - If possible lift the tractor on blocks and half the pressure of the tyres.
 - If the tractor cannot be mounted on blocks, inflate the tyres to the correct pressure and from time to time move the tractor to change the part of the tyres in contact with the ground.

ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE

Toutes les interventions d'entretien extraordinaire (réglages, réparations ou remplacement de composants) doivent être effectués par du personnel qualifié. Contacter notre Service d'Assistance Technique.

INACTIVITE DU TRACTEUR

- Si le tracteur doit rester pendant une longue période inactif, il faut réaliser les opérations suivantes:
 - Protéger le moteur en observant les instructions indiquées dans le manuel d'utilisation et d'entretien correspondant.
 - Déposer la batterie, la recharger, la nettoyer et protéger les cosses avec de la vaseline et l'entreposer dans un local sec et où il n'y a pas de danger de gel. Pendant l'entreposage recharger périodiquement la batterie.
 - Nettoyer et laver soigneusement le tracteur.
 - Vérifier les conditions de la carrosserie et, si nécessaire, faire les retouches de peinture pour éviter la formation de rouille.
 - Effectuer un graissage général (voir la figure 15).
 - Contrôler le niveau de l'huile dans les réducteurs des roues avant, pont avant et groupe boîte de vitesses-pont arrière-réducteurs. Si nécessaire rajouter.
 - Nettoyer la partie exposée des tiges des vérins et les lubrifier avec de l'huile.
 - Remiser le tracteur dans un local sec et bien aéré.

AUSSERORDENTLICHE WARTUNG

Alle Eingriffe der außerordentlichen Wartung (Einstellungen, Reparaturen und/oder Ersetzen von Bauteilen) müssen durch qualifiziertes Personal vorgenommen werden. Wenden Sie sich zu diesem Zweck an den technischen Kundendienst.

STILLSTANDSZEITEN DES SCHLEPPERS

- Wenn der Schlepper für mehr als einen Monat nicht gebraucht wird, sind die folgenden Arbeiten erforderlich:
 - Den Motor unter Beachtung der Anleitungen im entsprechenden Handbuch schützen.
 - Die Batterie ausbauen, sie nachladen, reinigen und die Polklemmen mit Polfett schützen. In einem nicht frostgefährtetem Raum einlagern und in regelmäßigen Abständen nachladen.
 - Den Schlepper gründlich reinigen und waschen.
 - Den Zustand des Aufbaus prüfen und beschädigte Stellen mit Lack ausbessern, um einen etwaigen Rostansatz zu vermeiden.
 - Alle vorgesehenen Stellen schmieren (vgl. Abbildung 15).
 - Den Ölstand in der Vorderradendtrieben, dem Vorderachsgehäuse, dem Getriebegehäuse, dem Hinterachsgehäuse, den Hinterradendtrieben prüfen und ggf. Öl der erforderlichen Sorte nachfüllen.
 - Den zugänglichen Teil der Schäfte der Hydraulikzylinder reinigen und mit dem verwendeten Öl schmieren.
 - Den Schlepper in einem gut gelüfteten und trockenen Raum abstellen.
 - Den Schlepper, falls möglich, aufbocken und den Reifendruck halbieren.

MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO

Todas las actuaciones de mantenimiento extraordinario (ajustes, reparaciones y/o sustitución de componentes) deben ser efectuadas por personal calificado. Para ello dirigirse al Servicio Asistencia Técnica.

INACTIVIDAD DE LA MÁQUINA

- Si el tractor debe permanecer inactivo durante un período de tiempo superior a un mes, es conveniente efectuar las siguientes operaciones:
 - Proteger el motor observando las instrucciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.
 - Sacar la batería, cargarla, limpiarla, proteger los bornes con vaselina y almacenarla en un local seco y donde no haya peligro de congelación; durante el almacenaje cargarla periódicamente.
 - Limpiar y lavar a conciencia el tractor.
 - Comprobar las condiciones de la carrocería y, si es necesario, retocar la pintura para evitar la formación de oxidación.
 - Realizar un engrase general (ver la figura 15).
 - Comprobar el nivel de aceite de los reductores ruedas anteriores, puente anterior y grupo cambio-puente posterior-reductores. Si es necesario, llenar hasta alcanzar el nivel prescrito.
 - Limpiar la parte expuesta de los vástagos de los crics y lubrificarlos con aceite de empleo.
 - Proteger el tractor en un local bien ventilado y seco.

I

- Se possibile sollevare su cavalletti la trattrice e dimezzare la pressione di gonfiaggio dei pneumatici.
- Se non è possibile sollevare la trattrice, gonfiare i pneumatici alla pressione prescritta e periodicamente spostare la trattrice stessa in modo da variare la superficie d'appoggio dei pneumatici.
- Coprire la trattrice con un telo; evitare l'impiego di materiale impermeabile (tela cerata o fogli di plastica) perché trattiene l'umidità favorendo la formazione di ruggine.
- Al termine del periodo d'inattività eseguire le seguenti operazioni:
 - Rimuovere il telo di protezione.
 - Se la trattrice era sollevata sui cavalletti, gonfiare i pneumatici alla pressione prescritta, quindi riportarla al suolo.
 - Depreservare il motore osservando le istruzioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.
 - Ricaricare la batteria e reinstallarla sulla trattrice.

GB

- Cover the tractor with a canvas cover (do not use waterproofed material such as plastic-coated canvas or plastic sheeting) to keep out the damp without stimulating rust.
- When the tractor is to return to work status, follow these steps:
 - Remove the cover.
 - If it was mounted on blocks, re-inflate the tyres to the required pressure and lowered the tractor to the ground.
 - Reactivate the engine following all the specific instruction in its Operating and Maintenance Manual.
 - Recharge the battery and replace it on the tractor.

F

- Si possible soulever le tracteur sur des tréteaux et réduire de moitié la pression de gonflage des pneumatiques.
- S'il n'est pas possible de soulever le tracteur, gonfler les pneumatiques à la pression prescrite et changer de place le tracteur périodiquement de manière à changer la surface d'appui des pneumatiques.
- Couvrir le tracteur avec un bâche; éviter d'utiliser de la matière imperméable (toile cirée ou film plastique) car elle retient l'humidité et favorise la formation de rouille.
- A la fin de la période d'inactivité effectuer les opérations suivantes:
 - Enlever la bâche.
 - Si le tracteur était soulevé sur des tréteaux, gonfler les pneumatiques à la pression préconisée, puis le remettre en appui sur le sol.
 - Contrôler le moteur en observant les instructions indiquées dans le manuel d'utilisation et d'entretien correspondant.
 - Recharger la batterie et la remonter sur le tracteur.

D

- Wenn der Schlepper nicht aufgebockt werden kann, den vorgeschriebenen Reifendruck herstellen und den Schlepper in regelmäßigen Abständen verfahren, damit jeweils eine andere Stelle in der Lauffläche der Reifen belastet wird.
- Den Schlepper mit einer Plane abdecken. Möglichst kein wasserundurchlässiges Material (Wachstuch oder Plastikfolie) verwenden, weil sonst die Feuchtigkeit zurückgehalten und etwaiger Rostansatz gefördert wird.
- Wenn die Stillstandszeit zu Ende geht, den Schlepper auf die folgende Weise für die neue Saison vorbereiten:
 - Die Schutzplane abnehmen.
 - Wenn der Schlepper aufgebockt war, die Reifen bis zum vorgeschriebenen Druck aufpumpen und den Schlepper auf den Boden stellen.
 - Den Motor wieder betriebsbereit machen, wobei die Anweisungen des entsprechenden Handbuchs zu beachten sind.
 - Die Batterie nachladen und im Schlepper montieren.

E

- Si es posible elevar el tractor sobre caballetes y reducir la presión de aire de los neumáticos a la mitad.
- Si no es posible alzar el tractor, hinchar los neumáticos a la presión indicada y periódicamente desplazar el tractor de modo que se varíe la superficie de apoyo de los neumáticos.
- Cubrir el tractor con lona; evitar el uso de material impermeable (tela encerada u hojas de plástico) porque mantiene la humedad favoreciendo la oxidación.
- Al finalizar el período de inactividad proceder como sigue:
 - Sacar la lona de protección.
 - Si el tractor estaba alzado sobre caballetes, hinchar los neumáticos a la presión indicada, y ponerlo sobre el suelo.
 - Actuar con el motor de acuerdo con las instrucciones del correspondiente manual de uso y mantenimiento.
 - Cargar la batería y reinstalarla en el tractor.



BCS S.p.A. Viale Mazzini, 161 • 20081 Abbiategrasso (Milano) • Italia
Tel. +39 (0)2 94 821 • Fax +39 (0)2 94 96 08 00